叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圣诞故事：男人如鱼得水，(a Christmas Story Man In His Element Or,) 000001

2. 圣诞故事：男人如鱼得水，(a Christmas Story Man In His Element Or,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞故事：男人如鱼得水，(A Christmas Story Man in His Element or,)

[[-] [noʊt] : [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ɪn][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]
[Transcriber's note : Irregularities in punctuation which were present in the original
[转录员的 笔记 : 违规行为 在 标点 哪个 是 展示 在 这 原来的
[hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
have been corrected .
有 到过 已更正 .

[转录者注：原文中存在的标点符号不规范之处已予以纠正。

['veəriːənts] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wʊdənt] / ['wʊdnt] , ['kʊdənt] / ['kudnt] , ['wɑːznt] / ['wɔznt] , [hæv; həv]
Variants such as would'nt / wouldn't , could'nt / couldn't , was'nt / wasn't , have
变体 这样的 作为 不会 / 不会 , 不能 / 不能 , 不是 / 不是 , 有
[bɪn] [ri'teind] .]
been retained .]
到过 保留 .]

诸如 would'nt/wouldn't、could'nt/couldn't、was'nt/wasn't 等变体均被保留。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['krɪsməs] ['stɔːri] ,
CHRISTMAS STORY ,
圣诞节 故事 ,

圣诞故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR .
博士 .

博士

['sæmjuəl]['dʌbljuː] . ['frænsɪs] .
SAMUEL W . FRANCIS .
塞缪尔 W . 弗朗西斯 .

塞缪尔·W·弗朗西斯

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['mæθjuːz] ,
GEORGE H . MATHEWS ,
乔治 H . 马修斯 ,

乔治·H·马修斯

- ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] . , - .
929 BROADWAY , NEW YORK . , 1867 .
- 百老汇 , 新的 约克 . , - .

纽约百老汇大街929号，1867年。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] .
A CHRISTMAS STORY .
一个 圣诞节 故事 .

一个圣诞故事。

[mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] :
MAN IN HIS ELEMENT :
男人 在 他的 元素 :

如鱼得水：

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] .
A NEW WAY TO KEEP HOUSE .
一个 新的 方式 到 保持 房子 .

一种全新的家务方式。

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
BY DR .
经过 博士 .

作者：博士

['sæmjuəl]['dʌbljuː] . ['frænsɪs] .
SAMUEL W . FRANCIS .
塞缪尔 W . 弗朗西斯 .

塞缪尔·W·弗朗西斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt] [aɪ] . [ə; eɪ] ['wʊmənz] [plæn] .
PART I . A WOMAN'S PLAN .
部分 我 . 一个 女性的 计划 .

第一部分：一个女人的计划。

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[ə; eɪ] ['mænz] [plæn] .
A MAN'S PLAN .
一个 男人的 计划 .

男人的计划。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [plæn] .
A WOMAN'S PLAN .
一个 女性的 计划 .

女人的计划。

- [maɪ] [dɪr] ['meri] , - [sed] [aɪ] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][maɪ] ['wɪdoʊd] ['sɪstər] ,
' My dear Mary , ' said I , one morning , to my widowed sister ,
- 我的 亲爱的 玛丽 , - 说 我 , 一 早晨 , 到 我的 寡 姐姐 ,

"我亲爱的玛丽，"一天早晨，我对守寡的姐姐说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ]['laɪbreri]['faɪər] ,
as she sank into an arm chair in front of my library fire ,
作为 她 沉没 进入 一个 手臂 椅子 在 正面 的 我的 图书馆 火 ,

她瘫坐在我书房壁炉前的扶手椅里，

[ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] ['sædnəs] :
and heaved a sigh replete with exhaustion and sadness :
和 喘息 一个 叹 充足的 和 疲惫 和 悲伤 :

他长叹一声，声音里充满了疲惫和悲伤：

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? -
' What is the matter ? '
- 什么 是 这 事情 ? -

'什么事？'

- [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] , ['wɪljəm] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]
' Enough for a woman , William , but of course , nothing for an old
- 足够的 为了 一个 女士 , 威廉 , 但 的 课程 , 没有什么 为了 一个 老的
['bætʃələr] [laɪk][juː; jʊ] ,
bachelor like you ,
学士 喜欢 你 ,

"对女人来说足够了，威廉；但对你这样的老单身汉来说，当然不算什么。"

[huː] [hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [bɪlz] , [iːt] [jʊr; jər] [miːlz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]
who have only to pay your own bills , eat your meals without the trouble of
WHO 有 仅有的 到 支付 你的 自己的 账单 , 吃 你的 餐 没有 这 麻烦 的
['ɔːrdərɪŋ] [ðem; ðəm] ;
ordering them ;
订购 他们 ;

他们只需要支付自己的账单，无需点餐即可享用美食；

[laʊndʒ] [θruː] [ə; eɪ] [kliːn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['tʃeɪsɪŋ] ['æftər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [swiːp] [ænd; ənd]
lounge through a clean house with no chasing after servants to sweep and
休息室 通过 一个 干净的 房子 和 不 追逐 后 仆人 到 扫 和
[wɑːʃ] [ænd; ənd] [dʌst] ;
wash and dust ;
洗 和 灰尘 ;

悠闲地躺在干净的房子里，无需催促佣人打扫、清洗和除尘；

[sɪt][ɪn][jʊr; jər] ['stʌdi] , ['hiːpɪŋ] [lɔːg]['æftər][lɔːg][ɑːn][jʊr; jər][dɪ'voʊtɪd]['ændaɪənz] ,
sit in your study , heaping log after log on your devoted andirons ,
坐 在 你的 学习 , 堆积 日志 后 日志 在 你的 奉献 铁架 ,

坐在书房里，把一根又一根木柴堆在你专属的壁炉架上，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] ['tʃɪrflnəs] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv]
and always meeting me with such a provoking cheerfulness , while I have
和 总是 会议 我 和 这样的 一个 挑衅 愉悦 , 尽管 我 有
[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][maɪ'self] ;
not a moment to myself ;
不是 一个 片刻 到 我 ;

他总是以这种令人恼怒的快乐来迎接我，而我却连片刻的独处时间都没有；

[ˌeɪ 'em][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [aʊt] ['stɔrz] [tu:; tə][wʌn][gɜ:rl] ; [soʊp][ænd; ənd] [stɑ:rtʃ] [tu:; tə]

am	all	the	time	running	to	give	out	stores	to	one	girl	;	soap	and	starch	to
是	全部	这	时间	跑步	到	给	出去	商店	到	一	女孩	;	肥皂	和	淀粉	到

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

我总是忙着给一个女孩送商店；给另一个女孩送肥皂和淀粉；

['kændlz] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [ænd; ənd]['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ;

candles	and	linen	to	the	chambermaid	,	and	orders	to	the	coachman	;
蜡烛	和	亚麻布	到	这	女佣	,	和	订单	到	这	马车夫	;

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [ðen] ,

and	,	even	then	,
和	,	甚至	然后	,

给女仆送蜡烛和亚麻布，给马车夫下达指令；即便如此，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [pi:s] ; [fɔ:r; fər] , [noʊ] ['su:nər] [du:][aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,

I	have	no	peace	;	for	,	no	sooner	do	I	sit	in	the	nursery	,
我	有	不	和平	;	为了	,	不	很快	做	我	坐	在	这	苗圃	,

我不得安宁；因为，我刚一坐在育婴室里，

['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwaɪət] [soʊ] ,

hoping	to	derive	a	few	minutes	comfort	from	a	quiet	sew	,
希望	到	派生	一个	很少	分钟	舒适	从	一个	安静的	缝	,

希望能通过安静地缝纫获得几分钟的慰藉。

[ðæn; ðən][maɪ] [ɪrz] [ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ʌv; əv][wʌn][gɜ:rl] ; [ðə; ði] [kəm'pleɪnts]

than	my	ears	are	filled	with	the	dissatisfaction	of	one	girl	;	the	complaints
比	我的	耳朵	是	已填	和	这	不满	的	一	女孩	;	这	投诉

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

of	another	;
的	其他	;

我的耳朵里充斥着一个女孩的不满和另一个女孩的抱怨；

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv][ɔ:l] .

the	threatenings	to	leave	of	another	,	and	the	quarrels	of	all	.
这	威胁	到	离开	的	其他	,	和	这	争吵	的	全部	.

有人威胁要离开，所有人之间互相争吵。

[aɪ] [dɪ'kler] , ['wɪljəm] ,

I	declare	,	William	,
我	宣布	,	威廉	,

我声明，威廉，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [bæd][ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['li:vɪŋ] [ðæt]

I	think	it	was	too	bad	in	you	to	insist	on	our	leaving	that
我	思考	它	曾是	也	坏的	在	你	到	坚持	在	我们的	离开	那

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] ,

comfortable	boarding	house	,
舒服的	登机	房子	,

我觉得你坚持要我们离开那间舒适的寄宿公寓，真是太不应该了。

[wer] [wi:; wi] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] ['tʃi:pər] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] .

where	we	lived	so	much	cheaper	,	and	had	no	trouble	.
在哪里	我们	居住地	所以	很多	更便宜	,	和	有	不	麻烦	.

我们以前住的地方生活成本低得多，而且也没遇到什么麻烦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [smɔ:l] ['fæməli] ,

It	was	there	,	with	my	small	family	,
它	曾是	那里	,	和	我的	小的	家庭	,

当时我和我的小家庭在一起，

[ðæt] [aɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ker] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊld] ['selfɪʃ] , [ˌʌn'simpəθaiziŋ]
that I appreciated the freedom from care that you old selfish , unsympathizing
那 我 感谢 这 自由 从 关心 那 你 老的 自私 , 冷漠无情
['bætʃələz] [ɪn'dʒɔɪ] ;
bachelors enjoy ;
单身汉 享受 ;

我欣赏你们这些老自私、冷漠无情的单身汉所享有的无忧无虑的自由；

[ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət] [juː 'es] .
and no wonder you laugh at us .
和 不 想知道 你 笑 在 我们 .

难怪你们会嘲笑我们。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] — — -
The fact is , you don't know anything about it ; you — — '
这 事实 是 , 你 不 知道 任何事物 关于 它 ; 你 — — -

事实是，你对此一无所知；你——'

- [maɪ] [dɪr] ['meri] , - [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ,
' My dear Mary , ' I repeated ,
- 我的 亲爱的 玛丽 , - 我 重复 ,

"我亲爱的玛丽，"我重复道。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] — [aɪ] ['oʊnli] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['mætər] [ɪn]
' you have said enough — I only ask for a few minutes to put this matter in
- 你 有 说 足够的 — 我 仅有的 问 为了 一个 很少 分钟 到 放 这 事情 在
[ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ,
a new light ,
一个 新的 光 ,

"您说的已经够多了——我只想用几分钟时间，从另一个角度来阐述这件事。"

[ænd; ənd] , [ɪn] [taɪm] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪnst] . -
and , in time , you yourself will be convinced . '
和 , 在 时间 , 你 你自己 将要 是 确信 . -

随着时间的推移，你自己也会信服的。

- [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , ['wɪljəm] , [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [men] .
' That's all very well , William , but what's the use of talking to you men .
- 那就是 全部 非常 出色地 , 威廉 , 但 是什么 这 使用 的 说 到 你 男人 .

"威廉，你说的都很好，但是跟你们男人说话有什么用呢？"

[aɪ] ['nevər] [kən'vɪnst] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I never convinced one in my life .
我 绝不 确信 一 在 我的 生活 .

我这辈子都没说服过一个人。

[noʊ] [sɜːr] !
No sir !
不 先生 !

不，先生！

[mæn] [ɪz] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['nevər] [ək'nɔlidʒz] ['iːðər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [rɔːŋ] ,
man is an animal that never acknowledges either that he is wrong ,
男人 是 一个 动物 那 绝不 承认 任何一个 那 他 是 错误的 ,

人是一种永远不会承认自己犯错的动物。

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [raɪt] .
or that a woman is right .
或者 那 一个 女士 是 正确的 .

或者说，女人是对的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

I	tell	you	,	servants	are	the	bane	of	my	existence	.
我	告诉	你	,	仆人	是	这	祸根	的	我的	存在	.

我告诉你，仆人简直是我人生的一大祸害。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] , [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] .

You	cannot	make	them	happy	,	do	what	you	may	.
你	不能	制作	他们	快乐的	,	做	什么	你	可能	.

无论你做什么，你都无法让他们满意。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [geɪv] [dʒeɪn][ə; eɪ][naɪs] [per] [ʌv; əv]['geɪtərz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət]

only	the	other	day	I	gave	Jane	a	nice	pair	of	gaiters	that	I	had	but
仅有的	这	其他	天	我	给予	简	一个	好的	一对	的	绑腿	那	我	有	但

['pɑːrʃəli] [wɔːrn] [aʊt] .

partially	worn	out	.
部分	磨损	出去	.

就在前几天，我把我自己那双虽然有点旧了但很漂亮的绑腿送给了简。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [pliːzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌn][kaɪnd]['ækʃ(ə)n] ,

She	thanked	me	,	and	I	felt	pleased	that	I	had	done	one	kind	action	,
她	谢谢	我	,	和	我	毛毡	高兴	那	我	有	完毕	一	种类	行动	,

她向我道谢，我感到很高兴自己做了一件善事。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [dɪ'naɪəl] .

though	it	was	a	self	-	denial	.
尽管	它	曾是	一个	自己	-	拒绝	.

虽然这是一种自我否定。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [æʃ] ['bærəl] ,

The	very	next	morning	,	in	coming	out	of	the	kitchen	,	I	passed	the	ash	barrel	,
这	非常	下一个	早晨	,	在	未来	出去	的	这	厨房	,	我	通过了	这	灰	桶	,

第二天早上，我走出厨房时，经过了灰桶。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['sindəz] [wʊd] ['evər][biː; bi]['sɪftɪd] .

and	looked	in	it	to	see	if	the	cinders	would	ever	be	sifted	.
和	看起来	在	它	到	看	如果	这	煤渣	会	曾经	是	筛过的	.

然后往里看了看，看看煤渣是否能被筛掉。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] , [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]['lemən] [piːl] , [tiː] [liːvz] [ænd; ənd]

What	do	you	suppose	I	saw	there	,	mixed	up	with	lemon	peel	,	tea	leaves	and
什么	做	你	认为	我	锯	那里	,	混合	向上	和	柠檬	果皮	,	茶	树叶	和

['æʃɪz] ?

ashes	?
灰烬	?

你猜我看到了什么？它和柠檬皮、茶叶和灰烬混在一起。

[maɪ] [buːts] , ['wɪljəm] — [ðə; ði] ['veri] [per] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][dʒeɪn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] . -

My	boots	,	William	—	the	very	pair	I	had	given	Jane	the	day	before	.	'
我的	靴子	,	威廉	—	这	非常	一对	我	有	给定	简	这	天	前	.	-

威廉，那是我的靴子——就是我前一天送给简的那双。

- [wel] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? -

'	Well	what	did	you	do	?	'
-	出色地	什么	做过	你	做	?	-

"那你做了什么？"

- [duː] ?
' **Do** **?**
- 做 ?

'做?

[waɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æskt] [waɪ]
Why **as** **soon** **as** **I** **could** **recover** **I** **called** **her** **to** **me** **,** **and** **asked** **why**
为什么 作为 很快 作为 我 可以 恢复 我 称为 她 到 我 , 和 问 为什么
[ʃiː; ʃi][hæd; həd]
she **had**
她 有

为什么我一缓过神来就把她叫过来，问她为什么.....

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[θroʊn] [ðem; ðəm][ðer; ðər] . -
thrown **them** **there** **.** **'**
抛掷 他们 那里 . -

把它们扔到那里。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] ['kudnt] [wer]
She **said** **without** **any** **excitement** **,** **that** **was** **the** **worst** **of** **it** **,** **'** **I** **couldn't** **wear**
她 说 没有 任何 激动 , 那 曾是 这 最差 的 它 , - 我 不能 穿
[ðem; ðəm]['mædəm] . -
them **Madam** **.** **'**
他们 女士 . -

她面无表情地说，最糟糕的就是这个了，“夫人，我不能穿它们。”

- [waɪ] [nɑːt] ? -
' **Why** **not** **?** **'**
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

[aɪ] [sed] .
I **said** **.**
我 说 .

我说。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
' **They** **were** **too** **large** **for** **me** **.** **'**
- 他们 是 也 大的 为了 我 . -

“它们对我来说太大了。”

- [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði][dʒeɪd] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] - —
' **Too** **large** **for** **her** **,** **the** **jade** **—** **think** **of** **that** **'** **—**
- 也 大的 为了 她 , 这 玉 — 思考 的 那 - —

“那块玉对她来说太大了——想想看”——

- [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , ['meri] ,
' **Don't** **say** **any** **more** **,** **Mary** **,**
- 不 说 任何 更多的 , 玛丽 ,

“别再说了，玛丽。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [keɪs] ['pɜːrfɪktli] — [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['ɑːrgjuː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mætər]
I **understand** **the** **case** **perfectly** **—** **and** **since** **we** **cannot** **argue** **upon** **the** **matter**
我 理解 这 案件 完美 — 和 自从 我们 不能 争论 之上 这 事情
[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [vjuːz] ([wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]) ,
just **listen** **to** **my** **views** **(** **without** **any** **interruption** **)** **,**
只是 听 到 我的 浏览 (没有 任何 中断) ,

我完全理解案情——既然我们不能就此事争论，请您（不要打断）听我的看法。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['lektʃər] .
in the form of a philosophical lecture .
在 这 形式 的 一个 哲学 演讲 .

以哲学讲座的形式。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [briːf] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
It will be very brief but to the point .
它 将要 是 非常 简短的 但 到 这 观点 .

内容会非常简短，但会直奔主题。

- [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [kept] [haʊs] ,
' Though I have never kept house ,
- 尽管 我 有 绝不 保留 房子 ,

虽然我从未操持过家务，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] ['sʌmwer] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
as I am an old man I must have lived somewhere all my life .
作为 我 是 一个 老的 男人 我 必须 有 居住地 某处 全部 我的 生活 .

我年纪大了，肯定在某个地方生活了一辈子。

['biːɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] ['ɪntəlekt] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd]
Being possessed of a healthy and observing intellect — I have seen and
[dai'dʒestid] [mʌtʃ] ;
digested much ;
存在 拥有 的 一个 健康 和 观察 智力 — 我 有 已见 和
消化 很多 ;

我拥有健康敏锐的观察力——我见识过很多，也消化过很多东西；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['iːzi] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
and it is all easy to my mind .
和 它 是 全部 简单的 到 我的 头脑 .

在我看来，这一切都很容易。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [θruː] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['ʌðər] [θruː] ;
I have heard you through as I have heard others through ;
我 有 听到 你 通过 作为 我 有 听到 其他的 通过 ;

我听你倾诉过，就像我听其他人倾诉过一样；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][jʊr; jər]['traɪəlz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] ,
I have seen your sufferings and your trials , as I have seen many ,
我 有 已见 你的 苦难 和 你的 试验 , 作为 我 有 已见 许多 ,

我目睹了你们的苦难和磨难，就像我目睹了许多其他人的苦难和磨难一样。

['veri] ['meni] ['sʌfər] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] ['traɪəlz] ,
very many suffer and endure trials ,
非常 许多 遭受 和 忍受 试验 ,

很多人遭受苦难和磨难，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm][ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ] [si'^ɑː] ! -
and I have solved the problem and told it all to my segar ! '
和 我 有 已解决 这 问题 和 讲述 它 全部 到 我的 西加 ! -

我已经解决了这个问题，并且把一切都告诉了我的老板！

- [wel] [naʊ] [ðæt] [ɪz] ['selfɪʃ] , ['wɪljəm] ! -
' Well now that is selfish , William ! '
- 出色地 现在 那 是 自私 , 威廉 ! -

“威廉，你这太自私了！”

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl][maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [wʌt] ['leɪdi] [wʊd] ['tɑːləreɪt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ]
' Not at all my dear sister , what lady would tolerate the slightest interference with
- 不是 在 全部 我的 亲爱的 姐姐 , 什么 女士 会 容忍 这 丝毫 干涉 和
[hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] ?
her housekeeping ?
她 家政 ?

"我的妹妹，绝对不会！哪位女士会容忍别人对她的家务事稍有干涉呢？"

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [juː; jʊ][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] ['pɑːrtnərʃɪp] ,
How long would you permit me to stay here , in financial partnership ,
如何 长的 会 你 允许 我 到 停留 这里 , 在 金融的 合伙 ,

您允许我以合伙人的身份在这里待多久？

[ɪf] [aɪ]['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][əd'vaɪs] . -
if I even offered one word of advice . '
如果 我 甚至 提供 一 单词 的 建议 . -

如果我哪怕提一句建议的话。

- [oʊ] , [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst] , [spiːk] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][kən'faidid]
' Oh , how unjust , speak out now and let me hear what you have confided
- 哦 , 如何 不公正 , 说话 出去 现在 和 让 我 听到 什么 你 有 坦白
[tuː; tə][jʊr; jər] [si'^ɑː] . -
to your segar . '
到 你的 西加 . -

"哦，这太不公平了，现在就说出来，让我听听你都跟你的塞加说了些什么。"

- [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [weɪz] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] .
' Well , in the first place , there are two kinds of ways to keep house .
- 出色地 , 在 这 第一的 地方 , 那里 是 二 种类 的 方式 到 保持 房子 .

"首先，有两种方法可以打理家务。"

[noʊ] . [wʌn][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ; [noʊ] . [tuː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [baɪ][ðem; ðəm] .
No . one is to keep your servants ; No . two is to be kept by them .
不 . 一 是 到 保持 你的 仆人 ; 不 . 二 是 到 是 保留 经过 他们 .

第一件事是留住你的仆人；第二件事是被仆人留住。

[ˌhɪr'ɪn] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [noʊt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
Herein is the key note of much trouble .
在此处 是 这 钥匙 笔记 的 很多 麻烦 .

这就是诸多麻烦的关键所在。

[ə'nʌðər] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [fɪr] .
Another difficulty is fear .
其他 困难 是 害怕 .

另一个困难是恐惧。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [ə'meɪzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['leɪdiz] [wen] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['weɪtər][tuː; tə][duː]
I have been perfectly amazed to listen to ladies when asking a waiter to do
我 有 到过 完美 惊叹 到 听 到 女士们 什么时候 问 一个 服务员 到 做
['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
something for them .
某物 为了 他们 .

我听过很多女士要求服务员帮忙时的反应，都感到非常惊讶。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Just think of it .
只是 思考 的 它 .

想想看。

[aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . — — , [æt; ət] ['teɪbl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [tɔːrdz] [ə; eɪ]

I	heard	Mrs	.	—	—	,	at	table	the	other	day	,	turn	round	and	look	towards	a
我	听到	太太	.	—	—	,	在	桌子	这	其他	天	,	转动	圆形的	和	看	向	一个

[red] ['hedɪd] ,

red	headed	,
红色的	标题	,

前几天在餐桌旁，我听到——太太转过身，看向一个红头发的女人，

[ˌʌp'lɪftɪd] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [smaɪl] [ænd; ənd] [seɪ] , - ['beti] ,

uplifted	girl	,	with	a	conciliatory	smile	and	say	,	'	Betty	,
提升	女孩	,	和	一个	和解	微笑	和	说	,	-	贝蒂	,

一个精神振奋的女孩，带着和解的微笑说："贝蒂，

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ? -

would	you	mind	giving	me	a	glass	of	water	?	'
会	你	头脑	给予	我	一个	玻璃	的	水	?	-

请问您介意给我一杯水吗?

- [zaʊndz] ['mædəm] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [skriːm] ! — [ænd; ənd] ['oʊnli] [læst] [naɪt] ,

'	Zounds	madam	,	I	wanted	to	scream	!	—	and	only	last	night	,
-	声波	女士	,	我	通缉	到	尖叫	!	—	和	仅有的	最后的	夜晚	,

"天哪，夫人，我昨晚真想尖叫！"——

[waɪl] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [ruːlz] [hɜːr; hər] ['elɪgənt] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn]

while	paying	a	visit	I	heard	a	lady	who	rules	her	elegant	husband	to	within
尽管	付费	一个	访问	我	听到	一个	女士	WHO	规则	她	优雅的	丈夫	到	之内

[æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

an	inch	of	his	life	,
一个	英寸	的	他的	生活	,

在一次拜访中，我听到一位女士说她把她优雅的丈夫管得死死的，

[seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtər] , - [dʒɑːn] , [pliːz] [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['mʌf(ə)l] [ʌp] [wel] ,

say	to	the	waiter	,	'	John	,	please	put	on	your	things	and	muffle	up	well	,
说	到	这	服务员	,	-	约翰	,	请	放	在	你的	事物	和	消音	向上	出色地	,

对服务员说："约翰，请穿好衣服，并做好保暖措施。"

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [koʊld] [ænd; ənd] [duː] [teɪk] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hɛnriːz] - [ænd; ənd] ,

for	it	is	very	cold	and	do	take	this	note	to	Mrs	.	Henry's	'	and	,
为了	它	是	非常	寒冷的	和	做	拿	这	笔记	到	太太	.	亨利的	-	和	,

因为天气很冷，请把这张纸条带到亨利太太家。

['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sed] , - ['ælbərt] ,

almost	with	the	same	breath	,	she	turned	on	her	husband	and	said	,	'	Albert	,
几乎	和	这	相同的	气息	,	她	转向	在	她	丈夫	和	说	,	-	阿尔伯特	,

几乎同时，她转过身对丈夫说："阿尔伯特，

[goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ðæt] ['medɪs(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'taɪər] [tɪl] [aɪ]

go	down	and	get	that	medicine	at	once	for	you	know	I	cannot	retire	till	I
去	向下	和	得到	那	药品	在	一次	为了	你	知道	我	不能	退休	直到	我

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [frend] ['eni] [taɪm] ,

take	it	—	you	can	see	your	friend	any	time	,
拿	它	—	你	能	看	你的	朋友	任何	时间	,

赶紧下去拿药，你知道我没吃药就不能退休——你随时都可以去看望你的朋友。

- ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['mænər] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] .

'	looking	at	me	in	a	hard	manner	and	then	at	the	clock	.
-	寻找	在	我	在	一个	难的	方式	和	然后	在	这	钟	.

他用严厉的眼神看着我，然后又看了看钟。

- [naʊ] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ?

'	Now	what	do	you	call	that	?
-	现在	什么	做	你	称呼	那	?

那么，这该怎么称呼呢?

[ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['iːkwəlz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [θɪŋz] [streɪt] ;

That	woman	has	courage	to	meet	her	equals	and	put	all	things	straight	;
那	女士	有	勇气	到	见面	她	等于	和	放	全部	事物	直的	;

那位女士有勇气与平等的人对峙，并把一切都摆平；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['miːniəl] [krʌʃiz] [hɜːr; hər] . -

but	a	menial	crushes	her	.	'
但	一个	卑微的	暗恋	她	.	-

但一个卑微的人却压垮了她。

- [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðoʊz] [θɪŋz] , ['wɪljəm] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] . -

'	Well	,	of	course	you	don't	understand	those	things	,	William	,	but	I	do	.	'
-	出色地	,	的	课程	你	不	理解	那些	事物	,	威廉	,	但	我	做	.	-

“当然，威廉，你不懂那些事，但我懂。”

- [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] .

'	I	suppose	so	,	but	I	don't	want	to	.
-	我	认为	所以	,	但	我	不	想	到	.

我想是的，但我不想。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [rɔːŋ] — [ɔːl] ['hʌmbʌg] , [ɔːl] [træʃ] ! -

It	is	all	wrong	—	all	humbug	,	all	trash	!	'
它	是	全部	错误的	—	全部	骗子	,	全部	垃圾	!	-

这一切都是错的——全是骗人的鬼话，全是垃圾！

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [si'^ɑː] ['oʊvər] [maɪ] [kliːn] [ʃɜːrt]

I	exclaimed	as	my	excitement	knocked	the	ashes	of	my	segar	over	my	clean	shirt
我	惊呼	作为	我的	激动	敲门	这	灰烬	的	我的	西加	超过	我的	干净的	衬衫

.

:

.

我兴奋地叫了一声，结果雪茄的烟灰溅到了我干净的衬衫上。

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [duː] ? - [ɪk'skleɪmd] ['meri] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɛtəld] [æt; ət] [maɪ] [læst] [rɪ'mɑːrk] .

'	What	would	you	have	us	do	?	'	exclaimed	Mary	,	a	little	nettled	at	my	last	remark	.
-	什么	会	你	有	我们	做	?	-	惊呼	玛丽	,	一个	小的	荨麻	在	我的	最后的	评论	.

“你想让我们怎么做？”玛丽喊道，她对我的最后一句话有点恼火。

- [duː] ? -

'	Do	?	'
-	做	?	-

'做？ '

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ; - [let] [ðə; ði] [men] [kiːp] [haʊs] .

I	replied	,	with	emphasis	;	'	let	the	men	keep	house	.
我	回复	,	和	强调	;	-	让	这	男人	保持	房子	.

我强调地回答说：“让男人们留在家里吧。”

[wɑːtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [truː] ['meθəd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [ɪts] ['mɑːtoʊ] ,

Watch	them	,	and	learn	the	true	method	,	which	has	for	its	motto	,
手表	他们	,	和	学习	这	真的	方法	,	哪个	有	为了	它是	座右铭	,

观察他们，学习真正的方法，其座右铭是：

" ['mæksɪməm] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

"	Maximum	of	work	,
"	最大限度	的	工作	,

“最大限度的工作量，

['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . " -
Minimum **of** **trouble** **.** **"** **'**
最低限度 的 麻烦 . " -

尽量减少麻烦。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] ['æŋkʃəs] . — [maɪ] ['sɪstər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]
By **this** **time** **I** **began** **to** **feel** **anxious** **.** **—** **My** **sister** **had** **gone** **off** **into** **a** **fit** **of**
经过 这 时间 我 开始 到 感觉 焦虑的 . — 我的 姐姐 有 已消失 离开 进入 一个 合身 的

['læftər]
laughter
笑声

这时我开始感到焦虑——我姐姐突然大笑起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðæt] [æt; ət] [fɜ:rst] ['greɪtli] [raʊzd] [maɪ] ['aɪər] , [bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] [ə'weɪkənd] [æŋ'zaɪəti] ,
that **at** **first** **greatly** **roused** **my** **ire** **,** **but** **ultimately** **awakened** **anxiety** **,**
那 在 第一的 非常 唤醒 我的 愤怒 , 但 最终 觉醒 焦虑 ,

起初这让我非常愤怒，但最终却引发了我的焦虑。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [geɪn] [hɜ:r; hər] [breθ] .
for **she** **could** **not** **gain** **her** **breath** **.**
为了 她 可以 不是 获得 她 气息 .

因为她无法呼吸。

[aɪ] [ræŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nʌn] [keɪm] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [tu:; tə] [kɔ:l]
I **rang** **for** **a** **servant** **;** **of** **course** **none** **came** **,** **for** **she** **always** **had** **to** **call**
我 响铃 为了 一个 仆人 ; 的 课程 没有任何 来了 , 为了 她 总是 有 到 称呼
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我按铃叫佣人；当然没人来，因为她总是要叫佣人。

- [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [daʊn] [sterz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [bel] ,
' **They** **were** **having** **such** **a** **good** **time** **down** **stairs** **,** **they** **could** **not** **hear** **the** **bell** **,**
- 他们 是 拥有 这样的 一个 好的 时间 向下 楼梯 , 他们 可以 不是 听到 这 钟 ,

“他们在楼下玩得太开心了，根本没听到门铃声。”

- [soʊ] [aɪ] [pɔ:d] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [dræŋk] ,
' **so** **I** **poured** **out** **a** **glass** **of** **water** **,** **and** **,** **while** **she** **drank** **,**
- 所以 我 倾倒 出去 一个 玻璃 的 水 , 和 , 尽管 她 喝 ,

于是我倒了一杯水，在她喝水的时候，

[si:zd] [ðə; ði] ['poʊkər] ; [stɜ:rd] [ʌp] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] ; [pʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [gʊd] [bæk] [lɔ:g] ;
seized **the** **poker** **;** **stirred** **up** **the** **dying** **embers** **;** **put** **on** **a** **good** **back** **log** **;**
查获 这 扑克 ; 搅拌 向上 这 垂死 余烬 ; 放 在 一个 好的 后退 日志 ;

拿起拨火棍；搅动即将熄灭的余烬；做好充分的准备工作；

[lɪt] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [kə'bænə] [tu:; tə] [lend] [zest] [tu:; tə] [maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] ,
lit **a** **large** **and** **strong** **Cabana** **to** **lend** **zest** **to** **my** **courage** **,**
点燃 一个 大的 和 强的 卡巴纳 到 借 热情 到 我的 勇气 ,

点燃了一根粗壮的蜡烛，为我的勇气增添了活力。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔ:r] ['efərt] [fɔ:r; fər] ['vɪktəri] .
and **prepared** **to** **make** **one** **more** **effort** **for** **victory** **.**
和 准备 到 制作 一 更多的 努力 为了 胜利 .

并准备为胜利再做一次努力。

['grædʒuəli] [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [ə'keɪʒən(ə)l] [krə'mætɪk] ['gɪglz] , ['meri] [lʊkt] [θruː]
Gradually **subsiding** **into** **a** **few** **occasional** **chromatic** **giggles** **,** **Mary** **looked** **through**
逐步地 消退 进入 一个 很少 偶然 色度 咯咯笑 , 玛丽 看起来 通过
[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,
her **beautiful** **eyes** **,**
她 美丽的 眼睛 ,

玛丽渐渐平息下来，偶尔发出几声清脆的笑声，她透过美丽的眼睛望着前方。

['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['wɪspər] ,
glistening **with** **tears** **of** **fun** **,** **and** **said** **,** **in** **a** **smothered** **whisper** **,**
闪闪发光 和 眼泪 的 乐趣 , 和 说 , 在 一个 窒息 耳语 ,

她眼中闪烁着喜悦的泪光，压低声音说道：

- [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? -
' **Well** **,** **and** **what** **would** **you** **do** **?** **'**
- 出色地 , 和 什么 会 你 做 ? -

"那你会怎么做？"

- [duː] ? -
' **Do** **?** **'**
- 做 ? -

'做？ '

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
I **repeated** **.**
我 重复 .

我重复了一遍。

- [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði][reɪnz][fɔːr; fər][wʌn] [mʌnθ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . -
' **Let** **me** **have** **the** **reins** **for** **one** **month** **,** **and** **I** **will** **show** **you** **.** **'**
- 让 我 有 这 缰绳 为了 一 月 , 和 我 将要 展示 你 . -

"让我掌舵一个月，我会让你见识一下。"

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [rɪ'liːvd] .
it **was** **out** **,** **and** **I** **felt** **relieved** **.**
它 曾是 出去 , 和 我 毛毡 松了口气 .

东西出来了，我松了一口气。

- [bʌt; bət] , ['wɪljəm] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [stʊd]
' **But** **,** **William** **,** **'** **she** **whispered** **,** **pointing** **with** **anxiety** **to** **the** **door** **which** **stood**
- 但 , 威廉 , - 她 低声说道 , 指向 和 焦虑 到 这 门 哪个 站立
[ə'dʒɑːr] ,
ajar **,**
半开 ,

"可是，威廉，"她低声说道，焦虑地指着半掩着的门。

- [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
' **how** **long** **do** **you** **suppose** **they** **would** **stay** **with** **you** **?** **'**
- 如何 长的 做 你 认为 他们 会 停留 和 你 ? -

你觉得他们会在你家待多久？

- [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt] ['mærid] [ɔːr][daɪd] ! -
' **Until** **they** **got** **married** **or** **died** **!** **'**
- 直到 他们 得到 已婚 或者 死亡 ! -

"直到他们结婚或去世为止！"

[aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] ,
I **answered** **with** **confidence** **,** **and** **,** **sitting** **bolt** **upright** **,**
我 回答 和 信心 , 和 , 坐着 螺栓 直立 ,

我自信地回答道，并且笔直地坐了起来。

[aɪ][ræn][bəuθ] [θʌmz] ['ʌndər][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][ɑːrm] - [hoʊlz][ænd; ənd] [pleɪd] [ɑːn][maɪ] [tʃest]
I **ran** **both** **thumbs** **under** **my** **waistcoat** **arm** **-** **holes** **and** **played** **on** **my** **chest**
我 跑 两个都 拇指 在下面 我的 马甲 手臂 - 孔 和 玩 在 我的 胸部
[wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz] ,
with **my** **fingers** **,**
和 我的 手指 ,

我用两个大拇指伸进马甲的袖窿里，然后用手指抚摸着胸口。

[waɪl] [aɪ] [pʌft] [trə'mendəsli] [tuː; tə]['envələʊp][maɪ] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][smoʊk] , [ðə; ði] ['betər]
while **I** **puffed** **tremendously** **to** **envelope** **my** **countenance** **with** **smoke** **,** **the** **better**
尽管 我 膨胀的 非常 到 信封 我的 面容 和 抽烟 , 这 更好的
[tuː; tə][haɪd][maɪ] [ɪl] - [kən'siːld] [smaɪl] .
to **hide** **my** **ill** **-** **concealed** **smile** **.**
到 隐藏 我的 患病的 - 暗 微笑 .

我猛吸一口气，让烟雾笼罩我的脸，以便更好地掩盖我那难以掩饰的笑容。

- [juː; jʊ]['sɪŋg(ə)l][men][ɑːr; ər][tuː] [ə'mjuːzɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' **You** **single** **men** **are** **too** **amusing** **,** **my** **dear** **brother** **,** **'** **said** **she** **,**
- 你 单身的 男人 是 也 有趣 , 我的 亲爱的 兄弟 , - 说 她 ,

“你们这些单身汉真有趣，我亲爱的哥哥，”她说。

['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
looking **earnestly** **into** **my** **face** **and** **patting** **my** **shoulder** **with** **an** **expression** **of**
寻找 切实 进入 我的 脸 和 轻拍 我的 肩膀 和 一个 表达 的
['pɪti] . -
pity **.** **'**
遗憾 . -

他认真地看着我的脸，带着怜悯的神情拍了拍我的肩膀。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] ['wʊmənz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['mætərz] ; [ænd; ənd] ,
To **convince** **you** **that** **woman's** **mission** **is** **the** **care** **of** **domestic** **matters** **;** **and** **,**
到 说服 你 那 女性的 使命 是 这 关心 的 国内的 事情 ; 和 ,

为了让你们相信女性的使命是料理家务；并且，

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][fʌn] , [aɪ] [wɪl] [tɜːrn]['oʊvər] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]
as **I** **would** **like** **a** **little** **rest** **combined** **with** **fun** **,** **I** **will** **turn** **over** **everything** **to**
作为 我 会 喜欢 一个 小的 休息 合并 和 乐趣 , 我 将要 转动 超过 一切 到
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

我想稍作休息，也想放松一下，所以一切都交给你了。

[ænd; ənd] — — -
and **—** **—** **'**
和 — — -

和 - '

- [dʌn] ! -
' **Done** **!** **'**
- 完毕 ! -

'完毕！ '

[aɪ] [jeld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][ʌp] ,
I **yelled** **with** **delight** **,** **and** **jumping** **up** **,**
我 大喊 和 喜 , 和 跳 向上 ,

我高兴地大叫，跳了起来，

[aɪ] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['laɪbreri][laɪk][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [friːd] [frʌm; frəm] [tʃeɪnz] . — - [dʌn]
I paced up and down the library like a prisoner freed from chains . — ' Done
我 踱步 向上 和 向下 这 图书馆 喜欢 一个 囚犯 自由 从 链条 . — - 完毕
!
!
!

我像一个挣脱枷锁的囚犯一样在图书馆里来回踱步。——“搞定了！”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['meri] . -
I thank you , Mary . '
我 感谢 你 , 玛丽 . -

谢谢你，玛丽。

- [stɑːp] , [jʌŋ] [mæn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [sɪ'verəti] , - [hɪr] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
' Stop , young man , ' she said , with assumed severity , ' hear the conditions of
- 停止 , 年轻的 男人 , - 她 说 , 和 假定 严重性 , - 听到 这 状况 的
[ðə; ði][bɑːnd] . -
the bond . '
这 纽带 . -

“年轻人，站住，”她故作严肃地说，“听听保释条件。”

- [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , - [aɪ] [sed] , [ɪn] [heɪst] ,
' Write it down , ' I said , in haste ,
- 写 它 向下 , - 我 说 , 在 匆忙 ,

“写下来，”我急忙说道。

- [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][reɪnz][aɪ] [wɪl] [saɪn] . -
' and so long as I am to have the reins I will sign . '
- 和 所以 长的 作为 我 是 到 有 这 缰绳 我 将要 符号 . -

“只要我还能掌控大局，我就会签字。”

- [wel] , [sɜːr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [ə'kʌstəmd] ['geɪəti] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
' Well , sir , ' said she , entering with her old accustomed gaiety into the subject
- 出色地 , 先生 , - 说 她 , 进入 和 她 老的 习惯 欢乐 进入 这 主题
['mætər] .
matter .
事情 .

“嗯，先生，”她说着，带着她一贯的欢快语气切入了话题。

- [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [kiːp] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] : - ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]
' I agree to let you keep house on the following conditions : ' naming a good
- 我 同意 到 让 你 保持 房子 在 这 下列的 状况 : - 命名 一个 好的
['meni] ,
many ,
许多 ,

“我同意让你留在这里，但条件如下：”列举了很多条件，

[wɪtʃ] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [kən'denst] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm]
which I listened to with marked interest , and finally condensed into the form
哪个 我 听着 到 和 标记 兴趣 , 和 最后 浓缩版 进入 这 形式
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['kɑːntrækt] ,
of a written contract ,
的 一个 书面 合同 ,

我饶有兴趣地听取了这些内容，最终将其浓缩成一份书面合同。

[ðoʊ] [noʊ] ['lɔɪər] ; [fɔːr; fər] [fɪr] , [æz; əz][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vaɪəleɪt][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

though	no	lawyer	;	for	fear	,	as	I	told	her	,	she	would	violate	the	premises	.
尽管	不	律师	;	为了	害怕	,	作为	我	讲述	她	,	她	会	违反	这	前提	.

虽然没有律师；因为我担心，正如我告诉她的那样，她会违反规定。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ræn]

As	well	as	I	can	remember	,	for	it	was	many	years	ago	—	it	ran
作为	出色地	作为	我	能	记住	,	为了	它	曾是	许多	年	前	—	它	跑

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

就我记忆所及（毕竟是很多年前的事了），事情经过如下：

- [ðɪs] [ə'griːmənt] [meɪd] [ðɪs] 24th [noʊ'vembər] , - , [bɪ'twiːn] ['meri] ['wɔltɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

-	This	agreement	made	this	24th	November	,	1853	,	between	Mary	Walters	of	the	city	,
-	这	协议	制成	这	24th	十一月	,	-	,	之间	玛丽	沃尔特斯	的	这	城市	,

"这份协议于1853年11月24日由该市的玛丽·沃尔特斯签订，

['kaʊnti] [ænd; ənd] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , ['biːɪŋ] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] ,

county	and	state	of	New	York	,	being	party	of	the	first	part	,
县	和	状态	的	新的	约克	,	存在	派对	的	这	第一的	部分	,

纽约州和纽约州（作为第一方当事人）

[ænd; ənd] ['wɪljəm] - [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['sɪti] , ['kaʊnti] [ænd; ənd] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

and	William	d'Aubrey	of	the	said	city	,	county	and	state	of	New	York	,
和	威廉	-	的	这	说	城市	,	县	和	状态	的	新的	约克	,

以及纽约州纽约市、该县的威廉·奥布里

['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt] , ['wɪtnəsɛθ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : [sed] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt]

party	of	the	second	part	,	witnesseth	as	follows	:	Said	party	of	the	first	part
派对	的	这	第二	部分	,	见证	作为	跟随	:	说	派对	的	这	第一的	部分

[ə'griːz] ,

agrees	,
同意	,

乙方当事人证明如下：甲方当事人同意，

['kʌvənənts] [ænd; ənd][baɪndz][hɜːr'self] , ['ɛrz] [ænd; ənd] - — [aɪ] [miːn] [ə'sainz] — [tuː; tə]

covenants	and	binds	herself	,	heirs	and	assinines	—	I	mean	assigns	—	to
圣约	和	结合	她自己	,	继承人	和	-	—	我	意思是	分配	—	到

[səˈrendər] , [dɪ'maɪz] [ænd; ənd] [meɪk] ['oʊvər][ɔːl] [kleɪm] ,

surrender	,	demise	and	make	over	all	claim	,
投降	,	死亡	和	制作	超过	全部	宣称	,

她立约并约束自己、继承人和受让人——我是指受让人——放弃、终止并转让所有权利主张，

[raɪt] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mætərz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer]

right	and	title	to	housekeeping	,	and	all	matters	pertaining	to	the	welfare
正确的	和	标题	到	家政	,	和	全部	事情	相关的	到	这	福利

[ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ɪ'kɑːnəmi] ,

of	household	economy	,
的	家庭	经济	,

家务劳动权和所有权，以及与家庭经济福祉有关的一切事项

['weðər] ['trɪviəl] [ɔːr]['speʃ(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt] ; [mɔːr'oʊvər] [di'livərɪŋ]

whether	trivial	or	special	,	to	the	party	of	the	second	part	;	moreover	delivering
无论	琐碎的	或者	特别的	,	到	这	派对	的	这	第二	部分	;	而且	运送

[ʌp] [ɔːl] [ə'kaʊnts] ,

up	all	accounts	,
向上	全部	账户	,

无论琐碎或特殊，均归于第二方；此外，还交出所有账目，

[kiːz] [ænd; ənd] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] ['stɔrz] [naʊ] [ɑːn][hænd] , [ænd; ənd][ɔːl] [kleɪm] ,
keys **and** **inventory** **of** **stores** **now** **on** **hand** **,** **and** **all** **claim** **,**
钥匙 和 存货 的 商店 现在 在 手 , 和 全部 宣称 ,

目前所有门店的钥匙和库存均已到手，并且所有声明均已提交。

[raɪt] [ɔːr]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] ['lɪvɪŋ] ,
right **or** **title** **to** **the** **management** **of** **each** **and** **every** **person** **living** **,**
正确的 或者 标题 到 这 管理 的 每个 和 每一个 人 活的 ,

对每一个活着的人的管理权或所有权，

[ɔːr] [ə'baʊt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['premɪsɪz] [noʊn] [æz; əz] - ['vɪlə] [fə'liːs] , -
or **about** **to** **live** **in** **premises** **known** **as** **'** **Villa** **Felice** **,** **'**
或者 关于 到 居住 在 前提 已知 作为 - 别墅 费利斯 , -

或者即将入住名为"Villa Felice"的房产，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] — — [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] — — ,
situated **at** **the** **outskirts** **of** **the** **city** **of** **—** **—** **in** **the** **State** **of** **—** **—** **,**
位于 在 这 郊区 的 这 城市 的 — — 在 这 状态 的 — — ,

位于——市郊，属于——州，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] .
for **the** **period** **of** **three** **months** **.**
为了 这 时期 的 三 几个月 .

为期三个月。

[naʊ] , [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] ,
Now **,** **in** **consideration** **of** **this** **obligation** **on** **the** **party** **of** **the** **first** **part** **,**
现在 , 在 考虑 的 这 义务 在 这 派对 的 这 第一的 部分 ,

鉴于甲方所承担的这项义务，

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt] ['kʌvənənts] , [ə'griːz] [ænd; ənd][baɪndz][hɪm'self] ,
the **party** **of** **the** **second** **part** **covenants** **,** **agrees** **and** **binds** **himself** **,**
这 派对 的 这 第二 部分 圣约 , 同意 和 结合 他自己 ,

乙方订立契约，同意并约束自身，

[hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ænd; ənd] - — [aɪ] [miːn] [ə'sainz] — [tuː; tə][ækt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
his **heirs** **and** **assinines** **—** **I** **mean** **assigns** **—** **to** **act** **conscientiously** **for** **the**
他的 继承人 和 - — 我 意思是 分配 — 到 行为 切实 为了 这
['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [sed] - ['vɪlə] [fə'liːs] ,
benefit **of** **all** **the** **inhabitants** **of** **said** **'** **Villa** **Felice** **,**
益处 的 全部 这 居民 的 说 - 别墅 费利斯 ,

他的继承人和受让人——我是指受让人——应尽职尽责地为上述"幸福别墅"所有居民的利益行事，

- ['weðər] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ; — [ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] [pledʒz] [hɪm'self] ['nevər][baɪ][wɜːrd][ɔːr] [diːd]
' **whether** **male** **or** **female** **;** **—** **and** **moreover** **pledges** **himself** **never** **by** **word** **or** **deed**
- 无论 男性 或者 女性 ; — 和 而且 承诺 他自己 绝不 经过 单词 或者 契据
[tuː; tə] [kən'sʌlt] ,
to **consult** **,**
到 咨询 ,

无论男女；——并且他承诺绝不以言语或行为咨询，

[æsk] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] , [mə'lest] [baɪ] [ɪn'terəˌgeɪtid] [wɜːrdz] , [ɔːr] [liːd] [ɑːn][baɪ][ˌɪndə'rekt] [riˈmaːks] ,
ask **questions** **of** **,** **molest** **by** **interrogated** **words** **,** **or** **lead** **on** **by** **indirect** **remarks** **,**
问 问题 的 , 骚扰 经过 审问 字 , 或者 带领 在 经过 间接 评论 ,

询问、用质问的话语骚扰或用间接的言语诱导，

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] ; [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] , [gɪv] ['oʊvər][ɔːr] [jiːld] [ʌp] ,

the	party	of	the	first	part	;	to	impart	,	give	over	or	yield	up	,
这	派对	的	这	第一的	部分	;	到	传授	,	给	超过	或者	屈服	向上	,

甲方；给予、交出或让步

['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɔːr]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] — ([ðɪs]

any	information	on	or	concerning	the	subject	or	principle	of	housekeeping	—	(	this
任何	信息	在	或者	有关	这	主题	或者	原则	的	家政	—	(	这

[læst] [klɔːz] [maɪ]['sɪstər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'presɪv] ['mænər] — [soʊ][aɪ] ['ædɪd] [ðə; ði]

last	clause	my	sister	insisted	on	in	a	most	impressive	manner	—	so	I	added	the
最后的	条款	我的	姐姐	坚持	在	在	一个	最多	感人的	方式	—	所以	我	额外	这

['fɑːloʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

任何有关家政主题或原则的信息——（最后这一条是我姐姐非常坚持的——所以我补充了以下内容，）

) [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] , [ˌkɔmpri'hendid] [baɪ] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [bɪ'twiːn]

)	and	it	is	distinctly	understood	,	comprehended	by	,	and	agreed	to	between
)	和	它	是	明显地	理解	,	理解	经过	,	和	同意	到	之间

[bəuθ] ['pɑːrtiz] ,

both	parties	,
两个都	各方	,

）并且双方对此有明确的理解、领会和同意，

[ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ] , [mə'lest] , [meɪks] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

that	the	party	of	the	first	part	interferes	with	,	molests	,	makes	the	subject
那	这	派对	的	这	第一的	部分	干扰	和	,	骚扰	,	制作	这	主题

[ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] ,

of	remark	,
的	评论	,

甲方干涉、骚扰、议论纷纷

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ɔːr][də'rektli; daɪ'rektli] , [ɪm'pjuːnz] [ɔːr] [mə'laɪnz] ,

indirectly	or	directly	,	impugns	or	maligns	,
间接	或者	直接地	,	质疑	或者	恶性肿瘤	,

间接或直接地，诋毁或诽谤

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv] ['lɔːfl] [prə'siːdɪŋz] ['niːðər] [baɪ]

the	party	of	the	second	party	in	the	pursuit	of	lawful	proceedings	neither	by
这	派对	的	这	第二	派对	在	这	追逐	的	合法的	诉讼程序	两者都不	经过

[ə'piːl] ,

appeal	,
上诉	,

第二方当事人在进行合法诉讼程序时，既不通过上诉，也不采取其他措施。

[nɔːr][baɪ] [ɪn'triːti] , [nɔːr][baɪ]['sætaɪər] , ['aɪrəni] , ['laɪb(ə)l] , ['gɑːsɪp] ,

nor	by	entreaty	,	nor	by	satire	,	irony	,	libel	,	gossip	,
也不	经过	恳求	,	也不	经过	讽刺	,	讽刺	,	诽谤	,	闲话	,

既不恳求，也不讽刺、挖苦、诽谤、流言蜚语，

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['evɪdəns] [ɔːr] [sʌtʃ] ['ʌðər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

hinted	evidence	or	such	other	expressions	of	mental	feeling	which	are
暗示	证据	或者	这样的	其他	表达式	的	精神的	感觉	哪个	是

[ʌn'siːmli] [ænd; ənd][tend][tuː; tə] ['wiːkən] ['mænz] ['paʊər] [ɔːr] [ɪn'vɑːlv] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][ə; eɪ] ['setld]

unseemly	and	tend	to	weaken	man's	power	or	involve	in	confusion	a	settled
不体面的	和	趋向	到	削弱	男人的	力量	或者	涉及	在	困惑	一个	定居

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

暗示性的证据或其他不雅的心理情感表达，这些表达往往会削弱人的力量，或者使既定目标陷入混乱。

[sed] [ə'griːmənt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] [æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːntrækt] , - [meɪd] [ɪn]
Said agreement to take effect at once on the signing of this contract , ' made in
说 协议 到 拿 影响 在 一次 在 这 签名 的 这 合同 , - 制成 在
['duːplɪkeɪt] .
duplicate .
复制 .

本协议自本合同签署之日起立即生效，一式两份。

[saɪnd] , [siːld] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [ə'fɔːr] - ['rɪt(ə)n] [deɪ] , [mʌnθ] [ænd; ənd] [jɪr] , [ɪn][ðə; ði]
Signed , sealed and delivered the afore - written day , month and year , in the
签名 , 密封 和 发表 这 之前 - 书面 天 , 月 和 年 , 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
presence of
在场 的

于上述日期、月份和年份，在场见证人见证下签署、盖章并交付。

['wɪtnəs] ,
Witness ,
证人 ,

证人，

['meri] ['wɔltɚz] , [[siːl] .]
MARY WALTERS , [seal .]
玛丽 沃尔特斯 , [海豹 .]

玛丽·沃尔特斯，[印章]

['wɪljəm] - ,
WILLIAM D'AUBREY ,
威廉 - ,

威廉·道布里

[[siːl] .]
[seal .]
[海豹 .]

[海豹。]

[wiː; wi][bəuθ] [saɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .
We both signed , and then remembered a witness was necessary .
我们 两个都 签名 , 和 然后 记得 一个 证人 曾是 必要的 .

我们俩都签了字，然后才想起还需要一个证人。

- [aɪ] [wɪl] [kɔːl] ['tɔməs] , - [sed] ['meri] .
' I will call Thomas , ' said Mary .
- 我 将要 称呼 托马斯 , - 说 玛丽 .

“我会给托马斯打电话，”玛丽说。

- [hiː; hi][wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] . -
' He won't know what we have written . '
- 他 惯于 知道 什么 我们 有 书面 . -

“他不会知道我们写了什么。”

[aɪ] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['stɪfnəs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
I bowed with a legal stiffness , and waited .
我 鞠躬 和 一个 合法的 刚性 , 和 等待 .

我僵硬地鞠了一躬，然后等待。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] — [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
She rang — no response .
她 响铃 — 不 回复 .

她按了电话——无人接听。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ə'gen] .
She rang again .
她 响铃 再次 .

她又打来了电话。

[ə; eɪ] [laʊd] ['læftər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , - [oʊ] !
A loud laughter in the kitchen caused her to say , as usual , ' Oh !
一个 大声 笑声 在 这 厨房 导致 她 到 说 , 作为 通常 , - 哦 !

厨房里传来一阵大笑声，她像往常一样说道："哦！"

[ðeɪ] ['kænɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [bel] , - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ɔːf] ['laɪtli] [ænd; ənd] [kɔːld] - ['suːzn] ! ['suːzn]
they cannot hear the bell , ' and she tripped off lightly and called ' Susan ! Susan
他们 不能 听到 这 钟 , - 和 她 绊倒了 离开 轻轻 和 称为 - 苏珊 ! 苏珊
!
!
!

他们听不到铃声，'她轻快地跳开，喊道：'苏珊！苏珊！'

['suːzn] ! -
Susan ! '
苏珊 ! -

苏珊！

- [ænd; ənd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] ['rɔrz] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd] [fæst] [ðə; ði] [tɔːk] [roʊld] [ɑːn] . -
' and but the booming roars replied and fast the talk rolled on . '
- 和 但 这 蓬勃发展 咆哮 回复 和 快速地 这 讲话 滚动 在 . -

"然而，震耳欲聋的咆哮声回应了这一切，谈话继续进行着。"

- ['suːzn] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['dʒentli] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['bænɪstə] .
' Susan , ' said she , gently , over the bannisters .
- 苏珊 , - 说 她 , 轻轻地 , 超过 这 栏杆 .

"苏珊，"她隔着栏杆轻声说道。

- ['suːzn] [ɪz] [aʊt] , ['mɑːm] , - [sed] [ə; eɪ] ['grænɪt] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .
' Susan is out , marm , ' said a granite voice from the second story .
- 苏珊 是 出去 , 玛姆 , - 说 一个 花岗岩 嗓音 从 这 第二 故事 .

"苏珊出去了，夫人，"二楼传来一个沉稳的声音。

- [dəunt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] , ['mɑːm] .
' Don't speak so loud , marm .
- 不 说话 所以 大声 , 玛姆 .

"夫人，别那么大声说话。"

['dʒɑːni] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
Johnny has just gone to sleep , and I've had such trouble with him
约翰尼 有 只是 已消失 到 睡觉 , 和 我已经 有 这样的 麻烦 和 他
[ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
all the evening ;
全部 这 晚上 ;

约翰尼刚睡着，我整个晚上都为他操心个不停；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːt] [koʊld] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] [skuːl] .
he must have caught cold going to dancing school .
他 必须 有 捕捉 寒冷的 去 到 跳舞 学校 .

他一定是去舞蹈学校的时候着凉了。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mɑːm] [aɪ] ['bɛgd] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] .
You know , marm I begged you not to send him .
你 知道 , 玛姆 我 乞求 你 不是 到 发送 他 .

妈，你知道吗，我求过你不要派他来。

- ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] , - ['wɪspəd] ['meri] , [ɪn][ə; eɪ] [krʌʃt] [vɔɪs] , - [wer] [hæz; həz] ['suːzn] [gɔːn] ? -
' **Mrs** . **Phillips** , ' **whispered** **Mary** , **in** **a** **crushed** **voice** , ' **where** **has** **Susan** **gone** **?** '
- 太太 . 菲利普斯 , - 低声说道 玛丽 , 在 一个 碎 嗓音 , - 在哪里 有 苏珊 已消失 ? -

“菲利普斯太太,”玛丽压抑着声音低声说，“苏珊去哪儿了？”

- [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] , ['mɑːm] .
' **She** **went** **to** **her** **sister's** , **marm** .
- 她 去 到 她 姐妹 , 玛姆 .

“她去了她姐姐家，夫人。”

[hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪz] ['veri] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
Her **child** **is** **very** **ill** **with** **the** **small** **pox** , **and** **she** **said** **she** **knew** ,
她 孩子 是 非常 患病的 和 这 小的 天花 , 和 她 说 她 知道 ,

她的孩子得了天花，病得很重，她说她知道。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] ,
if **you** **knew** **he** **might** **die** ,
如果 你 知道 他 可能 死 ,

如果你知道他可能会死，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [let][hɜːr; hər][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] [læst] [naɪt] ,
that **you** **would** **let** **her** **go** **and** **sit** **up** **with** **him** **this** **last** **night** ,
那 你 会 让 她 去 和 坐 向上 和 他 这 最后的 夜晚 ,

你竟然让她走，陪他熬过了最后一夜。

[pʊr] , [dɪr] [soʊl] , [bles] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ! -
poor , **dear** **soul** , **bless** **his** **heart** **!** '
贫穷的 , 亲爱的 灵魂 , 保佑 他的 心 ! -

可怜的灵魂，愿他安息！

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] ['tʃʌkld] !
Oh , **how** **I** **chuckled** **!**
哦 , 如何 我 轻笑 !

哦，我当时真是笑得合不拢嘴！

- [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] , [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [sterz] , [pliːz] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' **Why** , **Mrs** . **Phillips** , **just** **come** **down** **stairs** , **please** ; **I** **want** **to** **speak** **to** **you** .
- 为什么 , 太太 . 菲利普斯 , 只是 来 向下 楼梯 , 请 ; 我 想 到 说话 到 你 .
— [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,
— **Come** **into** **the** **library** ,
— 来 进入 这 图书馆 ,

“菲利普斯太太，请您下楼来，我想和您谈谈。——请到图书馆来。”

['oʊnli]['mɪstər] . - [ɪz] [hɪr] . -
only **Mr** . **D'Aubrey** **is** **here** . '
仅有的 先生 . - 是 这里 . -

只有达布里先生在这里。

([həmf] !
(**Humph** **!**
(哼 !

(哼!

['oʊnli]['mɪstər] . - ! — - [oʊ] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! -)
Only **Mr** . **D'Aubrey** **!** **—** ' **Oh** , **for** **to** - **morrow** **!** ' **)**
仅有的 先生 . - ! — - 哦 , 为了 到 - 明天 ! -)

只有达布里先生！——“哦，但愿明天如此！”

['entər]['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fæt] , - ['nɜːrsɪz] , [huː] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['twenti] -

Enter	Mrs	.	Phillips	,	one	of	those	fat	,	pylygastric	nurses	,	who	divide	the	twenty	-
进入	太太	.	菲利普斯	,	一	的	那些	胖的	,	-	护士	,	WHO	划分	这	二十	-

[fɔːr] ['aʊərz]['ɪntuː] [fɔːr] [deɪz] ,

four	hours	into	four	days	,
四	小时	进入	四	天	,

菲利普斯太太出场了，她是那种肥胖、胃病严重的护士之一，她把24小时分成4天。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [miːlz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][daɪ'ɜːrn(ə)l] [ˌrɛvə'luːʃənz] ; [huːz]

so	as	to	have	three	meals	to	each	of	their	diurnal	revolutions	;	whose
所以	作为	到	有	三	餐	到	每个	的	他们的	日间	革命	;	谁

[daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] ,

digestive	organs	,
消化	器官	,

这样，它们每天的三次循环中就能摄取三餐；它们的消化器官，

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] , [wʊd] [straɪk] [fɔːr; fər]['weɪdʒɪz] ; [huːz] [aɪz] [muːv] [bʌt; bət]['nevər] [lʊk] ;

if	they	could	speak	,	would	strike	for	wages	;	whose	eyes	move	but	never	look	;
如果	他们	可以	说话	,	会	罢工	为了	工资	;	谁	眼睛	移动	但	绝不	看	;

[ðer; ðər] ['ætməsfɪr]

their	atmosphere
他们的	气氛

如果他们能说话，就会罢工争取工资；他们的眼睛转动却从不直视；他们的氛围

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

— [wʌt] ['dʒɜːmənz] [maɪt] [kɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [rest] .

—	what	Germans	might	call	expression	—	being	that	of	massive	rest	.
—	什么	德国人	可能	称呼	表达	—	存在	那	的	大量的	休息	.

——德国人可能会称之为表达——那就是彻底的休息。

[ʃiː; ʃi] [slaɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sɪts] [daʊn] ,

She	slides	into	the	room	and	immediately	sits	down	,
她	幻灯片	进入	这	房间	和	立即地	坐着	向下	,

她滑进房间，立刻坐了下来。

['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['slaɪtli]

moving	her	eyes	up	to	her	mistress	with	a	patient	and	slightly
移动	她	眼睛	向上	到	她	情妇	和	一个	病人	和	轻微地

['sʌfərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

suffering	expression	,
痛苦	表达	,

她抬起头，带着耐心和一丝痛苦的神情看向她的女主人。

[waɪl] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌdiglʊ'tɪʃən] [ɪz] ['sloʊli] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

while	the	process	of	deglutition	is	slowly	going	on	.
尽管	这	过程	的	吞咽	是	缓慢地	去	在	.

吞咽过程正在缓慢进行。

[aɪ] [siːz] [ə; eɪ] [bʊk] , ['pæmflət] , ['eniθɪŋ] , [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] ,

I	seize	a	book	,	pamphlet	,	anything	,	hold	it	in	front	of	my	face	,
我	抢占	一个	书	,	小册子	,	任何事物	,	抓住	它	在	正面	的	我的	脸	,

我抓起一本书、一本小册子，任何东西都行，举到脸前，

[ænd; ənd][baɪt][maɪ] [si'^ɑː] [ɪn] [tuː] .

and	bite	my	segar	in	two	.
和	咬	我的	西加	在	二	.

然后把我的雪茄咬成两截。

- [dɪd] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] ,
' Did I understand you to say , Mrs . Phillips ,
- 做过 我 理解 你 到 说 , 太太 . 菲利普斯 ,

"我没听错吧，菲利普斯夫人，您刚才说的是……"

[ðæt] ['suːzn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːks] ['peɪʃ(ə)nt] ? -
that Susan had gone to sit up with a small pox patient ? '
那 苏珊 有 已消失 到 坐 向上 和 一个 小的 天花 病人 ? -

苏珊去照顾天花病人了?

- [hɜːr; hər] ['nefjuː] , [jes] ['mɑːm] . -
' Her nephew , yes marm . '
- 她 侄子 , 是的 玛姆 . -

"是她的侄子，夫人。"

- [oʊ] , [haʊ] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] — [haʊ] — -
' Oh , how very wrong in her — how — '
- 哦 , 如何 非常 错误的 在 她 — 如何 — -

"哦，她错得多么离谱——多么——"

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɑːm] . -
' I don't think so , marm . '
- 我 不 思考 所以 , 玛姆 . -

"我不这么认为，夫人。"

[aɪ] [graʊnd] [maɪ] [tiːθ] .
I ground my teeth .
我 地面 我的 牙齿 .

我咬紧了牙关。

- [waɪ] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] ? -
' Why Mrs . Phillips ? '
- 为什么 太太 . 菲利普斯 ? -

为什么是菲利普斯夫人?

- [ðə; ði] [bɔɪ] ['mɑːm] , [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [jɔːrz] ,
' The boy marm , may not be yours ,
- 这 男生 玛姆 , 可能 不是 是 你的 ,

"那个男孩，可能不是你的。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] [kɪn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['duːti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪstɚz]
but it is her kin and she ought to know her duty to a sister's
但 它 是 她 亲属 和 她 应该 到 知道 她 责任 到 一个 姐妹
[tʃaɪld] . -
child . '
孩子 . -

但那是她的亲人，她应该知道自己对姐妹的孩子应尽的责任。

- [jes] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] !
' Yes , but she might bring the disease to my little children !
- 是的 , 但 她 可能 带来 这 疾病 到 我的 小的 孩子们 !

"是啊，但她可能会把这种疾病传染给我的孩子们！"

[ʃiː; ʃi] - — - [ðæts] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , ['mɑːm] . -
she ' — ' That's in the hands of Providence , marm . '
她 - — - 那就是 在 这 双手 的 普罗维登斯 , 玛姆 . -

她——"那要听天由命了，夫人。"

[aɪ] [ræm] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [daʊn] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃoʊk] —
I ram a handkerchief down my mouth and choke —
我 内存 一个 手帕 向下 我的 嘴 和 呛 —

我把手帕塞进嘴里，呛住了——

- [wel] ,
' **Well** ,
- 出色地 ,

'出色地,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət] [pliːz] [biː; bi][soʊ][kaɪnd]
as **it** **is** **not** **your** **fault** **I** **need** **not** **speak** **to** **you** **—** **but** **please** **be** **so** **kind**
作为 它 是 不是 你的 过错 我 需要 不是 说话 到 你 — 但 请 是 所以 种类
[æz; əz][tuː; tə][kɔːl] ['tɔməs] ,
as **to** **call** **Thomas** **,**
作为 到 称呼 托马斯 ,

这不是你的错，所以我不必跟你说话——但请你好心给托马斯打个电话。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . -
I **only** **want** **him** **for** **a** **moment** **.** **'**
我 仅有的 想 他 为了 一个 片刻 . -

我只想和他待一会儿。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] , ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [bred] , ['bʌtər] , [koʊld]
The **celebrated** **Mrs** **.** **Phillips** **heaved** **a** **sigh** **,** **pregnant** **with** **bread** **,** **butter** **,** **cold**
这 著名 太太 . 菲利普斯 喘息 一个 叹 , 孕 和 面包 , 黄油 , 寒冷的
[miːt] [ænd; ənd] [eɪl] ;
meat **and** **ale** **;**
肉 和 麦芽酒 ;

著名的菲利普斯夫人叹了口气，她心中充满了面包、黄油、冷肉和麦芽酒;

[ænd; ənd][slɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [krʌntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn] [sterz] .
and **slid** **out** **of** **the** **room** **,** **crunching** **her** **way** **down** **stairs** **.**
和 滑行 出去 的 这 房间 , 嘎吱作响 她 方式 向下 楼梯 .

然后她滑出了房间，嘎吱嘎吱地跑下楼梯。

[aɪ] [piːpt] [æt; ət][maɪ]['sɪstər] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋkʃəsli] [pər'plekst] , [aɪ] [pɪntʃt]
I **peeped** **at** **my** **sister** **—** **she** **looked** **pale** **and** **very** **anxiously** **perplexed** **,** **I** **pinched**
我 偷窥 在 我的 姐姐 — 她 看起来 苍白 和 非常 焦虑地 困惑 , 我 捏
[maɪ'self][ænd; ənd] [kept] ['saɪlənt] .
myself **and** **kept** **silent** **.**
我 和 保留 沉默的 .

我偷偷看了一眼妹妹——她脸色苍白，一脸焦虑和困惑，我掐了自己一下，然后保持沉默。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [sterz] [ænd; ənd] — ['entər]
In **a** **few** **minutes** **a** **voice** **was** **heard** **singing** **up** **the** **back** **stairs** **and** **—** **enter**
在 一个 很少 分钟 一个 嗓音 曾是 听到 歌唱 向上 这 后退 楼梯 和 — 进入
[sə'bainə, -'biː-] [spred] [aʊt][wɪð; wɪθ] [stɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['hevɪli] [pə'mɑːdid] [her] .
Sabina **spread** **out** **with** **starch** **and** **heavily** **pomaded** **hair** **.**
萨比娜 传播 出去 和 淀粉 和 重度 发蜡 头发 .

几分钟后，人们听到后楼梯上传来歌声——萨宾娜走了进来，她全身梳得花枝招展，头发抹了厚厚的发油。

- ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['mɑːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['gruːəl]
' **Mrs** **.** **Phillips** **sent** **me** **to** **tell** **you** **marm** **that** **she** **had** **to** **make** **her** **gruel**
- 太太 . 菲利普斯 发送 我 到 告诉 你 玛姆 那 她 有 到 制作 她 粥
[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][loʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] ['tɔməs] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] . -
and **the** **fire** **was** **low** **—** **and** **that** **Thomas** **had** **gone** **home** **.** **'**
和 这 火 曾是 低的 — 和 那 托马斯 有 已消失 家 . -

"菲利普斯太太派我来告诉你，太太，她得熬粥了，火势不大——而且托马斯已经回家了。"

- [waɪ] , [wʌt] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sə'bainə, -'biː-] ? -
' **Why** **,** **what** **time** **is** **it** **,** **Sabina** **?** **'**
- 为什么 , 什么 时间 是 它 , 萨比娜 ? -

"萨宾娜，现在几点了？"

- [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , - [aɪ] [ɪ'nʌnsieɪt] [dɪ'stɪŋktli] .
' **Eight** **o'clock** **,** ' **I** **enunciate** **distinctly** **.**
- 八 点钟 , - 我 清晰地表达 明显地 .

"八点钟,"我清晰地说道。

[fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] ['mɛri:z] [aɪz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['heroʊɪzəm] ,
For **one** **moment** **Mary's** **eyes** **lit** **up** **with** **something** **like** **heroism** **,**
为了 一 片刻 玛丽的 眼睛 点燃向上 和 某物 喜欢 英雄主义 ,

那一瞬间，玛丽的眼中闪过一丝英雄气概，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ] ['sentəns] , [ðə; ði]['pleɪf(ə)l][wɑ:nt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪg'zɪbɪtɪd]
but **before** **she** **could** **frame** **a** **sentence** **,** **the** **playful** **want** **of** **interest** **exhibited**
但 前 她 可以 框架 一个 句子 , 这 顽皮的 想 的 兴趣 展出
[baɪ][sə'bainə, -'bi:-] ,
by **Sabina** **,**
经过 萨比娜 ,

但还没等她组织好语言，萨宾娜就表现出了玩世不恭的漠不关心。

[hu:] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] , ['streitniŋ] [hɜ:r; hər] [kʌfs] , [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
who **leaned** **against** **the** **mantel** **-** **piece** **,** **straightening** **her** **cuffs** **,** **did** **the** **business** **,**
WHO 倾斜 反对 这 壁炉架 - 片 , 拉直 她 袖口 , 做过 这 商业 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kə'læpst] .
and **she** **collapsed** **.**
和 她 倒塌 .

她倚靠在壁炉架上，整理了一下袖口，办完事后便倒下了。

- [pli:z] [tel] ['tɔməs] , [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [sə'bainə, -'bi:-] ,
' **Please** **tell** **Thomas** **,** **when** **he** **comes** **to** **-** **morrow** **,** **Sabina** **,**
- 请 告诉 托马斯 , 什么时候 他 来 到 - 明天 , 萨比娜 ,

"萨宾娜，请你告诉托马斯，他明天来的时候……"

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ][hoʊm] [kwaɪt][æz; əz] ['ɜ:rli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [si:] ,
I **would** **rather** **not** **have** **him** **go** **home** **quite** **as** **early** **,** **because** **you** **see** **,**
我 会 相当 不是 有 他 去 家 相当 作为 早期的 , 因为 你 看 ,

我宁愿他不要那么早就回家，因为你知道，

- ([oʊ] [haʊ] [aɪ] ['mentəli] [groʊn] [æt; ət] [ðɪs] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] ['nɑ:nsens] ,) - [aɪ] [maɪt] [wɑ:nt][hɪm; ɪm] .
' **(** **oh** **how** **I** **mentally** **groaned** **at** **this** **humiliating** **nonsense** **,** **)** ' **I** **might** **want** **him** **.**
- (哦 如何 我 精神上 呻吟 在 这 羞辱 废话 ,) - 我 可能 想 他 .

（哦，我内心多么痛苦地呻吟着，这种羞辱性的胡言乱语,）"我可能想要他。"

[ju:; jʊ][wəʊnt][fər'get] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [sə'bainə, -'bi:-] ? -
You **won't** **forget** **,** **will** **you** **,** **Sabina** **?** '
你 惯于 忘记 , 将要 你 , 萨比娜 ? -

你不会忘记的，对吧，萨宾娜?

- [noʊ] , ['mɑ:m] .
' **No** **,** **marm** **.**
- 不 , 玛姆 .

"不，夫人。"

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ? -
Is **there** **anything** **else** **?** '
是 那里 任何事物 别的 ? -

还有其他事吗?

['hævɪŋ] [naʊ] [meɪd] [hɜ:r'self][prɪm] , [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ]['kwaɪət]['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri]
Having **now** **made** **herself** **prim** **,** **and** **taken** **a** **quiet** **survey** **of** **the** **library**
拥有 现在 制成 她自己 原始 , 和 已采取 一个 安静的 民意调查 的 这 图书馆
[ænd; ənd] [vju:d] [ˌem 'i:] ['kerfəli] ,
and **viewed** **me** **carefully** **,**
和 已查看 我 小心 ,

她摆出一副端庄的姿态，静静地环顾了一下图书馆，仔细地打量着我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv][rɪˈtaɪərɪŋ] .
she was now desirous of retiring .
她 曾是 现在 渴望 的 退休 .

她现在想退休了。

- [wʌn]['moʊmənt] , [sə'bainə, -'biː-] , - [sed] ['meri] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz][hɜːr; hər] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n]
' One moment , Sabina , ' said Mary , beginning to realize her false position
- 一 片刻 , 萨比娜 , - 说 玛丽 , 开始 到 意识到 她 错误的 位置
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
before me ,
前 我 ,

“稍等片刻，萨宾娜，”玛丽说道，她开始意识到自己在我面前的处境是错误的。

- [huː] [ɪz] [daʊn] [sterz] ? -
' Who is down stairs ? '
- WHO 是 向下 楼梯 ? -

“楼下是谁？”

- [wel] , [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] , ['mɑːm] . -
' Well , I couldn't tell you , marm . '
- 出色地 , 我 不能 告诉 你 , 玛姆 . -

“嗯，我也不知道，夫人。”

- [waɪ] [nɑːt] ? -
' Why not ? '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] . -
' There are so many . '
- 那里 是 所以 许多 . -

“太多了。”

- [haʊ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [soʊ] ['meni] ? -
' How , do you mean so many ? '
- 如何 , 做 你 意思是 所以 许多 ? -

“什么？你是说这么多？”

- [waɪ] , ['mɑːm] , [its] [ðə; ði] ['kʊks] ['bɜːrθdeɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdənt] [maɪnd][hɜːr; hər]
' Why , marm , it's the cook's birthday ; and she thought you would'nt mind her
- 为什么 , 玛姆 , 它是 这 库克的 生日 ; 和 她 想法 你 不会 头脑 她
['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ,
having a few friends ,
拥有 一个 很少 朋友们 ,

“哎呀，太太，今天是厨娘的生日；她觉得您不会介意她带几个朋友来。”

[soʊ][ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] ['kʌznz] , - (['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] ,
so she invited her cousins , ' (looking at me as though she would ask ,
所以 她 受邀 她 表兄弟姐妹 , - (寻找 在 我 作为 尽管 她 会 问 ,

于是她邀请了她的表兄弟姐妹们，（看着我，好像要问我，）

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , ['mɪstər] . [mæn] ? -)
' what have you got to say to that , Mr . Man ? ')
- 什么 有 你 得到 到 说 到 那 , 先生 . 男人 ? -)

“对此您有什么要说的，先生？”

- [wel] , [sə'bainə, -'biː-] , - [sed] ['meri] , ['kʌlərɪŋ] [ʌp][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
' Well , Sabina , ' said Mary , coloring up in confusion ,
- 出色地 , 萨比娜 , - 说 玛丽 , 染色 向上 在 困惑 ,

“嗯，萨宾娜，”玛丽说着，脸上露出困惑的表情。

- [dʒʌst][saɪn][jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] . -

'	just	sign	your	name	to	this	—	it	is	only	as	a	witness	.	'
-	只是	符号	你的	姓名	到	这	—	它	是	仅有的	作为	一个	证人	.	-

“你只需签个名——只是作证而已。”

- [aɪ]['kænɑːt] [raɪt] , ['mɑːm] , - ['ænsər] ['dændi]['æməzɑːn] , ['veri] [ʃɔːrt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd] .

'	I	cannot	write	,	marm	,	'	answered	dandy	Amazon	,	very	short	at	being	exposed	.
-	我	不能	写	,	玛姆	,	-	回答	花花公子	亚马逊	,	非常	短的	在	存在	裸露	.

“我不会写字，夫人，”风度翩翩的亚马逊回答道，他很不情愿被揭穿。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

- [ðen] [send] [ɪ'lɪzəbəθ] [hɪr] . -

'	Then	send	Elizabeth	here	.	'
-	然后	发送	伊丽莎白	这里	.	-

“那就把伊丽莎白派到这里来。”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt] [tuː] , ['mɑːm] . -

'	She	is	out	too	,	marm	.	'
-	她	是	出去	也	,	玛姆	.	-

“她也出去了，夫人。”

- [wʌt] ?

'	What	?
-	什么	?

'什么?

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] ? -

Elizabeth	has	gone	out	?	'
伊丽莎白	有	已消失	出去	?	-

伊丽莎白出去了?

- [jes] ['mɑːm] , [juː; jʊ] [siː] , - ([bɪ'kʌmɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,

'	Yes	marm	,	you	see	,	'	(	becoming	confidential	,
-	是的	玛姆	,	你	看	,	-	(	成为	机密的	,

“是的，夫人，您看，”(变得私密起来，

) - [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hæz; həz] ['kwɑːrəld] [laɪk] — [ʃiː; ʃi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]

)	'	the	cook	and	her	has	quarrelled	like	—	she	neglected	to	ask	her
)	-	这	厨师	和	她	有	争吵	喜欢	—	她	被忽视的	到	问	她

[tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [tɪl] [leɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

to	her	little	party	till	late	this	evening	,
到	她	小的	派对	直到	晚的	这	晚上	,

“厨娘和她吵架了——她直到今天晚上很晚才想起邀请她参加她的小聚会。”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['hʌfi] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	she	got	huffy	and	put	on	her	things	and	dashed	out	of	the
和	所以	她	得到	生气	和	放	在	她	事物	和	虚线	出去	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

于是她生气了，收拾好东西就冲出了家门。

- ([æt; ət] [ðɪs] [taɪm][aɪ][hæd; həd] ['iːðər] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛrgjuː][ɔːr][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [soʊ]

'	(	at	this	time	I	had	either	an	attack	of	the	ague	or	was	laughing	so
-	(	在	这	时间	我	有	任何一个	一个	攻击	的	这	疟疾	或者	曾是	笑	所以

[hɑːrd] [ɪn'tɜːrnəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːkt] [θruː] .)

hard	internally	that	it	leaked	through	.	)
难的	内部	那	它	泄露	通过	.	)

（当时我可能是得了疟疾，也可能是内心笑得太厉害，笑声泄露了出来。）

- [ɪz]['daɪnə][ɪn] ? -
' **Is Dinah in ?** '
- 是 迪娜 在 ? -

"迪娜在吗？"

- [jes] ['mɑ:m] . -
' **Yes marm .** '
- 是的 玛姆 . -

"是的，夫人。"

- [æsk][hɜ:r; hər] , [pli:z] , [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] . -
' **Ask her , please , to come here .** '
- 问 她 , 请 , 到 来 这里 . -

请请她过来一下。

[sə'bainə, -'bi:-] [trɪpt] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][er] , [ænd; ənd][faɪv] — [ten] — [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts]
Sabina tripped off with a satisfied air , and five — ten — fifteen minutes
萨比娜 绊倒了 离开 和 一个 使满意 空气 , 和 五 — 十 — 十五 分钟
[ɪ'læpst] [ænd; ənd][noʊ]['elən] .
elapsed and no Ellen .
过去 和 不 艾伦 .

萨宾娜带着一丝满足的神情离开了，五分钟、十分钟、十五分钟过去了，艾伦仍然没有出现。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ][ˌmemə'rændəm][ænd; ənd] ['kwɪkli] [roʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:]['væljuəb(ə)l][plænz][ɑ:n]
I took out my memorandum and quickly wrote down a few valuable plans on
我 采取 出去 我的 备忘录 和 迅速地 写道 向下 一个 很少 有价值的 计划 在
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kæm'peɪn] .
the coming campaign .
这 未来 活动 .

我拿出备忘录，迅速记下了一些关于即将到来的竞选活动的重要计划。

[ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [hæf][pæst] [eɪt] ,
The clock struck half past eight ,
这 钟 击 一半 过去的 八 ,

时钟敲响了八点半。

[ænd; ənd][maɪ]['sɪstər]['oʊpənd][ðə; ði]['entri] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['lisnd] — [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [su:n] [ʃʌt]
and my sister opened the entry door and listened — the kitchen door soon shut
和 我的 姐姐 打开 这 入口 门 和 听着 — 这 厨房 门 很快 关闭
[ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [keɪm] [ʌp] [sterz] ['sloʊli] ,
and somebody came up stairs slowly ,
和 某人 来了 向上 楼梯 缓慢地 ,

我姐姐打开前门侧耳倾听——厨房门很快关上了，有人缓缓地走上楼来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['weɪtər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
with a waiter full of something .
和 一个 服务员 满的 的 某物 .

服务员满嘴都是东西。

- [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['daɪnə] ? -
' **Is that you , Dinah ?** '
- 是 那 你 , 迪娜 ? -

"是你吗，迪娜？"

- [jes] ['mɑ:m] . -
' **Yes marm .** '
- 是的 玛姆 . -

"是的，夫人。"

- [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] ? -
' **Why didn't you come before ?** '
- 为什么 没有 你 来 前 ? -

你为什么之前没来?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mʌm] . -
' I don't know , mum . '
- 我 不 知道 , 妈妈 . -

“我不知道，妈妈。”

- ['dɪdnt] [sə'bainə, -'bi:-] [tel] [ju:; jʊ][aɪ]['wɑ:ntɪd][ju:; jʊ] ? -
' Didn't Sabina tell you I wanted you ? '
- 没有 萨比娜 告诉 你 我 通缉 你 ? -

萨宾娜没告诉你我想要你吗?

- [noʊ] , [mʌm] .
' No , mum .
- 不 , 妈妈 .

“不，妈妈。”

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] ['meni] [wɜ:r; wər] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd][aɪ]
She told me you wanted to know how many were down stairs , and I
她 讲述 我 你 通缉 到 知道 如何 许多 是 向下 楼梯 , 和 我
['kaʊntɪd] [ˌsev(ə)n'ti:n] . -
counted seventeen . '
计数 十七 . -

她告诉我你想知道楼下有多少人，我数了数，十七个。

- [teɪk] [ker] ['daɪnə] , [jʊə(r)] ['spɪlɪŋ] [ðæt] [mɪlk] ! -
' Take care Dinah , you're spilling that milk ! '
- 拿 关心 迪娜 , 你是 溢出 那 牛奶 ! -

“迪娜，小心点，牛奶洒了！”

- [aɪ][kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [ðɪs] ['pɪtʃər] [li:ks] . -
' I can't help it , this pitcher leaks . '
- 我 不能 帮助 它 , 这 投手 泄漏 . -

“我没办法，这个水壶漏水。”

- ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [boʊl] ? -
' Where's the children's bowl ? '
- 在哪里? 这 孩子们的 碗 ? -

“孩子们的碗在哪儿？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mʌm] — [aɪ] [θɪŋk] [its] [broʊk] . -
' I don't know , mum — I think it's broke . '
- 我 不 知道 , 妈妈 — 我 思考 它是 打破 . -

“我不知道，妈妈——我觉得它坏了。”

- ['broʊkən] !
' Broken !
- 破碎的 !

'破碎的!

[waɪ] , [aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] ['jestərdeɪ] . -
Why , I bought a new one yesterday . '
为什么 , 我 买 一个 新的 一 昨天 . -

“哎呀，我昨天刚买了个新的。”

- - [teɪnt] [maɪ] [fɔ:lt] . -
' ' Tain't my fault . '
- - 污点 我的 过错 . -

“这不是我的错。”

['hoʊpləsli] [rɪ'zaɪnd] , [maɪ]['sɪstər] ['meri] [pə'laɪtli] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['weɪtər]

Hopelessly	**resigned**	**,**	**my**	**sister**	**Mary**	**politely**	**requested**	**her**	**to**	**put**	**down**	**the**	**waiter**
绝望地	辞职	,	我的	姐姐	玛丽	礼貌地	请求	她	到	放	向下	这	服务员

,

,

,

我的妹妹玛丽无奈地认命了，礼貌地请她把服务员放下。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəsɪz] ['duːti] .

and	**explained**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**witness's**	**duty**	**.**
和	解释	这	自然	的	一个	证人的	责任	.

并解释了证人职责的性质。

[wiː; wi] [ək'nɑːlɪdʒd] ['aʊər; ɑːr] ['signətʃə] [ænd; ənd]['daɪnə] [roʊt] [aʊt][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [niːt]

We	**acknowledged**	**our**	**signatures**	**and**	**Dinah**	**wrote**	**out**	**her**	**name**	**in**	**a**	**neat**
我们	已确认	我们的	签名	和	迪娜	写道	出去	她	姓名	在	一个	整洁的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

我们确认了签名，迪娜用工整的字迹写下了自己的名字。

[ðen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['weɪtər][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

then	**picked**	**up**	**the**	**waiter**	**and**	**walked**	**out**	**of**	**the**	**room**	**with**	**the**	**air**	**of**
然后	挑选	向上	这	服务员	和	步行	出去	的	这	房间	和	这	空气	的

[æn; ən]['ɪndʒərd] ['ɪnəs(ə)nt] .

an	**injured**	**innocent**	**.**
一个	受伤	清白的	.

然后她抱起服务员，一副受伤无辜的样子走出了房间。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [kɪst] [maɪ]['sɪstər] ,

I	**jumped**	**up**	**,**	**kissed**	**my**	**sister**	**,**
我	跳了起来	向上	,	亲吻	我的	姐姐	,

我跳起来，亲吻了我的妹妹，

[ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pæsɪv]

informed	**her**	**that**	**for**	**the**	**next**	**three**	**months**	**she**	**was**	**to**	**be**	**a**	**passive**
知情的	她	那	为了	这	下一个	三	几个月	她	曾是	到	是	一个	被动的

[əb'zɜːrvər] ,

observer	**,**
观察员	,

告知她接下来的三个月她只能作为被动观察者。

[æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'taɪər] , [lɔkt] [ʌp][ðə; ði]['kɑːntrækt] ,

asked	**her**	**to**	**retire**	**,**	**locked**	**up**	**the**	**contract**	**,**
问	她	到	退休	,	已锁定	向上	这	合同	,

要求她退休，并锁定了合同。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [bel] [wʌn] [pʊl] [ðæt] [brɔːt] [hæf][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	**gave**	**the**	**bell**	**one**	**pull**	**that**	**brought**	**half**	**the**	**household**	**to**	**the**	**door**	**.**
和	给予	这	钟	一	拉	那	带来	一半	这	家庭	到	这	门	.

他轻轻一拉门铃，半个家庭的人都跑到门口来。

[pɑːrt] [iː] .

PART	**II**	**.**
部分	二	.

第二部分。

[ə; eɪ] ['mænz] [plæn] .

A	**MAN'S**	**PLAN**	**.**
一个	男人的	计划	.

男人的计划。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː]['kwaɪətli] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk]

As	the	servants	rushed	into	the	library	they	found	me	quietly	reading	a	book
作为	这	仆人	匆忙	进入	这	图书馆	他们	成立	我	悄悄	阅读	一个	书

[ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

and	puffing	at	the	pages	.
和	抽气	在	这	页面	.

仆人们冲进图书馆时，发现我正安静地看书，一边喘着粗气一边翻页。

[aɪ] ['slaɪtli] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [bæk] [graʊnd] [ʌv; əv]['feɪsɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ,

I	slightly	raised	my	eyes	to	this	back	ground	of	faces	on	which	might	be	seen	,
我	轻微地	提高	我的	眼睛	到	这	后退	地面	的	面孔	在	哪个	可能	是	已见	,

我微微抬起头，看向背景中那些可以辨认出的面孔。

[sər'praɪz] , ['æŋgər] , [ɪm'pɜːrtnəns] , [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

surprise	,	anger	,	impertinence	,	curiosity	and	excitement	.
惊喜	,	愤怒	,	无礼	,	好奇心	和	激动	.

惊讶、愤怒、无礼、好奇和兴奋。

[aɪ] ['sloʊli] [pleɪst] [maɪ] [bʊk] [hæf]['oʊpən] [ə'krɔːs] [maɪ] [niː] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

I	slowly	placed	my	book	half	open	across	my	knee	,	with	my	hand	resting	on	the
我	缓慢地	放置	我的	书	一半	打开	穿过	我的	膝盖	,	和	我的	手	休息	在	这

['kʌvər] ,

cover	,
覆盖	,

我慢慢地把书半摊开放在膝盖上，手放在封面上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [siˈ^ɑː] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] ,

and	with	the	other	taking	my	segar	out	of	my	mouth	,
和	和	这	其他	采取	我的	西加	出去	的	我的	嘴	,

另一个人则把我的雪茄从我嘴里拿出来。

[nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæs] [tʌb] ; ['elɪveɪtɪd] [maɪ] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [æskt] [ɪn]

knocked	the	ashes	off	into	a	little	glass	tub	;	elevated	my	eyebrows	and	asked	in
敲门	这	灰烬	离开	进入	一个	小的	玻璃	浴缸	;	升高	我的	眉毛	和	问	在

['pɜːrfɪkt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

perfect	astonishment	,
完美的	惊讶	,

我把灰烬抖进一个小玻璃桶里；我扬起眉毛，满脸惊讶地问道：

[jet] ['meʒərd] [toʊnz] :

yet	measured	tones	:
然而	测量	音调	:

语气却很克制：

- [wʌt] - [ɪz] - [ðə; ði] - ['mætər] ? -

'	What	-	is	-	the	-	matter	?	'
-	什么	-	是	-	这	-	事情	?	-

'什么事？'

- [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [sɜːr] ; - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kʊk] ,

'	That's	what	we	want	to	know	sir	;	'	exclaimed	the	cook	,
-	那就是	什么	我们	想	到	知道	先生	;	-	惊呼	这	厨师	,

"先生，这正是我们想知道的！"厨师喊道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][let] [daʊn] [baɪ][maɪ] ['kuːlnəs] .

a	little	let	down	by	my	coolness	.
一个	小的	让	向下	经过	我的	凉爽	.

我对自己的冷静有点失望。

- ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

'	Nothing	that	I	know	of	,	'	I	replied	,
-	没有什么	那	我	知道	的	,	-	我	回复	,

"据我所知，没有。"我回答说。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [maɪ] [bel] , - [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] ['vɑ:ljəm] [æz; əz] [aɪ]

except	that	I	took	the	liberty	of	ringing	my	bell	,	'	increasing	in	volume	as	I
除了	那	我	采取	这	自由	的	铃声	我的	钟	,	-	增加	在	体积	作为	我

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

但我擅自按响了铃铛，而且随着我说话，铃声越来越大。

- [wi:; wi] [θɔ:t] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [sɪk] , [sɜ:r] , - [sed] [sə'bainə, -'bi:-] .

'	We	thought	some	one	was	sick	,	sir	,	'	said	Sabina	.
-	我们	想法	一些	一	曾是	生病的	,	先生	,	-	说	萨比娜	.

“我们以为有人生病了，先生，”萨宾娜说。

- [aɪ] [daunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] , - [aɪ] [roʊld] [aʊt] [ɪn] [ɪm'fætɪk] [beɪs] ,

'	I	don't	want	to	know	what	you	thought	,	'	I	rolled	out	in	emphatic	base	,
-	我	不	想	到	知道	什么	你	想法	,	-	我	滚动	出去	在	强调	根据	,

“我不想知道你在想什么，”我用强调的语气说道。

- [aɪ] [wɑ:nt] [ðə; ði]

'	I	want	the
-	我	想	这

我想要

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['weɪtər] !

waiter	!
服务员	!

服务员！

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? - — [ðæt] ['nu:tər] [kʌt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] .

which	is	it	?	'	—	That	neuter	cut	them	to	the	heart	.
哪个	是	它	?	-	—	那	中性	切	他们	到	这	心	.

到底是哪一个？——这句中性的话直击他们的内心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['rælid] — [ə; eɪ] [rɪ'voʊlt] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

But	they	rallied	—	a	revolt	was	imminent	.
但	他们	集结	—	一个	反叛	曾是	迫在眉睫	.

但他们团结起来——一场起义即将爆发。

[aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [wʌn] [jɪr] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɪstər] [æz; əz] ['haʊski:pər] ,

I	had	lived	in	the	family	one	year	,	with	my	sister	as	housekeeper	,
我	有	居住地	在	这	家庭	一	年	,	和	我的	姐姐	作为	管家	,

我在这家人住了整整一年，我姐姐是他们的管家。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

and	had	never	made	a	remark	to	the	servants	,
和	有	绝不	制成	一个	评论	到	这	仆人	,

他从未对仆人说过一句话。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [maɪ] ['hæbɪt] [ɪn] [laɪf] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [maɪ] ['bɪznəs] , [ɔ:r] [klɪr]

it	being	my	habit	in	life	to	submit	to	what	was	not	my	business	,	or	clear
它	存在	我的	习惯	在	生活	到	提交	到	什么	曾是	不是	我的	商业	,	或者	清除

[aʊt] .

out	.
出去	.

我的生活习惯是，要么顺从与我无关的事情，要么置身事外。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ˌɪmprɪ'mɑːtər][ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] , [ə; eɪ] [klʌtʃ] [ɪn][maɪ]['ment(ə)l]

But	now	—	now	,	with	Imprimatur	on	my	forehead	,	a	clutch	in	my	mental
但	现在	—	现在	,	和	印章	在	我的	前额	,	一个	离合器	在	我的	精神的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

但现在——现在，我的额头上盖着印章，我的脑海中紧紧攥着它，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] [friː] : [hɑː] !

and	a	hungry	longing	to	rule	free	:	ha	!
和	一个	饥饿的	渴望	到	规则	自由的	:	哈	!

以及对自由统治的渴望：哈！

[hɑː] ! — [let] [ˌjuː 'es] [siː] .

ha	!	—	Let	us	see	.
哈	!	—	让	我们	看	.

哈！——让我们看看。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt] — [ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['sɪgnəld] ,

This	was	a	trying	moment	—	The	vessel	had	been	signalled	,
这	曾是	一个	尝试	片刻	—	这	血管	有	到过	发出信号	,

这是一个艰难的时刻——船只已经收到信号，

[ænd; ənd][maɪ] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] — [soʊ] [hɪr] [ðeɪ] [goʊ] — [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði]

and	my	colors	were	to	be	shown	—	so	here	they	go	—	the	flag	of	the
和	我的	颜色	是	到	是	所示	—	所以	这里	他们	去	—	这	旗帜	的	这

['lɪt(ə)l][brɪg] - [wʌn] - [mæn] - ['paʊər] ,

little	brig	'	one	-	man	-	power	,
小的	布里格	-	一	-	男人	-	力量	,

我的旗帜要展示出来——所以，它们来了——"单人动力"小帆船的旗帜，

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ] - ['ænvɪl][ɔːr] ['hæmɚ] ['ænsər] ['hæmɚ] , - [ɪz] [ʌn'fəːld] .

'	with	the	motto	'	Anvil	or	hammar	answer	hammar	,	'	is	unfurled	.
-	和	这	座右铭	-	砧	或者	哈默尔	回答	哈默尔	,	-	是	展开	.

以"铁砧或铁锤，回答铁锤"为座右铭的横幅展开。

[hemd] [ɪn][baɪ] ['swelɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌlən] [lʊks] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp]

Hemmed	in	by	swelling	indignation	,	whisperings	and	sullen	looks	,	I	jumped	up
包边	在	经过	肿胀	愤慨	,	耳语	和	忧郁	看起来	,	我	跳了起来	向上

[ænd; ənd] [jeld] [ɪn] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] :

and	yelled	in	stentorian	voice	:
和	大喊	在	洪亮的	嗓音	:

被越来越强烈的愤慨、窃窃私语和阴沉的目光包围着，我猛地跳起来，用洪亮的声音喊道：

- [liːv] [maɪ] [ruːm] !

'	Leave	my	room	!
-	离开	我的	房间	!

"离开我的房间！"

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ['ænsər] [ðə; ði] ['weɪtɚz] [bel] ?

How	dare	you	answer	the	waiter's	bell	?
如何	敢	你	回答	这	服务员的	钟	?

你竟敢回应服务员的铃声？

[send] [ˌem 'iː][ðə; ði]['weɪtər][ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ! -

Send	me	the	waiter	and	clear	out	,	every	one	of	you	!	'
发送	我	这	服务员	和	清除	出去	,	每一个	一	的	你	!	-

把服务员叫来，你们都给我滚出去！

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [aɪ] [stɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	,	with	a	sweeping	wave	of	my	hand	,	I	stalked	towards	the	door	.
和	,	和	一个	扫荡	海浪	的	我的	手	,	我	跟踪	向	这	门	.

我挥了挥手，大步走向门口。

['ri:dər] , [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [ðə; ði][sʌn] [tʃeɪs] [ə; eɪ][bɪg][klaʊd] [raɪt] [ɔ:f][ə; eɪ] [gri:n] [fi:ld] ,

Reader	**,**	**did**	**you**	**ever**	**see**	**the**	**sun**	**chase**	**a**	**big**	**cloud**	**right**	**off**	**a**	**green**	**field**	**,**
读者	,	做过	你	曾经	看	这	太阳	追赶	一个	大的	云	正确的	离开	一个	绿色的	场地	,

读者朋友，你是否见过太阳追逐着一大片云朵，将它们从绿茵茵的田野上驱赶走的景象？

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['respɪt] , [draɪv][ˌaɪ 'ti:] ['hedlɔ:ŋ] [ə'weɪ]['oʊvər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ?

and	**,**	**with**	**no**	**respite**	**,**	**drive**	**it**	**headlong**	**away**	**over**	**beyond**	**the**	**horizon**	**?**
和	,	和	不	喘息	,	驾驶	它	一头扎	离开	超过	超过	这	地平线	?

然后，毫不犹豫地驱车驶向地平线之外？

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ræpɪd] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][maɪ]['stju:pifaid] [rɪ'teɪnəz] .

Such	**was**	**the**	**rapid**	**departure**	**of**	**my**	**stupefied**	**retainers**	**.**
这样的	曾是	这	迅速的	离开	的	我的	目瞪口呆	预付金	.

我的那些目瞪口呆的随从们就这样迅速离开了。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

On	**reaching**	**the**	**door**	**,**
在	到达	这	门	,

到达门口时，

[aɪ] [slæmd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələns] [ðæt] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [hʌʃt] [ænd; ənd]

I	**slammed**	**it**	**to**	**with**	**a**	**violence**	**that**	**echoed**	**through**	**the**	**hushed**	**and**
我	猛烈抨击	它	到	和	一个	暴力	那	回声	通过	这	静静地	和

['pɔ:lzid] [haʊs] .

palsied	**house**	**.**
麻痹症	房子	.

我猛地把它摔在地上，那声巨响回荡在寂静而压抑的房子里。

[oʊ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [slæm] — [nɑ:t][ə; eɪ] [pʊʃ] — [nɔ:r][ə; eɪ] [kwɪk] [ʃʌt] — [nɔ:r]['i:v(ə)n]

Oh	**the**	**benefit**	**of**	**a**	**good**	**slam**	**—**	**not**	**a**	**push**	**—**	**nor**	**a**	**quick**	**shut**	**—**	**nor**	**even**
哦	这	益处	的	一个	好的	猛击	—	不是	一个	推	—	也不	一个	快的	关闭	—	也不	甚至

[ə; eɪ] [bʌmp] ,

a	**bump**	**,**
一个	撞	,

哦，用力关门的好处——不是推搡，也不是快速关门，甚至不是轻轻碰一下——

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [stɪl] [ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv]['fɜ:rmnəs][ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]

all	**of**	**which**	**show**	**still**	**a**	**want**	**of**	**firmness**	**and**	**decision**	**—**	**but**	**a**	**good**	**old**
全部	的	哪个	展示	仍然	一个	想	的	硬度	和	决定	—	但	一个	好的	老的

- ['fæʃnd] - [bæŋ] - [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][jʊr; jər] [θroʊt] [ænd; ənd][ju:; jʊ]

-	**fashioned**	**'**	**bang**	**'**	**as**	**though**	**it**	**had**	**got**	**into**	**your**	**throat**	**and**	**you**
-	造型	-	砰	-	作为	尽管	它	有	得到	进入	你的	喉	和	你

['kʊdənt] [bri:ð] — [ðæt] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd]

could'nt	**breathe**	**—**	**that**	**life**	**depended**	**on**	**shutting**	**out**	**a**	**flash**	**of**	**lightning**	**and**
不能	呼吸	—	那	生活	取决于	在	关闭	出去	一个	闪光	的	闪电	和

[ju:; jʊ]['hædnt][taɪm][tu:; tə][weɪt] — [ðæt][ðə; ði]['hɑ:rdər][ju:; jʊ] [ɪm'peld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ]

you	**hadn't**	**time**	**to**	**wait**	**—**	**that**	**the**	**harder**	**you**	**impelled**	**it**	**against**	**the**	**doorway**
你	之前没有	时间	到	等待	—	那	这	更难	你	被迫	它	反对	这	门口

[ðə; ði] ['su:nər] [wʊd] [end][fæst] ['fli:tɪŋ] ['ægəni] — [ðæt][ðə; ði] ['nɪrər] [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [wʌt] [maɪt]

the	**sooner**	**would**	**end**	**fast**	**fleeting**	**agony**	**—**	**that**	**the**	**nearer**	**you**	**got**	**to**	**what**	**might**
这	很快	会	结尾	快速地	转瞬即逝	痛苦	—	那	这	更近	你	得到	到	什么	可能

[bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən][ɪk'sploʊsɪv] [ʃʌt] :

be	**called**	**an**	**explosive**	**shut**	**:**
是	称为	一个	爆炸物	关闭	:

所有这些都表明仍然缺乏坚定和决断——但一声老式的"砰"的一声，仿佛它堵住了你的喉咙，让你无法呼吸——生命取决于挡住一道闪电，你没有时间等待——你越用力地把它推向门框，就能越快结束短暂的痛苦——你越接近所谓的爆炸性关门：

[ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːt] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] ['seɪfti] , [ðæt] [ɪf] [ɔːl][jʊr; jər] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n]

the	more	complete	would	be	your	safety	,	that	if	all	your	concentrated	passion
这	更多的	完全的	会	是	你的	安全	,	那	如果全部		你的	集中	热情

[kʊd; kəd][biː; bi] , [nɑːt] [flʌŋ] ,

could	be	,	not	flung	,
可以	是	,	不是	扔	,

你的安全会更加稳固，如果你的所有热情都能集中起来，而不是被抛掷出去的话。

([ðæt] [ɪz] [tuː] [wiːk]) [bʌt; bət] [həːld] [æt; ət] [ðæt] [wʌn][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['vækjuːm] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ɪn]

(	that	is	too	weak	)	but	hurled	at	that	one	partition	a	vacuum	might	be	made	in
(	那	是	也	虚弱的	)	但	投掷	在	那	一	分割	一个	真空	可能	是	制成	在

[jʊr; jər] [ruːm] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [gʊd] ['ɪmpʌlsɪz] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] [ˌɪn'vɜːrsli] .

your	room	towards	which	good	impulses	might	be	drawn	inversely	.
你的	房间	向	哪个	好的	冲动	可能	是	绘制	反之亦然	.

（这太弱了）但是，如果将能量投向那道隔板，可能会在你的房间里形成一个真空，从而反向吸引好的能量。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['neɪtʃərd] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔːrnərd] [baɪ][ɪn'dʒʌstɪs][hæz; həz] [slæmd] [ɔːf]

Many	a	good	natured	man	who	has	been	cornered	by	injustice	has	slammed	off
许多	一个	好的	自然	男人	WHO	有	到过	被逼到绝境	经过	不公正	有	猛烈抨击	离开

[hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

his	anger	,
他的	愤怒	,

许多心地善良的人，在遭受不公对待后，都会发泄心中的愤怒。

[ænd; ənd][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [bʌt; bət][nɑːt] [gɪv] [ʌp] .

and	is	ready	to	forgive	,	but	not	give	up	.
和	是	准备好	到	原谅	,	但	不是	给	向上	.

并且愿意原谅，但不会放弃。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dɪgnəti][ɪn] [ðɪs] ['ræpɪd] [də'vɛləpmənt] [ʌv; əv]['mʌskjələr] ['paʊər] [wɪtʃ] [əd'mits][ʌv; əv]

There	is	a	dignity	in	this	rapid	developement	of	muscular	power	which	admits	of
那里	是	一个	尊严	在	这	迅速的	发展	的	肌肉发达的	力量	哪个	承认	的

[noʊ] [sə'rendər] — [ðə; ði] ['gɔːntlət] [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [daʊn] ,

no	surrender	—	the	gauntlet	has	been	thrown	down	,
不	投降	—	这	手套	有	到过	抛掷	向下	,

这种肌肉力量的迅速发展体现了一种不容妥协的尊严——挑战已经发出。

[ðə; ði] [tʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [nɑːkt] [ɔːf][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

the	chip	has	been	knocked	off	the	shoulder	,
这	芯片	有	到过	敲门	离开	这	肩膀	,

肩膀上的刺被打掉了，

[ðə; ði] [blæk] [flæg][ɪz] ['hɔɪstɪd] [ænd; ənd] [skʌl] [ænd; ənd] [boʊnz][stænd][aʊt][ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] .

the	black	flag	is	hoisted	and	skull	and	bones	stand	out	in	bold	relief	.
这	黑色的	旗帜	是	吊起	和	颅骨	和	骨头	站立	出去	在	大胆的	宽慰	.

黑旗高高飘扬，骷髅和骨头图案醒目突出。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][kɑːm] , [ðə; ði][wɪnd] [meɪ] [daɪ][aʊt] ,

There	may	be	a	calm	,	the	wind	may	die	out	,
那里	可能	是	一个	冷静的	,	这	风	可能	死	出去	,

可能会出现平静期，风可能会停歇，

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːnstər] [weɪvz] [wʌns] [læʃ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][taɪ'tænɪk]['paʊər] [muːv] [ɑːn][ʌv; əv][ðer; ðər]

but	the	monster	waves	once	lashed	up	to	a	Titanic	power	move	on	of	their
但	这	怪物	波浪	一次	鞭打	向上	到	一个	泰坦尼克号	力量	移动	在	的	他们的

[oʊn] [ə'kɔːrd] ,

own	accord	,
自己的	符合	,

但是，曾经席卷泰坦尼克号的滔天巨浪，如今却自行掀起了一场惊天巨浪。

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['veri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

and	wash	away	the	very	vestige	of	resistance	.
和	洗	离开	这	非常	痕迹	的	反抗	.

彻底清除所有抵抗的痕迹。

['æskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ['æftər] [slæmɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪz] [laɪk] ['tʌtʃɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ]['rɑːdmən] [gʌn] ,

Asking	to	be	forgiven	after	slamming	a	door	is	like	touching	off	a	Rodman	gun	,
问	到	是	已原谅	后	猛击	一个	门	是	喜欢	接触	离开	一个	罗德曼	枪	,

摔门后请求原谅就像是启动了罗德曼的枪。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt][ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] - [lʊk] [aʊt] - - [teɪk] [ker] ! -

and	then	calling	out	to	the	fort	in	front	to	'	look	out	'	'	take	care	!	'
和	然后	呼叫	出去	到	这	堡	在	正面	到	-	看	出去	-	-	拿	关心	!	-

然后向前面的堡垒喊道："小心！""注意安全！"

- [duː] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] . -

'	do	get	out	of	the	way	.	'
-	做	得到	出去	的	这	方式	.	-

"请让开。"

[ə; eɪ] [fɜːrst] [klæs] [slæm] [ɪz] ['kjuːmjəleɪtɪv] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæz; həz] ['siːst] — [ðə; ði] [nəːvs] [goʊ]

A	first	class	slam	is	cumulative	long	after	the	noise	has	ceased	—	the	nerves	go
一个	第一的	班级	猛击	是	累计	长的	后	这	噪音	有	停止	—	这	神经	去

[ɑːn] [slæmɪŋ] — [ðə; ði] [vælvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [flæp][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] — [ðə; ði]

on	slamming	—	the	valves	of	the	heart	flap	to	and	from	—	the
在	猛击	—	这	阀门	的	这	心	瓣膜	到	和	从	—	这

['tɪmpənəm] [rɔɪlz] [ə; eɪ] - [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʃætərd] ['sensɪz] ,

tympanum	roils	a	revelrie	to	all	the	shattered	senses	,
鼓室	翻滚	一个	-	到	全部	这	破碎	感官	,

一场顶级重击带来的冲击，即使噪音停止很久之后，仍然会持续累积——神经持续震颤——心脏瓣膜不停地跳动——鼓膜翻腾，让所有破碎的感官都陷入狂欢。

[ðə; ði] [ə'fendər] [slæmd] [æt; ət] , [æt; ət][wʌns] [səb'saidz] [frʌm; frəm][reɪdʒ][tuː; tə] [fɪr] ;

the	offender	slammed	at	,	at	once	subsides	from	rage	to	fear	;
这	罪犯	猛烈抨击	在	,	在	一次	消退	从	愤怒	到	害怕	;

被猛击的冒犯者，立刻从愤怒转为恐惧；

[ðə; ði]['ment(ə)l] [bə'rɑːmɪtər] [fɔːlz] — [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] — [ðə; ði][ˌrekwɪ'eskæt] — [ɪz][ə; eɪ][dəunt]

the	mental	barometer	falls	—	and	apprehension	—	the	requiescat	—	is	a	don't
这	精神的	晴雨表	瀑布	—	和	忧虑	—	这	安息	—	是	一个	不

[noʊ] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

know	what	is	coming	next	.
知道	什么	是	未来	下一个	.

心理晴雨表下降——忧虑——安息——意味着不知道接下来会发生什么。

[ə; eɪ]['boʊnə]['faɪd] , [ə'bændənd] [slæm][ɪz][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['ɜːrθkweɪk] .

A	bona	fide	,	abandoned	slam	is	a	Domestic	Earthquake	.
一个	博纳	真	,	弃	猛击	是	一个	国内的	地震	.

一场名副其实的、被遗弃的猛烈抨击就是一场国内地震。

[aɪ][nekst][sæt] [daʊn] [ɑːn][maɪ]['meksɪkən] [tʃer] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ræpɪd] ['hætʃɪŋ] [ʌv; əv]

I	next	sat	down	on	my	Mexican	chair	,	and	waited	for	the	rapid	hatching	of
我	下一个	卫星	向下	在	我的	墨西哥	椅子	,	和	等待	为了	这	迅速的	孵化	的

[ðə; ði] [eg] .

the	egg	.
这	蛋	.

接下来，我坐在我的墨西哥椅上，等待着蛋迅速孵化。

[ə; eɪ]['redʒɪstər][led][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

A	register	led	up	from	the	kitchen
一个	登记	引领	向上	从	这	厨房

厨房里有一条收银机通道。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['nevər] [juːst] ,
into my room , and though never used ,
进入 我的 房间 , 和 尽管 绝不 用过的 ,

进了我的房间，虽然从未用过，

[fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['lɪsnɪŋ] [tjʊb] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['truːθfəli] [kɔːld] ['fæməli]
formed one of those abominable listening tubes that might be truthfully called family
形成 一 的 那些 可恶 聆听 管子 那 可能 是 说实话 称为 家庭
[teɪl] - ['berərz] .
tale - bearers .
故事 - 持有者 .

它就像一个令人厌恶的窃听器，或许可以称之为家庭故事的传声筒。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
This time , however , I had the pleasure of overhearing the following
这 时间 , 然而 , 我 有 这 乐趣 的 偷听 这 下列的
['frægmənteri] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n] :
fragmentary evidence of a reaction :
片段 证据 的 一个 反应 :

然而这一次，我有幸无意中听到了以下零碎的反应：

- [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] . -
' He must be crazy . '
- 他 必须 是 疯狂的 . -

“他一定是疯了。”

- [dɪd][hiː; hi][drɪŋk] [mʌtʃ] ['æftər] ['dɪnər] ? -
' Did he drink much after dinner ? '
- 做过 他 喝 很多 后 晚餐 ? -

他晚饭后喝了很多酒吗?

- [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn]
' I say , you have been here longer than I have , have you ever seen
- 我 说 , 你 有 到过 这里 更长 比 我 有 , 有 你 曾经 已见
[hɪm; ɪm][soʊ] [bɪ'fɔːr] ? -
him so before ? '
他 所以 前 ? -

“我说，你在这里的时间比我长，你以前见过他这样吗？”

[ðen] [ə; eɪ]['gɪg(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['seɪɪŋ] : - [ɪz][hiː; hi] ['mærid] ? -
Then a giggle , and some one saying : ' Is he married ? '
然后 一个 傻笑 , 和 一些 一 说 : - 是 他 已婚 ? -

然后传来一阵轻笑，有人问道：“他结婚了吗？”

- [sə'bainə, -'biː-] , [eint] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [læf] ? - — - [pʊr] [θɪŋ] — [wəʊnt] [steɪ] — ['gæloʊz] -
' Sabina , ain't you ashamed to laugh ? ' — ' poor thing — won't stay — gallows '
- 萨比娜 , 不是 你 羞愧 到 笑 ? - — - 贫穷的 事物 — 惯于 停留 — 绞刑架 -
— [ðen] ['saɪləns] ,
— then silence ,
— 然后 沉默 ,

“萨宾娜，你笑出来不觉得羞耻吗？”——“可怜的姑娘——不会留下——绞刑架”——然后一片沉默。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [pæst] [baɪ]['ʌndər][ðə; ði]

and	in	a	few	minutes	one	after	another	of	the	visitors	passed	by	under	the
和	在	一个	很少	分钟	一	后	其他	的	这	访客	通过了	经过	在下面	这

['wɪndoʊ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] ,

window	on	tip	-	toe	,
窗户	在	提示	-	脚趾	,

几分钟后，一个接一个的访客踮着脚尖从窗户下走过。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][sɔːft] [nɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːz] .

and	almost	immediately	a	soft	knock	and	a	pause	.
和	几乎	立即地	一个	柔软的	敲	和	一个	暂停	.

紧接着传来一声轻敲声，然后是一阵沉默。

[aɪ] [θɔːt] *

I	thought	*
我	想法	*

我以为*

* * [ænd; ənd]['æktɪd] .

*	*	and	acted	.
*	*	和	行动	.

并采取了行动。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] [aɪ] ,

'	Come	in	,	'	said	I	,
-	来	在	,	-	说	我	,

“进来吧，”我说。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [səb'duːd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæʃənət]

in	one	of	those	gentle	and	subdued	voices	that	no	one	but	a	passionate
在	一	的	那些	温和的	和	低沉的	声音	那	不	一	但	一个	热情的

[mæn][kæn; kən] [pə'zes] .

man	can	possess	.
男人	能	具有	.

他用那种只有充满激情的人才能拥有的温柔而低沉的声音说道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['grædʒuəli]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['suːzn] , [ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] [ænt] .

The	door	gradually	opened	,	and	there	stood	Susan	,	the	devoted	aunt	.
这	门	逐步地	打开	,	和	那里	站立	苏珊	,	这	奉献	阿姨	.

门缓缓打开，苏珊，那位慈祥的姑妈，站在那里。

[aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

I	had	placed	a	volume	of	engravings	before	my	eyes	,
我	有	放置	一个	体积	的	雕刻	前	我的	眼睛	,

我眼前放着一本版画集，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [sʌm; səm][plæn] , [ɑːn]['peɪpər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] .

and	was	busily	engaged	in	drawing	some	plan	,	on	paper	,	as	she	entered	.
和	曾是	忙碌地	已订婚的	在	绘画	一些	计划	,	在	纸	,	作为	她	进入	.

她进来时，他正忙着在纸上画一些计划。

[aɪ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn]['saɪləns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

I	went	on	for	a	little	while	in	silence	,	when	she	said	:
我	去	在	为了	一个	小的	尽管	在	沉默	,	什么时候	她	说	:

我沉默了一会儿，这时她开口说道：

- [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [sɜːr] — — -

'	I	understood	,	sir	—	—	'
-	我	理解	,	先生	—	—	-

“我明白了，先生——”

[aɪ] [sed] - [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['ru:lɪŋ] [wʌn] [ɪn'taɪər] [saɪd] ,

I	said	'	wait	a	minute	,	'	and	went	on	ruling	one	entire	side	,
我	说	-	等待	一个	分钟	,	-	和	去	在	裁决	一	全部的	边	,

我说"等一下"，然后继续统治着整个一方。

[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [laɪnz] , [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .

with	double	lines	,	in	perfect	forgetfulness	of	her	presence	.
和	双倍的	线条	,	在	完美的	健忘	的	她	在场	.

双线，完全忘记了她的存在。

[wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] , - [dɪd] [ju:; jʊ] [send] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] ? -

When	she	spoke	again	,	'	Did	you	send	for	me	,	sir	?	'
什么时候	她	辐	再次	,	-	做过	你	发送	为了	我	,	先生	?	-

她再次开口问道："先生，您派人来叫我了吗？"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [felt] ['ɔ:fli] [æt; ət] [ə'piəriŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	would	have	answered	at	once	,	for	I	felt	awfully	at	appearing	such	a
我	会	有	回答	在	一次	,	为了	我	毛毡	非常	在	出现	这样的	一个

['taɪroʊ] ;

tyro	;
初学者	;

我本想立刻回答，因为我觉得自己表现得像个新手，感到非常难过；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['despərət] [wʌn] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪərd] [hə'roʊɪk]

but	the	case	was	a	desperate	one	of	long	standing	,	and	required	heroic
但	这	案件	曾是	一个	绝望的	一	的	长的	常设	,	和	必需的	英勇

['tri:tmənt] .

treatment	.
治疗	.

但这是一个长期存在的棘手病例，需要采取非常措施进行治疗。

[aɪ] [kept] [hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] , [æt; ət] [fɜ:rst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

I	kept	her	waiting	,	at	first	as	a	lesson	,
我	保留	她	等待	,	在	第一的	作为	一个	课	,

我让她等了很久，起初是为了给她一个教训。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [teɪk] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flaɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['rɛlmz] [ʌv; əv]

that	her	imagination	might	take	wings	and	fly	to	the	uttermost	realms	of
那	她	想像力	可能	拿	翅膀	和	飞	到	这	极致	领域	的

[ʌn'hæpinəs] .

unhappiness	.
不快乐	.

她的想象力可能会插上翅膀，飞向极致的痛苦境界。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

The	second	time	,	I	thought	I	detected	a	little	impatience	in	her	voice	,
这	第二	时间	,	我	想法	我	检测到	一个	小的	不耐烦	在	她	嗓音	,

第二次，我似乎听出了她语气中一丝不耐烦。

[soʊ] [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [red] [ɪŋk] , - [weɪt] [wʌn] ['moʊmənt] ,

so	I	said	,	taking	a	pen	and	dipping	it	in	red	ink	,	'	wait	one	moment	,
所以	我	说	,	采取	一个	笔	和	浸渍	它	在	红色的	墨水	,	-	等待	一	片刻	,

于是我拿起一支笔，蘸了蘸红墨水，说道："等一下，

['su:zn] , - [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['laɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntər'laɪnɪŋ] .

Susan	,	'	and	went	on	lining	and	interlining	.
苏珊	,	-	和	去	在	衬垫	和	衬里	.

苏珊说，然后继续加衬里和夹层。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ri:dɪŋ] , ['stʌdiɪŋ] , [nɔ:r] ['raɪtɪŋ] ;

This	was	not	reading	,	studying	,	nor	writing	;
这	曾是	不是	阅读	,	学习	,	也不	写作	;

这既不是阅读，也不是学习，更不是写作；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['veri] [wel] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eni] [taɪm] .

it	was	what	she	very	well	knew	I	could	do	any	time	.
它	曾是	什么	她	非常	出色地	知道	我	可以	做	任何	时间	.

她很清楚我随时都能做到这一点。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ɑːn][hɜːr; hər] .

So	it	told	on	her	.
所以	它	讲述	在	她	.

所以她就告发了她。

[iːtʃ] ['moʊmənt][hɜːr; hər]['vælər] [uːzd] [aʊt] ,

Each	moment	her	valor	oozed	out	,
每个	片刻	她	勇气	渗出	出去	,

她的勇气每时每刻都在流露出来。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [dreɪnd] ,

and	as	soon	as	I	felt	that	the	cup	of	bitterness	was	pretty	well	drained	,
和	作为	很快	作为	我	毛毡	那	这	杯子	的	苦味	曾是	漂亮的	出色地	排水	,

当我感觉苦涩的滋味已经基本消散后，

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] [ðɪs] ['vɪktɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [piːs] .

I	proceeded	to	offer	up	this	victim	as	a	sacrifice	to	peace	.
我	继续	到	提供	向上	这	受害者	作为	一个	牺牲	到	和平	.

我随后将这名受害者献祭，以求得和平。

- ['suːzn] , [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] ? -

'	Susan	,	how	is	your	sister's	child	?	'
-	苏珊	,	如何	是	你的	姐妹	孩子	?	-

苏珊，你姐姐的孩子怎么样了？

[aɪ] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .

I	looked	straight	into	her	.
我	看起来	直的	进入	她	.

我直视着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɜːrnnəs] [ɔːr] ['smɑːrtnəs] [ɪn][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪz] [wʌz; wəz]

There	was	no	sternness	or	smartness	in	my	expression	,	but	the	gaze	was
那里	曾是	不	严厉	或者	聪明	在	我的	表达	,	但	这	目光	曾是

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] .

mathematical	.
数学	.

我的表情既不严肃也不机敏，但眼神却像数学家一样冷静。

[aɪ][wʌz; wəz] ['meʒərɪŋ] [hɜːr; hər]['kændər] , [ænd; ənd] ['ænəlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

I	was	measuring	her	candor	,	and	analyzing	her	mind	.
我	曾是	测量	她	坦率	,	和	分析	她	头脑	.

我当时在衡量她的坦诚程度，分析她的思维方式。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , - ['hiːz][noʊ] ['betər] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ðeɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp] :

She	colored	up	and	said	,	'	he's	no	better	,	sir	;	and	they've	given	him	up	:
她	有色	向上	和	说	,	-	他是	不	更好的	,	先生	;	和	他们有	给定	他	向上	:

她脸色涨红，说道："先生，他的情况也好不到哪里去；他们已经把他放弃了。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [gʊd] ['nɜːrsɪŋ] [wɪl] [duː] ['wʌndɚz] . -

but	the	doctor	says	good	nursing	will	do	wonders	.	'
但	这	医生	说道	好的	护理	将要	做	奇迹	.	-

但医生说，良好的护理会带来奇效。

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] .

'	I	think	so	,	too	.
-	我	思考	所以	,	也	.

我也这么认为。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər][ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['betər] ; [aɪ] [wɪl] [sə'plaɪ] [jʊr; jər] [pleɪs] . -

Go	back	to	your	sister	and	stay	till	he	is	better	;	I	will	supply	your	place	.	'
去	后退	到	你的	姐姐	和	停留	直到	他	是	更好的	;	我	将要	供应	你的	地方	.	-

你回你姐姐家待着，等他康复了再走；我会给你安排住处。

[ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

This	puzzled	her	,	but	she	could	say	nothing	.
这	困惑	她	,	但	她	可以	说	没有什么	.

这让她感到困惑，但她却什么也说不出来。

[aɪ] [ment] - [goʊ] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] . — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'leɪ] — [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɔːk] [baɪ]

I	meant	'	go	'	and	she	went	.	—	There	was	no	delay	—	I	saw	her	walk	by
我	意思是	-	去	-	和	她	去	.	—	那里	曾是	不	延迟	—	我	锯	她	走	经过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] ,

the	window	almost	at	once	,
这	窗户	几乎	在	一次	,

我的意思是让她"走"，她就走了。——没有丝毫耽搁——我几乎立刻就看到她从窗边走过。

[ænd; ənd][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] ['wɪspər] , - [huː] [nekst] ? -

and	overheard	the	whisper	,	'	who	next	?	'
和	无意中听到	这	耳语	,	-	WHO	下一个	?	-

他无意间听到有人低声说："下一个是谁？"

[aɪ] [naʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['daɪnə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['seɪɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt]

I	now	rang	the	bell	,	and	Dinah	came	to	the	door	,	saying	,	before	she	knocked
我	现在	响铃	这	钟	,	和	迪娜	来了	到	这	门	,	说	,	前	她	敲门

,

,

,

我按响了门铃，迪娜来到门口，敲门前说道：

[ðə; ði]['weɪtər][ɪz][aʊt] , [sɜːr] , [soʊ][aɪ] ['ænsər] [jʊr; jər] [rɪŋ] .

the	waiter	is	out	,	sir	,	so	I	answered	your	ring	.
这	服务员	是	出去	,	先生	,	所以	我	回答	你的	戒指	.

先生，服务员不在，所以我接了您的电话。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['tɔməs] [laɪvz; lɪvz] ? -

'	Do	you	know	where	Thomas	lives	?	'
-	做	你	知道	在哪里	托马斯	生活	?	-

你知道托马斯住在哪里吗?

- [jes] [sɜːr] . -

'	Yes	sir	.	'
-	是的	先生	.	-

"是的，先生。"

- [ðen] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] [naʊ] — -

'	Then	tell	him	I	want	him	now	—	'
-	然后	告诉	他	我	想	他	现在	—	-

"那就告诉他，我现在就要他——"

- [jes] [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

'	Yes	sir	,	'	she	disappeared	.
-	是的	先生	,	-	她	消失	.

"是的，先生。"她消失了。

[oʊ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [slæm] .

Oh	the	benefit	of	that	slam	.
哦	这	益处	的	那	猛击	.

哦，那次猛击带来的好处啊。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [wɔːkt] ['tɔməs] .
In half an hour in walked Thomas .
在 一半 一个 小时 在 步行 托马斯 .

半小时后，托马斯走了进来。

- ['nevər] [duː] [juː; jʊ] ['entər] [maɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] .
' **Never do you enter my room without knocking .**
- 绝不 做 你 进入 我的 房间 没有 敲门 .

"未经允许，你绝不可以进入我的房间。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrtnəns] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] . -
It is a piece of impertinence I will not put up with . '
它 是 一个 片 的 无礼 我 将要 不是 放 向上 和 . -

这种无礼行为我绝不能容忍。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

- [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . -
' **I did not mean anything by it , sir . '**
- 我 做过 不是 意思是 任何事物 经过 它 , 先生 . -

"先生，我并没有那个意思。"

- [wel] , [dəunt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
' **Well , don't do it again ,**
- 出色地 , 不 做 它 再次 ,

"好吧，别再这样做了。"

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [jʊr; jər] [hæt] [ɔːf] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɔːr] ['leɪdi] .
and always take your hat off when you come before a gentleman or lady .
和 总是 拿 你的 帽子 离开 什么时候 你 来 前 一个 绅士 或者 女士 .

觐见男士或女士时，务必脱帽致敬。

[sʌtʃ] ['ɪgnərəns] [maɪt] [luːz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] . -
Such ignorance might lose you a good place . '
这样的 无知 可能 失去 你 一个 好的 地方 . -

这种无知可能会让你失去一个好地方。

[hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [haɪ] [aɪ] [nuː] .
His wages were high I knew .
他的 工资 是 高的 我 知道 .

我知道他的工资很高。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] .
It was also winter , and he gave in .
它 曾是 还 冬天 , 和 他 给予 在 .

当时正值冬季，他最终妥协了。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He stood still with his hat in hand and waited .
他 站立 仍然 和 他的 帽子 在 手 和 等待 .

他手里拿着帽子，站在那里静静地等待。

- ['tɔməs] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kloʊz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː]
' **Thomas I want you to bring the close carriage to the door with the two**
- 托马斯 我 想 你 到 带来 这 关闭 运输 到 这 门 和 这 二
[beɪz] . -
bays . '
海湾 . -

"托马斯，请你把那节封闭式车厢开到有两个隔间的门口。"

- [jes] [sɜːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɔːf] [hɔːrs] [kæst][hɪz; ɪz][haɪnd] [ʃuː] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . -

'	**Yes**	**sir**	**;**	**but**	**the**	**off**	**horse**	**cast**	**his**	**hind**	**shoe**	**yesterday**	**and**	**I**	**am**	**afraid**	**.**	'
-	是的	先生	;	但	这	离开	马	投掷	他的	后	鞋	昨天	和	我	是	害怕的	.	-

"是的，先生；但是那匹备用马昨天掉了后蹄铁，我恐怕不行。"

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] , [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

'	**You**	**need**	**not**	**be**	**,**	**the**	**ground**	**is**	**covered**	**with**	**snow**	**.**
-	你	需要	不是	是	,	这	地面	是	涵盖	和	雪	.

你不必担心，地面上覆盖着积雪。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] . -

I	**shall**	**want**	**the**	**carriage**	**in**	**fifteen**	**minutes**	**.**	'
我	将	想	这	运输	在	十五	分钟	.	-

我十五分钟后要用马车。

- [jes] [sɜːr] , [bʌt; bət] — -

'	**Yes**	**sir**	**,**	**but**	**—**	'
-	是的	先生	,	但	—	-

"是的，先生，但是——"

- [bʌt; bət] [wʌt] ? -

'	**But**	**what**	**?**	'
-	但	什么	?	-

"但是什么呢？"

- [aɪ] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['taɪər][pʊt]

'	**I**	**left**	**the**	**carriage**	**this**	**morning**	**at**	**the**	**blacksmiths**	**to**	**have**	**a**	**new**	**tire**	**put**
-	我	左边	这	运输	这	早晨	在	这	铁匠	到	有	一个	新的	胎	放

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	**it**	**,**
在	它	,

"我今天早上把马车送到铁匠铺去换新轮胎。"

[sɜːr] . -

sir	**.**	'
先生	.	-

先生。'

- [huː] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] ? -

'	**Who**	**told**	**you**	**to**	**?**	'
-	WHO	讲述	你	到	?	-

谁让你这么做的?

- ['noʊbɑːdi] , [sɜːr] . -

'	**Nobody**	**,**	**sir**	**.**	'
-	无人	,	先生	.	-

"没有人，先生。"

- [ðen] ['nevər][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

'	**Then**	**never**	**do**	**anything**	**of**	**that**	**kind**	**again**	**without**	**first**	**reporting**	**it**	**to**	**me**	**.**	'
-	然后	绝不	做	任何事物	的	那	种类	再次	没有	第一的	报道	它	到	我	.	-

"那么以后再做这种事，一定要先向我汇报。"

- [jes] [sɜːr] , - ['muːvɪŋ] ['slaɪtli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] [naʊ] .

'	**Yes**	**sir**	**,**	'	**moving**	**slightly**	**towards**	**the**	**door**	**as**	**though**	**it**	**was**	**all**	**settled**	**now**	**.**
-	是的	先生	,	-	移动	轻微地	向	这	门	作为	尽管	它	曾是	全部	定居	现在	.

"是的，先生，"他微微向门口走去，仿佛一切都已尘埃落定。

- [wʌt] ['ʌðər] ['viːəkl; 'viːhɪkl][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ? -

'	**What**	**other**	**vehicle**	**have**	**you**	**got**	**in**	**the**	**stable**	**?**	'
-	什么	其他	车辆	有	你	得到	在	这	稳定的	?	-

"你车库里还有其他什么车吗？"

- [ðə; ði] , [sɜːr] ; [ðə; ði]['oʊpən][bɑːks]['wægən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæriːl] . -
' The Phæton , sir ; the open box wagon and the carryall . '
- 这 菲顿 , 先生 ; 这 打开 盒子 车皮 和 这 手提包 . -

"先生，是敞篷马车、敞篷货车和手提箱。"

- ['veri] [wel] [ðen] , [brɪŋ] [ðə; ði] [naɪ] [hɔːrs] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kæriːl] . -
' Very well then , bring the nigh horse round in the carryall . '
- 非常 出色地 然后 , 带来 这 夜 马 圆形的 在 这 手提包 . -

"很好，那就把那匹近处的马用手提袋运过来吧。"

- [hiː; hi]['nevər] [went] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['hɑːrnɪs] [sɪns] [aɪ][droʊv]['mɪsɪz] . — — -
' He never went in single harness since I drove Mrs . — — '
- 他 绝不 去 在 单身的 马具 自从 我 驾驶 太太 . — — -

"自从我为——太太开车以来，他就再也没用过单马具了。"

- [wel] , [ðen] , [pʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ɪn] . -
' Well , then , put the other one in . '
- 出色地 , 然后 , 放 这 其他 一 在 . -

"那，把另一个放进去。"

- [nɔːr][hɪm; ɪm] ['niːðər] , [sɜːr] . -
' Nor him neither , sir . '
- 也不 他 两者都不 , 先生 . -

"他也不是，先生。"

- [həmf] ! -
' Humph ! '
- 哼 ! -

"哼！"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] .
it looked a little black .
它 看起来 一个 小的 黑色的 .

它看起来有点黑。

- [wel] , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːrs] , [ðə; ði] [greɪ] , [ðæt] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] ['ɔːlweɪz] ['draɪvz] [wen]
' Well , where is the other horse , the gray , that your mistress always drives when
- 出色地 , 在哪里 是 这 其他 马 , 这 灰色的 , 那 你的 情妇 总是 驱动 什么时候
[ə'loʊn] ? -
alone ? '
独自的 ? -

"那么，你女主人独处时常骑的那匹灰马呢？"

- [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['vetərəneri] ['sɜːdʒənz] ,
' He is at the veterinary surgeons ,
- 他 是 在 这 兽医 外科医生 ,

"他在兽医诊所。"

[sɜːr] . — [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['blɪstərd]
sir . — I took him there last Monday and he is to be blistered
先生 . — 我 采取 他 那里 最后的 周一 和 他 是 到 是 起泡的
[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] ,
for two weeks off and on ,
为了 二 周 离开 和 在 ,

先生——我上周一带他去了那里，他需要断断续续地接受两周的水泡治疗。

[sɜːr] . -
sir . '
先生 . -

先生。'

- [wel] , [ˈtɔməs] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi]
' Well , Thomas , as the coachman of the family , I ask you what can be
- 出色地 , 托马斯 , 作为 这 马车夫 的 这 家庭 , 我 问 你 什么 能 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

“托马斯，作为家里的马车夫，我想问问你，我们能做些什么呢？”

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ][aʊt][tuː; tə] - [naɪt] .
' I must go out to - night .
- 我 必须 去 出去 到 - 夜晚 .

我今晚必须出去。

[kæn; kən][juː; jʊ] [səˈdʒest] [ˈeniθɪŋ] ? -
Can you suggest anything ? '
能 你 建议 任何事物 ? -

您有什么建议吗?

- [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][ˈhaɪər][ə; eɪ] [hæk] , [sɜːr] . -
' Nothing but to hire a hack , sir . '
- 没有什么 但 到 聘请 一个 黑客 , 先生 . -

“除了雇佣个庸才之外，别无他法，先生。”

- [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [aɪˈdiːə] , [haʊ] [fɑːr][ɪz][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)l][frʌm; frəm] [hɪr] ? -
' That's a very good idea , how far is the livery stable from here ? '
- 那就是 一个 非常 好的 主意 , 如何 远的 是 这 涂装 稳定的 从 这里 ? -

“这真是个好主意，马厩离这里有多远？”

- [dʒʌst][nekst][tuː; tə] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , [sɜːr] .
' Just next to where I live , sir .
- 只是 下一个 到 在哪里 我 居住 , 先生 .

先生，就在我家旁边。

[aɪ][kæn; kən][get][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [sɜːr] . -
I can get one in a minute , sir . '
我 能 得到 一 在 一个 分钟 , 先生 . -

“我马上就能拿到，先生。”

[oʊ] ! [soʊ] [ˈtʃɪrfəli] .
Oh ! so cheerfully .
哦 ! 所以 愉快地 .

哦！真是兴高采烈。

- [ˈveri] [wel] , [ˈtɔməs] , [dʒʌst] [ˈhɑːrnɪs] [ðə; ði] [tuː] [beɪz] [ænd; ənd][raɪd] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd][pʊt]
' Very well , Thomas , just harness the two bays and ride down there and put
- 非常 出色地 , 托马斯 , 只是 马具 这 二 海湾 和 骑 向下 那里 和 放
[ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn] .
them to one .
他们 到 一 .

“好的，托马斯，你只要套上两匹马，骑下去把它们拴在一起就行了。”

[tel] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)l] [ˈkiːpər] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
Tell the livery stable keeper that I wish it , and will pay for the use of
告诉 这 涂装 稳定的 守门员 那 我 希望 它 , 和 将要 支付 为了 这 使用 的
[ˌaɪ ˈtiː] . -
it . '
它 . -

告诉马厩老板我想要这个马厩，我会支付使用费用。

- [bʌt; bət] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — — -
' But , sir , it is — — '
- 但 , 先生 , 它 是 — — -

“但是，先生，事实是——”

- ['tɔməs] , [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːŋ] .
' Thomas , I would advise you not to be long .
- 托马斯 , 我 会 建议 你 不是 到 是 长的 .

“托马斯，我建议你不要待太久。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['koʊtʃmən] ,
You ought to be ashamed to call yourself a coachman ,
你 应该 到 是 羞愧 到 称呼 你自己 一个 马车夫 ,

你竟然自称马车夫，真是可耻！

[ænd; ənd] [hæv; həv] [wʌt] [ɪz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
and have what is under your charge in such a condition .
和 有 什么 是 在下面 你的 收费 在 这样的 一个 状况 .

并使你负责的物品处于这种状态。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃuː] . -
The idea of a horse two days without a shoe . '
这 主意 的 一个 马 二 天 没有 一个 鞋 . -

一匹马两天没钉蹄铁，这简直太不可思议了。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] — — -
' It isn't my — — '
- 它 不是 我的 — — -

“这不是我的——”

- [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] — [goʊ] [ænd; ənd] [duː] [jʊr; jər] ['duːti] [ɪn] ['fjuːtʃər] .
' Not a word — go and do your duty in future .
- 不是 一个 单词 — 去 和 做 你的 责任 在 未来 .

“一个字都别说——以后好好履行你的职责。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] . -
I shall expect you here in half an hour . '
我 将 预计 你 这里 在 一半 一个 小时 . -

我希望你半小时后能到这里。

[hiː; hi] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
He backed out of the room ,
他 支持的 出去 的 这 房间 ,

他退出了房间。

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ([wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [dəunt] [ker]) [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [siː]
longing to say something (what it was I don't care) but completely at sea
渴望 到 说 某物 (什么 它 曾是 我 不 关心) 但 完全地 在 海
.
:
.

很想说些什么（说什么我不在乎），但却完全不知所措。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] , ([ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [swɔːrn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
As he passed under my window , (though I have not sworn for many years ,
作为 他 通过了 在下面 我的 窗户 , (尽管 我 有 不是 宣誓 为了 许多 年 ,

当他从我窗下经过时，（虽然我已经很多年没说过脏话了，

) [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] ['sevrəl] [fʊl] [saɪzd] [oʊðz] .
) I am pretty sure I heard several full sized oaths .
) 我 是 漂亮的 当然 我 听到 一些 满的 尺寸 誓言 .

我几乎可以肯定我听到了好几句完整的脏话。

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ðə; ði] [bel] [ræŋ]
At the appointed time the bell rang
在 这 任命 时间 这 钟 响铃

到了约定的时间，钟声响起。

[ænd; ənd][aɪ][went][aʊt][ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['kærɪdʒ] .
and I went out and got into the carriage .
和 我 去 出去 和 得到 进入 这 运输 .

于是我走了出去，上了马车。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [lʊkt] ['veri][wɔːrm] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld] , [wʌn][wʌz; wəz]
The horses looked very warm , and , though the night was cold , one was
这 马匹 看起来 非常 温暖的 , 和 , 尽管 这 夜晚 曾是 寒冷的 , 一 曾是
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][foʊm] .
covered with foam .
涵盖 和 泡沫 .

马儿们看起来很暖和，虽然夜里很冷，但其中一匹马身上却覆盖着泡沫。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][draɪv][tuː; tə]['suːzənz] ['sɪstɚz] .
I said nothing , but told him to drive to Susan's sister's .
我 说 没有什么 , 但 讲述 他 到 驾驶 到 苏珊的 姐妹 .

我什么也没说，只是让他开车去苏珊姐姐家。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [hɜːrd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['veri] ['laɪvli] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ]
On arriving at the door , I heard sounds of very lively music for a dying
在 抵达 在 这 门 , 我 听到 声音 的 非常 热闹 音乐 为了 一个 垂死
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

走到门口时，我听到有人在为一个垂死的孩子演奏欢快的音乐。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp] .
and saw the house all lighted up .
和 锯 这 房子 全部 照明 向上 .

看到房子里灯火通明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

- [oʊ] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hai'bəːniən] [weiks] .
' Oh , I understand , it is one of those Hibernian wakes .
- 哦 , 我 理解 , 它 是 一 的 那些 希伯尼安 醒来 .

“哦，我明白了，这是爱尔兰式的守灵仪式。”

[pʊr] [θɪŋ] ! -
Poor thing ! '
贫穷的 事物 ! -

可怜的人儿!

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] ['suːzn] , [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,
and I began to pardon Susan , feel sorry for the coachman ,
和 我 开始 到 赦免 苏珊 , 感觉 对不起 为了 这 马车夫 ,

我开始原谅苏珊，也开始同情马车夫。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] $10 [tɔːrdz] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [ɪk'spensɪz] .
and made up my mind to give $10 towards the sepulchral expenses .
和 制成 向上 我的 头脑 到 给 $10 向 这 墓穴 开支 .

我决定捐出 10 美元作为墓地费用。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , ['sɜːtʃɑːdʒd] [wɪð; wɪθ] [bə'nevələns] [ænd; ənd][ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ə; eɪ]
As I entered the house , surcharged with benevolence and overcome by a
作为 我 进入 这 房子 , 附加费 和 仁 和 克服 经过 一个
[rɪ'pentənt] ['fiːlɪŋ] ,
repentant feeling ,
悔改的 感觉 ,

当我走进房子时，心中充满了善意和悔恨，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['suːzn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [mæn]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [flɔːr]

I	caught	sight	of	Susan	and	a	strapping	man	whirling	round	the	floor
我	捕捉	视线	的	苏珊	和	一个	捆绑	男人	旋转	圆形的	这	地面

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['wɔːʃˌwʊmən] .

to	the	tune	of	the	Irish	Washwoman	.
到	这	调	的	这	爱尔兰	洗衣妇	.

我瞥见苏珊和一个身材魁梧的男人随着《爱尔兰洗衣妇》的旋律在地板上旋转。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][hoʊp][hiː; hi][ɪz] ['betər] . -

I	approached	her	and	said	,	'	I	hope	he	is	better	.	'
我	接近	她	和	说	,	-	我	希望	他	是	更好的	.	-

我走近她，说："我希望他好些了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞故事：男人如鱼得水，(A Christmas Story Man in His Element or,)

[ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [skri:m] [ænd; ənd][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

She	uttered	a	scream	and	ran	out	of	the	room	.
她	说出	一个	尖叫	和	跑	出去	的	这	房间	.

她尖叫一声，跑出了房间。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['hævɪŋ] [gɔ:n] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

The	next	morning	after	having	gone	over	everything	in	the	house	,
这	下一个	早晨	后	拥有	已消失	超过	一切	在	这	房子	,

第二天早上，在把家里所有东西都检查了一遍之后，

[aɪ][sent][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['sɜ:rvənt][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm]['kwaɪətli][bʌt; bət]['fɜ:rmli][ðæt][maɪ] ['sɪstɚz]

I	sent	for	each	servant	and	told	them	quietly	but	firmly	that	my	sister's
我	发送	为了	每个	仆人	和	讲述	他们	悄悄	但	牢牢	那	我的	姐妹

[helθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [gʊd] ,

health	was	not	very	good	,
健康	曾是	不是	非常	好的	,

我把每个仆人都叫来，平静而坚定地告诉他们，我妹妹的身体不太好。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['haʊski:pər] — [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [fɪl] ['sɜ:rt(ə)n]

and	that	I	was	housekeeper	—	that	as	they	had	engaged	to	fill	certain
和	那	我	曾是	管家	—	那	作为	他们	有	已订婚的	到	充满	肯定

[pə'ziʃənz] ,

positions	,
职位	,

而我则是管家——因为他们雇佣了专人来填补某些职位，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['græntɪd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ;

I	should	take	it	for	granted	they	understood	their	business	;
我	应该	拿	它	为了	的确	他们	理解	他们的	商业	;

我应该理所当然地认为他们了解自己的业务；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ni:ðər] [ðə; ði][taɪm][nɔ:r] [wʊd] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðer; ðər]

that	I	had	neither	the	time	nor	would	I	take	the	trouble	to	overlook	their
那	我	有	两者都不	这	时间	也不	会	我	拿	这	麻烦	到	俯瞰	他们的

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

我既没时间也没精力去忽视他们的工作，

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

but	that	as	soon	as	I	saw	anything	wrong	they	would	hear	from	me	.
但	那	作为	很快	作为	我	锯	任何事物	错误的	他们	会	听到	从	我	.

但只要我发现任何不对劲的地方，我都会第一时间通知他们。

[ɪf] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] ['eniθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] .

If	they	wanted	anything	I	was	the	person	.
如果	他们	通缉	任何事物	我	曾是	这	人	.

如果他们想要什么，我就是那个人。

[maɪ] ['haʊski:pɪŋ] ['aʊərz][wɜ:r; wər][frʌm; frəm][naɪn] [tɪl] - [ə; eɪ] . [em] . , [noʊ] [mɔ:r] .

My	housekeeping	hours	were	from	9	till	10	a	.	m	.	,	no	more	.
我的	家政	小时	是	从	9	直到	-	一个	.	米	.	,	不	更多的	.

我的客房清洁时间是早上9点到10点，仅此而已。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][æt; ət][ðæt] [taɪm] ,

If	they	could	not	take	the	trouble	to	ask	for	what	they	wanted	at	that	time	,
如果	他们	可以	不是	拿	这	麻烦	到	问	为了	什么	他们	通缉	在	那	时间	,

如果他们当时连开口要自己想要的东西都不愿意费心，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

they	could	go	without	till	the	next	day	.
他们	可以	去	没有	直到	这	下一个	天	.

他们可以撑到第二天。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [wen] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	should	not	tell	them	what	to	do	or	when	to	do	it	,
我	应该	不是	告诉	他们	什么	到	做	或者	什么时候	到	做	它	,

我不应该告诉他们该做什么或什么时候做。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʌn] , [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [liːv] .

but	if	it	wasn't	done	,	they	would	certainly	leave	.
但	如果	它	不是	完毕	,	他们	会	当然	离开	.

但如果这件事没办成，他们肯定会离开。

[ðæt] [aɪ] [ə'laʊd] [noʊ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]['sɜːrt(ə)n] [naɪts] [tuː; tə][goʊ][aʊt] ,

That	I	allowed	no	company	and	gave	them	certain	nights	to	go	out	,
那	我	允许	不	公司	和	给予	他们	肯定	夜晚	到	去	出去	,

我不允许任何朋友来访，只允许他们在特定的几个晚上外出。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l][ænd; ənd] [truː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] ,

but	if	anything	special	and	true	was	the	matter	I	was	ready	to	assist	,
但	如果	任何事物	特别的	和	真的	曾是	这	事情	我	曾是	准备好	到	协助	,

但如果真有什么特别且真实的事情发生，我愿意提供帮助。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [aɪ] , - [noʊ]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [daʊn] [sterz] ;

'	and	now	,	'	said	I	,	'	no	quarreling	down	stairs	;
-	和	现在	,	-	说	我	,	-	不	争吵	向下	楼梯	;

“现在，”我说，“楼下不许吵架了；

[iːtʃ] [wʌn][tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd][noʊ] [kəm'pleɪnɪŋ] . — [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][ɑːr; ər]

each	one	to	their	work	and	no	complaining	.	—	The	moment	you	are
每个	一	到	他们的	工作	和	不	抱怨	.	—	这	片刻	你	是

[ˌdɪskən'tentɪd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

discontented	come	to	me	and	you	can	go	at	once	if	you	choose	.
不满	来	到	我	和	你	能	去	在	一次	如果	你	选择	.

每个人都各司其职，不得抱怨。——如果你感到不满，就来找我；如果你愿意，你可以马上离开。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt]['eni] ['noʊtɪs]['evər] , [ɪk'sept] [wer] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪz] [kən'sɜːrnd] . -

I	do	not	want	any	notice	ever	,	except	where	a	baby	is	concerned	.	'
我	做	不是	想	任何	注意	曾经	,	除了	在哪里	一个	婴儿	是	担心的	.	-

除了生孩子以外，我永远都不想收到任何通知。

[ðɪs] [dʌn] [aɪ] [ðen] ['ædvərtaɪzd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʊk] .

This	done	I	then	advertised	for	a	cook	.
这	完毕	我	然后	广告	为了	一个	厨师	.

完成这些之后，我便刊登了招聘厨师的广告。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪ] [kʊk] , [daʊn] [ster] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][kwaɪt] [flʌʃt] ,

The	next	day	my	cook	,	down	stair	,	came	up	to	me	quite	flushed	,
这	下一个	天	我的	厨师	,	向下	楼梯	,	来了	向上	到	我	相当	酡	,

第二天，我的厨师在楼下，脸涨得通红地跑上来找我。

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

and	wanted	to	know	if	I	intended	to	turn	her	away	.
和	通缉	到	知道	如果	我	故意的	到	转动	她	离开	.

她想知道我是否打算拒绝她。

[aɪ] [sed] [noʊ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	said	no	,	I	had	no	idea	of	it	,
我	说	不	,	我	有	不	主意	的	它	,

我说不，我对此一无所知。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plæn][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

but	thought	it	was	a	very	good	plan	to	have	two	in	the	house	;
但	想法	它	曾是	一个	非常	好的	计划	到	有	二	在	这	房子	;

但他认为在家里养两个孩子是个非常好的主意；

[ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [wʌn][ə; eɪ]['weɪtər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ,

that	I	intended	making	the	new	one	a	waiter	,	and	then	if	anything	happened	,
那	我	故意的	制作	这	新的	一	一个	服务员	,	和	然后	如果	任何事物	发生	,

我原本打算让新来的那个当服务员，然后万一出了什么事，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] , - [ʌv; əv][maɪ] [kʊk] , - [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət][hɜːr; hər]

such	as	the	sudden	departure	,	'	of	my	cook	,	'	I	said	,	looking	right	at	her
这样的	作为	这	突然	离开	,	-	的	我的	厨师	,	-	我	说	,	寻找	正确的	在	她

,

,

'

比如我的厨娘突然离开，我看着她说道。

- [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwɪk] ['tempərd] , [waɪ] [ðen] [aɪ][hæv; həv][wʌn][ɑːn][hænd] . -

'	for	you	know	they	are	quick	tempered	,	why	then	I	have	one	on	hand	.	'
-	为了	你	知道	他们	是	快的	淬火	,	为什么	然后	我	有	一	在	手	.	-

“因为你知道他们脾气暴躁，所以我手边就备着一个。”

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ʌp][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

She	colored	up	and	retired	.
她	有色	向上	和	退休	.

她涂上颜色，然后退休了。

['æftər]['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrdz] - [help] - [ænd; ənd] -

After	going	through	a	great	deal	of	nonsense	about	the	words	'	help	'	and	'
后	去	通过	一个	伟大的	交易	的	废话	关于	这	字	-	帮助	-	和	-

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

在经历了一番关于“帮助”和“仆人”这两个词的无稽之谈之后，

- [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][gɑːt] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][ænd; ənd][ɔːl] [went] [ɑːn] ['smuːðli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

'	I	at	length	got	what	I	wanted	and	all	went	on	smoothly	for	a	time	.
-	我	在	长度	得到	什么	我	通缉	和	全部	去	在	顺利	为了	一个	时间	.

我最终如愿以偿，一切都进行得很顺利。

[maɪ][plæn][fɔːr; fər] [di'tektiŋ] [nɪ'glekt] [ɪn][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ,

My	plan	for	detecting	neglect	in	the	cleaning	of	a	room	,
我的	计划	为了	检测	忽视	在	这	打扫	的	一个	房间	,

我用来检测房间清洁疏忽的方案是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [stɪk] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][pɪnz][ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði]

was	to	stick	half	a	dozen	pins	in	different	places	about	it	—	some	on	the
曾是	到	戳	一半	一个	打	别针	在	不同的	地方	关于	它	—	一些	在	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

就是在周围不同的地方插上六七个图钉——有些插在墙上，

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] .

in	the	window	and	other	places	that	ought	to	be	wiped	.
在	这	窗户	和	其他	地方	那	应该	到	是	擦拭	.

窗户和其他需要擦拭的地方。

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ['æftər] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

If	I	found	them	there	after	the	cleaning	,	I	became	suddenly	very	disagreeable	.
如果	我	成立	他们	那里	后	这	打扫	,	我	成为	突然	非常	令人不快的	.

如果打扫完后我发现它们还在那里，我会突然变得非常不高兴。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['sɪstɚz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

During	my	sister's	administration	,
期间	我的	姐妹	行政	,

在我姐姐执政期间，

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪt] ['sʌmtaɪmz] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [taɪm] ,

I	had	been	obliged	to	wait	sometimes	three	weeks	before	she	could	find	time	,
我	有	到过	有义务	到	等待	有时	三	周	前	她	可以	寻找	时间	,

有时我不得不等上三个星期，她才能抽出时间。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [maɪ] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

for	her	servants	,	to	put	a	button	on	my	waistcoat	.
为了	她	仆人	,	到	放	一个	按钮	在	我的	马甲	.

让她的仆人帮我把纽扣缝到背心上。

[naʊ] , [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [dʌn] , [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [pæst] [maɪ] ['laɪbreri] [dɔːr]

Now	,	when	I	wanted	anything	done	,	the	first	person	that	passed	my	library	door
现在	,	什么时候	我	通缉	任何事物	完毕	,	这	第一的	人	那	通过了	我的	图书馆	门

[wʌz; wəz] [stɑːpt] ,

was	stopped	,
曾是	停止	,

现在，每当我想要办事时，第一个经过我图书馆门口的人都会被我拦住。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [maɪt] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [sent] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kloʊðz] [brʌʃ] ,

no	matter	what	her	work	might	be	at	the	time	,	sent	for	a	clothes	brush	,
不	事情	什么	她	工作	可能	是	在	这	时间	,	发送	为了	一个	衣服	刷子	,

无论她当时在做什么工作，她都去拿了一把衣刷。

['niːd(ə)l] [ɔːr] ['hæmɚ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] .

needle	or	hammar	,	and	the	thing	was	done	at	once	.
针	或者	哈默尔	,	和	这	事物	曾是	完毕	在	一次	.

用针或锤子，事情就立刻完成了。

[ˌaɪ 'tiː] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [went] [ɑːn] [wel] .

It	acted	like	a	charm	,	and	all	went	on	well	.
它	行动	喜欢	一个	魅力	,	和	全部	去	在	出色地	.

它果然奏效，一切都很顺利。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] ['ɔbdʒiktid] , (['oʊnli] ['saɪləntli]) ,

At	first	they	objected	,	(	only	silently	)	,
在	第一的	他们	反对	,	(	仅有的	默默	)	,

起初他们虽有反对意见（只是默默地反对），

[bʌt; bət] [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ] [haɪrd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [maɪ] ['benɪfɪt] , [nɑːt] [ðerz] ,

but	I	told	them	plainly	that	I	hired	them	for	my	benefit	,	not	theirs	,
但	我	讲述	他们	显然	那	我	雇用	他们	为了	我的	益处	,	不是	他们的	,

但我明确地告诉他们，我雇佣他们是为了我自己的利益，而不是为了他们的利益。

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['spesɪfaɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

which	generally	followed	;	and	that	though	their	work	was	specified	to	a
哪个	一般来说	随后	;	和	那	尽管	他们的	工作	曾是	指定的	到	一个

['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] ,

certain	degree	,
肯定	程度	,

这通常遵循以下原则；而且，尽管他们的工作在一定程度上是有具体规定的，

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɑ:n][ɔ:l] [ə'keiʒənz] ['ænsər] ['eni] [kɔ:lz][ænd; ənd] [peɪ] ['ɔ:lweɪz][fɔ:r; fər] ['breɪkɪdʒ] .
they must on all occasions answer any calls and pay always for breakage .
他们 必须 在 全部 场合 回答 任何 呼叫 和 支付 总是 为了 破损 .

他们必须在任何情况下接听电话，并始终赔偿损坏损失。

[ðɪs] [læst] [seɪvd] ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] , [fɔ:r; fər]['hɑ:rdli] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] [ðoʊz]
This last saved twenty dollars a month , for hardly anything under those
这 最后的 已保存 二十 美元 一个 月 , 为了 几乎 任何事物 在下面 那些
[ɪk'spensɪv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [fel]
expensive circumstances , fell
昂贵的 情况 , 跌倒

最后这笔每月节省的二十美元，在当时物价高昂的情况下几乎可以忽略不计，就这样落下了帷幕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] ; [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] - ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] ,
of their hands ; and I noticed the plea of ' sudden change of weather ,
的 他们的 双手 ; 和 我 注意到 这 恳求 的 - 突然 改变 的 天气 ,

他们手中的；我注意到他们恳求说"天气骤变"，

- [ɔ:r] - [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'stɜ:rbd] [ˌaɪ 'ti:] ,
' or ' some one must have disturbed it ,
- 或者 - 一些 一 必须 有 不安 它 ,

或者"肯定有人动过它"，

- [ɔ:r] - [ðæt] ['hɔ:rɪd][kæt][hæz; həz] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ˌʌp'set][ðem; ðəm] ,
' or ' that horrid cat has been among those dishes and upset them ,
- 或者 - 那 可怕的 猫 有 到过 之中 那些 菜肴 和 沮丧的 他们 ,

或者"那只讨厌的猫翻遍了那些盘子，把它们弄脏了"，

- [ɔ:r] - [twʌz] [krækt] [bɪ'fɔ:r] , - [bɪ'keɪm] [æz; əz][wɔ:rn][aʊt][æz; əz]['æfəˌrɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
' or ' twas cracked before , ' became as worn out as aphorisms of the past .
- 或者 - 那是 裂纹 前 , - 成为 作为 磨损 出去 作为 格言 的 这 过去的 .

"或以前就裂过"之类的说法，就像过去的格言警句一样陈旧过时了。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['veri] [ə'tentɪv] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wen] [sɪk] .
I was always very attentive to them when sick .
我 曾是 总是 非常 细心 到 他们 什么时候生病的 .

他们生病的时候，我总是非常细心地照顾他们。

[ðɪs] [telz] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] , [ɑ:n] ['sɜ:rvənt] ,
This tells , in the long run , on servants ,
这 讲述 , 在 这 长的 跑步 , 在 仆人 ,

从长远来看，这说明了仆人的问题。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [sə'septəb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ækt][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] — [ɪn'dʌldʒəns] ,
for they are very susceptible to a kind act out of place — indulgence ,
为了 他们 是 非常 易受影响的 到 一个 种类 行为 出去 的 地方 — 放纵 ,
[haʊ'evər] , [ɪz] [su:n] [fər'gɑ:tn] .
however , is soon forgotten .
然而 , 是 很快 被遗忘的 .

因为他们很容易受到不合时宜的善意之举的影响——然而，这种宽容很快就会被遗忘。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['hæbɪt] , [tu:] ,
I always made it a habit , too ,
我 总是 制成 它 一个 习惯 , 也 ,

我也一直保持着这个习惯。

[tuː; tə] [peɪ] [iːtʃ] ['sɜːrvənt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

to	pay	each	servant	something	more	a	month	than	any	one	else	.
到	支付	每个	仆人	某物	更多的	一个	月	比	任何	一	别的	.

给每个仆人每月支付的薪水要比其他仆人高一些。

[ðæt] , ['ɔːlsoʊ] , ['æktɪd] ['wʌndərfəli] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] .

That	,	also	,	acted	wonderfully	like	a	retainer	.
那	,	还	,	行动	太棒了	喜欢	一个	预付金	.

而且，它也起到了很好的预付款作用。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [toʊld] [ðem; ðəm] [aɪ] ['wɑːntɪd] [maɪ] [wɜːrk] [dʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər] .

But	I	distinctly	told	them	I	wanted	my	work	done	,	because	it	was	paid	for	.
但	我	明显地	讲述	他们	我	通缉	我的	工作	完毕	,	因为	它	曾是	有薪酬的	为了	.

但我明确地告诉他们，我希望他们完成我的工作，因为已经付了钱。

[aɪ] [æskt] [noʊ] ['feɪvərz] .

I	asked	no	favors	.
我	问	不	恩惠	.

我没有要求任何好处。

[tuː] ['ʌðər] [ruːlz] [seɪvd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

Two	other	rules	saved	me	much	trouble	.
二	其他	规则	已保存	我	很多	麻烦	.

另外两条规则帮我省去了很多麻烦。

[wen] [ə; eɪ] [gɜːrl] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] ['eni] [set] [dʒɑːb] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [noʊ] [taɪm] ,

When	a	girl	said	she	couldn't	do	any	set	job	,	on	account	of	no	time	,
什么时候	一个	女孩	说	她	不能	做	任何	放	工作	,	在	帐户	的	不	时间	,

当一个女孩说她因为没有时间而无法完成任何工作时，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] , - [waɪ] , [ðæts] [ɔːl] ['nɑːnsens] ; [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [teɪks] [faɪv] ['mɪnɪts] ;

no	matter	what	it	was	,	I	always	said	,	'	why	,	that's	all	nonsense	;	it	only	takes	five	minutes	;
不	事情	什么	它	曾是	,	我	总是	说	,	-	为什么	,	那就是	全部	废话	;	它	仅有的	需要	五	分钟	;

不管是什么事，我总是说，“哎呀，那都是胡说八道；只需要五分钟；

- [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [hæv; həv] [aɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiz] .

'	and	not	infrequently	have	I	irritated	them	into	doing	almost	impossibilities	.
-	和	不是	不常	有	我	受刺激	他们	进入	正在做	几乎	不可能的事	.

而且我常常激怒他们，让他们去做几乎不可能的事情。

[aɪ] ['nevər] ['vælјuːd] ['eni] [tʃiːp] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['ʌndər] [faɪv] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] .

I	never	valued	any	cheap	article	under	five	dollars	.
我	绝不	有价值的	任何	便宜的	文章	在下面	五	美元	.

我从来不认为五美元以下的廉价商品值钱。

[ə'nʌðər] [greɪt] [mis'teik] , [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] .

Another	great	mistake	,	is	to	find	fault	with	a	servant	before	any	one	.
其他	伟大的	错误	,	是	到	寻找	过错	和	一个	仆人	前	任何	一	.

另一个很大的错误是，在任何人之前就挑剔仆人的毛病。

[hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [rɔːŋ] , [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [rɪŋ] ['laʊdli] — [ðæt] [ɪz] [hæf] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ;

Have	they	done	wrong	,	go	to	your	library	and	ring	loudly	—	that	is	half	the	battle	;
有	他们	完毕	错误的	,	去	到	你的	图书馆	和	戒指	高声	—	那	是	一半	这	战斗	;

如果他们做错了什么，就去图书馆大声敲门——这已经成功了一半；

[ðen] [tel] [ðə; ði]['weɪtər][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [spi:k] .

then	tell	the	waiter	to	call	the	chambermaid	,	and	then	speak	.
然后	告诉	这	服务员	到	称呼	这	女佣	,	和	然后	说话	.

然后告诉服务员叫女佣，然后你再说话。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] ['i:zi] .

You	will	find	everything	easy	.
你	将要	寻找	一切	简单的	.

你会发现一切都很容易。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [rɪ'flekt] ; [tu:; tə] [weɪ] [ðə; ði][proʊz][ænd; ənd][kɑ:nz] ,

They	have	had	time	to	reflect	;	to	weigh	the	pros	and	cons	,
他们	有	有	时间	到	反映	;	到	称重	这	优点	和	缺点	,

他们有时间思考，权衡利弊。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæf] [θɔ:t] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [səb'mɪʃ(ə)n] .

and	have	half	thought	themselves	into	submission	.
和	有	一半	想法	他们自己	进入	提交	.

他们半信半疑地屈服了。

['nevər] ['ɑ:rgju:] .

Never	argue	.
绝不	争论	.

不要争吵。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ɪg'zɜ:rt][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət]['nevər][bi:; bi][ˌʌn'dʒʌst] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

If	you	have	the	right	exert	it	,	but	never	be	unjust	;	and	,	above	all	,
如果	你	有	这	正确的	发挥	它	,	但	绝不	是	不公正	;	和	,	多于	全部	,

如果你有权这样做，就行使它，但永远不要不公正；而且，最重要的是，

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

believe	me	when	I	tell	you	that	their	feelings	are	exquisite	on	the	subject	of
相信	我	什么时候	我	告诉	你	那	他们的	情怀	是	精美的	在	这	主题	的

[nɪ'glekt] .

neglect	.
忽视	.

请相信我，他们对被忽视这件事的感受非常深刻。

[let] [ðem; ðəm][wʌns] [fi:l] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [jet] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]

Let	them	once	feel	a	respect	for	you	,	yet	know	you	are	determined	to
让	他们	一次	感觉	一个	尊重	为了	你	,	然而	知道	你	是	决定	到

[hæv; həv] ['eniθɪŋ] [dʌn] ,

have	anything	done	,
有	任何事物	完毕	,

让他们对你产生敬意，但也要让他们知道你决心把任何事情都办成。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][rɪ'mɑ:rk] [wɪl] [laɪ][laɪk] [li:d] [ɑ:n][ðer; ðər] ['stʌmək] ,

and	a	simple	remark	will	lie	like	lead	on	their	stomach	,
和	一个	简单的	评论	将要	说谎	喜欢	带领	在	他们的	胃	,

一句简单的评论都会像铅块一样压在他们的胃上。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd]['ju:zɪŋ][ðə; ði][baʊ; boʊ]

and	you	will	hear	them	talking	of	it	down	stairs	and	using	the	bow
和	你	将要	听到	他们	说	的	它	向下	楼梯	和	使用	这	弓

['æŋkər] [ʌv; əv] ['fɜ:rmnəs] ,

anchor	of	firmness	,
锚	的	硬度	,

你会听到他们在楼下谈论这件事，并使用稳固的弓形锚点。

- [hi:; hi] [sed] [soʊ] , - [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] .

'	he	said	so	,	'	until	it	is	done	.
-	他	说	所以	,	-	直到	它	是	完毕	.

“他说过”，直到事情完成为止。

['nevər] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .
Never change your mind .
绝不 改变 你的 头脑 .

永远不要改变主意。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [ˌɪntə'regnəm] [ʌv; əv] [θri:] [mʌnθs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,
I remember once , during that memorable interregnum of three months , and , in fact ,
我 记住 一次 , 期间 那 难忘 过渡时期 的 三 几个月 , 和 , 在 事实 ,

我记得有一次，在那令人难忘的三个月过渡期里，事实上，

[ðə; ði]['oʊnli][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] . — [aɪ][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] ,
the only time in my life did it happen . — I had invited some very pleasant ,
这 仅有的 时间 在 我的 生活 做过 它 发生 . — 我 有 受邀 一些 非常 令人愉快的 ,

我一生中唯一一次发生这种事——我邀请了一些非常友善的人，

[ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [frendz] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
agreeable and talented friends to spend the evening .
同意 和 才华横溢 朋友们 到 花费 这 晚上 .

和一群有趣又有才华的朋友一起度过这个夜晚。

[aɪ] ['ɔ:rdərd] [maɪ] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kə'menst] [tu:; tə] [snoʊ] .
I ordered my supper in the morning , and it commenced to snow .
我 订购 我的 晚餐 在 这 早晨 , 和 它 开始 到 雪 .

我早上点了晚餐，然后就开始下雪了。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] ['gɪvɪŋ] ['ɔ:rdərz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] ['snoʊɪŋ] ,
I continued giving orders , and it continued snowing ,
我 持续 给予 订单 , 和 它 持续 下雪了 ,

我继续下达命令，雪也继续下。

[ænd; ənd][wi:; wi] [kept] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [kloʊz][ɑ:n][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] ,
and we kept at it very close on to each other ; if anything ,
和 我们 保留 在 它 非常 关闭 在 到 每个 其他 ; 如果 任何事物 ,

我们一直紧紧地贴在一起；如果说有什么不同的话，

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] , [bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
the snow was a little ahead , but I went on in the same way .
这 雪 曾是 一个 小的 前方 , 但 我 去 在 在 这 相同的 方式 .

前面还有一段积雪，但我还是原路返回。

[æt; ət][ðə; ði] [prə'poʊzd] [taɪm] [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [lɪt] , [ə; eɪ]['læntərn][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ɑ:zə] ;
At the proposed time the gas was lit , a lantern was placed on the piazza ;
在 这 建议的 时间 这 气体 曾是 点燃 , 一个 灯笼 曾是 放置 在 这 广场 ;

到了预定的时间，煤气灯被点燃，广场上放了一盏灯笼；

[snoʊ] [swept] [ɔ:f] ; [ðə; ði][saɪd] [geɪt] ['ʌn'hʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['weɪtər][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæθ] [meɪd] .
snow swept off ; the side gate unhung by the waiter man , and a path made .
雪 扫荡 离开 ; 这 边 门 未悬挂 经过 这 服务员 男人 , 和 一个 小路 制成 .

积雪被扫去；侍者卸下了侧门，开辟出一条小路。

[ðə; ði] [snoʊ] [paɪld] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][də'mestiks][bɪ'gæn][tu:; tə] [gɪv] [ɪn] , [ɔ:r] [aʊt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] .
The snow piled high , and the domestics began to give in , or out , I don't know which .
这 雪 堆积 高的 , 和 这 家政 开始 到 给 在 , 或者 出去 , 我 不 知道 哪个 .

积雪很高，家人们开始屈服，或者说是屈服，我不知道是哪种情况。

[ðeɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv]['eni][wʌn] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ðæt] - ['dredf(ə)l] [naɪt] . -

They	doubted	the	probability	of	any	one	venturing	out	that	'	dreadful	night	.	'
他们	怀疑	这	可能性	的	任何	一	冒险	出去	那	-	可怕	夜晚	.	-

他们怀疑是否有人会在那个"可怕的夜晚"冒险外出。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˌprɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv]['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] .

A	little	later	,	they	began	to	talk	among	themselves	of	the	improbability	of	any	one	coming	.
一个	小的	之后	,	他们	开始	到	讲话	之中	他们自己	的	这	概率低	的	任何	一	未来	.

过了一会儿，他们开始私下议论，说不太可能有人会来。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][gæs] [tɜ:rnd] [ʌp][ɪn] [fʊl] ; [ðə; ði] ['kændlz] [lɪt] ,

I	immediately	ordered	the	gas	turned	up	in	full	;	the	candles	lit	,
我	立即地	订购	这	气体	转向	向上	在	满的	;	这	蜡烛	点燃	,

我立即命令将煤气开到最大；点燃蜡烛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [leɪd] — ['evri] [dɪʃ] [pʊt][ɪn][ɪts] [pleɪs] ['empti] ,

and	the	supper	table	laid	—	every	dish	put	in	its	place	empty	,
和	这	晚餐	桌子	铺设	—	每一个	盘子	放	在	它是	地方	空的	,

餐桌已摆好——每道菜都空着放在原位，

[tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər][taɪm] — [ɔ:l][fɔ:r; fər] ['dɪsəplɪn] .

to	be	filled	at	the	proper	time	—	all	for	discipline	.
到	是	已填	在	这	恰当的	时间	—	全部	为了	纪律	.

必须在适当的时候填写——一切都是为了纪律。

([aɪ][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .)

(	I	had	said	it	was	to	be	done	in	the	morning	.	)
(	我	有	说	它	曾是	到	是	完毕	在	这	早晨	.	)

（我说过这件事要在早上完成。）

[aɪ] [ðen] [went] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [drest] .

I	then	went	up	stairs	and	dressed	.
我	然后	去	向上	楼梯	和	穿着	.

然后我上楼穿好衣服。

[maɪ]['sɪstər] , [hu:] [hæd; həd] [geɪnd] [faɪv] [paʊndz] ['evri] [wi:k] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ˌæbdɪ'keɪʃn] ,

My	sister	,	who	had	gained	five	pounds	every	week	since	her	abdication	,
我的	姐姐	,	WHO	有	获得	五	磅	每一个	星期	自从	她	退位	,

我的姐姐自从退位以来，每周体重都会增加五磅。

[met] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] , [drest] ['elɪgəntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [er] [prest] [maɪ][hænd] .

met	me	in	the	drawing	room	,	dressed	elegantly	,	and	with	an	encouraging	air	pressed	my	hand	.
遇见	我	在	这	绘画	房间	,	穿着	优雅地	,	和	和	一个	鼓励	空气	按下	我的	手	.

他穿着优雅，在客厅里迎接我，带着鼓励的神情握住了我的手。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk] , [ɔ:r][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['vaiəleitid] ;

She	did	not	dare	to	make	a	remark	,	or	the	contract	would	have	been	violated	;
她	做过	不是	敢	到	制作	一个	评论	,	或者	这	合同	会	有	到过	违反	;

她不敢出声，否则就违反了合同；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] [æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] . : .

but	I	thought	I	could	detect	in	her	eye	an	acknowledgment	of	my	success
但	我	想法	我	可以	探测	在	她	眼睛	一个	致谢	的	我的	成功

但我认为我能从她的眼神中看出她对我成功的认可。

[æz; əz][aɪ] ['sɔ:ntəd] [θru:] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ru:mz; rʊmz] , ['ræðər] [dɪ'prest] [æt; ət]

As	I	sauntered	through	the	brilliantly	lighted	rooms	,	rather	depressed	at
作为	我	漫步	通过	这	精彩	照明	房间	,	相当	郁闷	在

我漫步在灯火辉煌的房间里，心情有些低落.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði][nɑ:n] - [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [gests] , [ðə; ði]['weɪtər] [sed] ['tɔməs] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

the	non	-	arrival	of	my	guests	,	the	waiter	said	Thomas	would	like	to	speak	to
这	非	-	到达	的	我的	客人	,	这	服务员	说	托马斯	会	喜欢	到	说话	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

由于我的客人没有到，服务员说托马斯想和我谈谈。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] [went] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:r] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] ['i:zi] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	immediately	went	to	the	star	chamber	and	took	an	easy	position	.
我	立即地	去	到	这	星星	房间	和	采取	一个	简单的	位置	.

我立即前往星室，找了个比较容易的位置。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [ðɪs] [taɪm] .

A	knock	this	time	.
一个	敲	这	时间	.

这次是敲门声。

- [kʌm] [ɪn] . -

'	Come	in	.	'
-	来	在	.	-

'进来。'

[ɪn] [wɔ:kt] ['tɔməs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['bəuiŋ] [rɪ'spektɪvli] ,

In	walked	Thomas	with	his	hat	in	his	hand	and	bowing	respectively	,
在	步行	托马斯	和	他的	帽子	在	他的	手	和	鞠躬	分别	,

托马斯手里拿着帽子走了进来，恭敬地鞠了一躬。

[hi:; hi] [sed] — - [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l]['mɪstər] . - ,

he	said	—	'	I	have	just	come	from	the	stable	Mr	.	D'Aubrey	,
他	说	—	-	我	有	只是	来	从	这	稳定的	先生	.	-	,

他说——"我刚从马厩出来，奥布里先生，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][stɔ:rm] , [sɜ:r] . -

and	thought	you	would	like	to	know	about	the	storm	,	sir	.	'
和	想法	你	会	喜欢	到	知道	关于	这	风暴	,	先生	.	-

我想您会想了解这场风暴的情况，先生。

- [wʌt] [stɔ:rm] ? -

'	What	storm	?	'
-	什么	风暴	?	-

"什么风暴？"

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [oʊ] , [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [snoʊ] [stɔ:rm] , [jes] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['snoʊɪŋ] ? -

I	exclaimed	,	'	oh	,	you	mean	the	snow	storm	,	yes	—	is	it	still	snowing	?	'
我	惊呼	,	-	哦	,	你	意思是	这	雪	风暴	,	是的	—	是	它	仍然	下雪了	?	-

我惊呼道："哦，你是说暴风雪吧——现在还在下雪吗？"

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['kræklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][heɪl] .

At	that	moment	the	window	was	crackling	with	the	hail	.
在	那	片刻	这	窗户	曾是	噼啪作响	和	这	冰雹	.

那一刻，冰雹噼里啪啦地砸在窗户上。

- [jes] [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
' **Yes** **sir** **,** **and** **I** **thought** **I'd** **tell** **you** **that** **no** **one** **could** **come** **out** **to** **-** **night** **,**
- 是的 先生 , 和 我 想法 ID 告诉 你 那 不 一 可以 来 出去 到 - 夜晚 ,

"是的，先生，我想告诉您，今晚任何人都不可以出来。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['wægən][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [wʌn] ['hʌndrəd] [jaːdz] . -
for **a** **horse** **without** **a** **wagon** **could** **not** **walk** **one** **hundred** **yards** **.** **'**
为了 一个 马 没有 一个 车皮 可以 不是 走 一 百 码 . -

没有马车的马走不了一百码。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tɔməs] , [gɪv] [ðə; ði] [beɪ] [mer] [mɔːr] [kɔːrn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][kɔːl] ['henri] .
' **Thank** **you** **,** **Thomas** **,** **give** **the** **bay** **mare** **more** **corn** **to** **-** **morrow** **and** **call** **Henry** **.**
- 感谢 你 , 托马斯 , 给 这 湾 母马 更多的 玉米 到 - 明天 和 称呼 亨利 .

"谢谢你，托马斯，明天给那匹枣红色的母马多喂些玉米，然后给亨利打电话。"

- — ['henri] , [ðə; ði]['weɪtər] ,
' **—** **Henry** **,** **the** **waiter** **,**
- — 亨利 , 这 服务员 ,

——服务员亨利

[keɪm] [ɪn] [ɪk'spektɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kliːn] [θɪŋz] [ænd; ənd] [lɑːk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
came **in** **expecting** **orders** **to** **put** **away** **the** **clean** **things** **and** **lock** **up** **for** **it**
来了 在 期待 订单 到 放 离开 这 干净的 事物 和 锁 向上 为了 它
[wʌz; wəz][ten] ,
was **ten** **,**
曾是 十 ,

进来时以为会接到命令，要把干净的东西收起来，然后锁门，因为已经十点了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
and **not** **a** **soul** **had** **arrived** **.**
和 不是 一个 灵魂 有 到达的 .

一个人也没有到场。

- ['ɔːrdər] ['sʌpər] ['henri] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] . -
' **Order** **supper** **Henry** **at** **eleven** **.** **'**
- 命令 晚餐 亨利 在 十一 . -

"亨利，11点订晚餐。"

- [fɔːr; fər] [huːm] , [sɜːr] ? -
' **For** **whom** **,** **sir** **?** **'**
- 为了 谁 , 先生 ? -

"为谁，先生？"

- [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? -
' **For** **me** **—** **what** **are** **you** **waiting** **for** **?** **'**
- 为了 我 — 什么 是 你 等待 为了 ? -

"对我来说——你还在等什么？"

- [haʊ] [mʌtʃ] , [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [er] .
' **How** **much** **,** **sir** **,** **'** **said** **he** **,** **in** **a** **bewildered** **air** **.**
- 如何 很多 , 先生 , - 说 他 , 在 一个 困惑 空气 .

"多少钱，先生？"他一脸茫然地问道。

- [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' **All** **of** **it** **.** **'**
- 全部 的 它 . -

"全部。"

[hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəs] .
He **looked** **anxious** **.**
他 看起来 焦虑的 .

他看起来很焦虑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['klæsɪfaɪ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['dɪsəplɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [aʊt] ,

He	could	not	classify	me	,	but	discipline	must	be	carried	out	,
他	可以	不是	分类	我	,	但	纪律	必须	是	携带	出去	,

他无法对我进行分类，但纪律必须执行。

[soʊ] ['meri] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['pɜːsənz] ,

so	Mary	and	I	sat	down	to	enough	for	twenty	-	five	persons	,
所以	玛丽	和	我	卫星	向下	到	足够的	为了	二十	-	五	人	,

于是，我和玛丽坐到了足够二十五人享用的餐桌旁。

[huː] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [dɪs'pepʃə] .

who	had	never	known	the	pangs	of	dyspepsia	.
WHO	有	绝不	已知	这	疼痛	的	消化不良	.

他从未体验过消化不良的痛苦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [sterz]

As	soon	as	we	had	finished	I	ordered	a	large	portion	of	it	down	stairs
作为	很快	作为	我们	有	完成的	我	订购	一个	大的	部分	的	它	向下	楼梯

,

,

,

我们吃完后，我立刻在楼下点了一大份。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

for	the	benefit	of	the	servants	and	retired	.
为了	这	益处	的	这	仆人	和	退休	.

为了仆人和退休人员的利益。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

They	all	looked	pleased	and	I	was	satisfied	.
他们	全部	看起来	高兴	和	我	曾是	使满意	.

他们看起来都很高兴，我也很满意。

['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [hæd; həd][ðə; ði] ['naɪtmer] [æt; ət][ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

Mrs	.	Phillips	had	the	nightmare	at	about	two	o'clock	.
太太	.	菲利普斯	有	这	恶梦	在	关于	二	点钟	.

菲利普斯太太大约在两点钟做了噩梦。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] ,

Before	I	took	charge	,
前	我	采取	收费	,

在我接手之前，

[ðə; ði]['ælaɪz][ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz][ænd; ənd]

the	allies	of	my	household	were	accustomed	to	come	in	at	all	hours	and
这	盟国	的	我的	家庭	是	习惯	到	来	在	在	全部	小时	和

[sɪt] [ʌp] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

sit	up	till	they	were	too	sleepy	to	go	to	bed	,
坐	向上	直到	他们	是	也	困	到	去	到	床	,

我家的盟友们习惯于随时来访，一直待到困得睡不着为止。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk] [wet] ['blɔtiŋ] ['peɪpər] .

looking	the	next	morning	like	wet	blotting	paper	.
寻找	这	下一个	早晨	喜欢	湿的	印迹法	纸	.

第二天早上看起来像湿吸墨纸。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] [stɑːpt] .

But	that	was	soon	stopped	.
但	那	曾是	很快	停止	.

但这种情况很快就被制止了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'dres] [tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ]['steɪtɪd] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

For	the	morning	of	my	address	to	them	I	stated	that	the	house	was
为了	这	早晨	的	我的	地址	到	他们	我	声明	那	这	房子	曾是

[ʃʌt] [ʌp][æt; ət][ten][piː] . [em] . ,

shut	up	at	ten	p	.	m	. ,
关闭	向上	在	十	p	.	米	. ,

在我向他们发表讲话的那天早上，我提到房子晚上十点就关门了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][æz; əz][ðə; ði]

and	now	and	then	it	was	amusing	to	hear	the	door	open	as	the
和	现在	和	然后	它	曾是	有趣	到	听到	这	门	打开	作为	这

[klɑːk] [strʌk] .

clock	struck	.
钟	击	.

偶尔听到钟声响起时门也跟着打开，这感觉还挺有趣的。

[wʌn] [naɪt] [æt; ət][ə'baʊt] [twelv] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ][desk][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

One	night	at	about	twelve	as	I	was	sitting	at	my	desk	in	the	library	,
一	夜晚	在	关于	十二	作为	我	曾是	坐着	在	我的	桌子	在	这	图书馆	,

一天晚上大约十二点，我坐在图书馆的桌子旁，

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] .

I	heard	someone	trying	to	get	in	.
我	听到	某人	尝试	到	得到	在	.

我听到有人试图闯进来。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['weɪtər] [huː] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ,

I	knew	it	was	the	waiter	who	had	slipped	out	without	leave	,
我	知道	它	曾是	这	服务员	WHO	有	滑倒了	出去	没有	离开	,

我知道是那个未经允许溜出去的服务员。

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði][gæs] ,

so	I	turned	out	the	gas	,
所以	我	转向	出去	这	气体	,

于是我关掉了煤气。

[pʊt][maɪ] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sed] - [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

put	my	head	out	of	the	window	and	said	'	I	know	it	must	be	a
放	我的	头	出去	的	这	窗户	和	说	-	我	知道	它	必须	是	一个

['rɑːbər] ,

robber	,
强盗	,

我把头伸出窗外说："我知道那一定是强盗。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] ,

for	they	are	all	in	,
为了	他们	是	全部	在	,

因为他们都参与其中了，

- [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔːrm][aɪ]['faɪərd][ɔːf][maɪ][rɪ'vɑːlvər] [ˌoʊvər'hed] . — [noʊ]['sɜːrvənt]['evər][traɪd]

'	and	seeing	his	form	I	fired	off	my	revolver	overhead	.	—	No	servant	ever	tried
-	和	看到	他的	形式	我	被解雇	离开	我的	左轮手枪	开销	.	—	不	仆人	曾经	尝试

[ə'gen] [tuː; tə]['entər][baɪ] ['stiːlɪŋ] [ɪn]['æftər]['aʊərz] .

again	to	enter	by	stealing	in	after	hours	.
再次	到	进入	经过	偷窃	在	后	小时	.

"看到他的身影，我朝他头顶开了一枪。"——此后，再也没有仆人试图在下班后偷偷溜进来了。

[wen] [maɪ]['sɪstər] [kept] [haʊs] [aɪ] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['dɪʃɪz] ['dʊrɪŋ] ['meni] [deɪz] [ɪn]

When	my	sister	kept	house	I	suffered	much	for	want	of	dishes	during	many	days	in
什么时候	我的	姐姐	保留	房子	我	遭受	很多	为了	想	的	菜肴	期间	许多	天	在

[ðə; ði] [wiːk] . — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][və'raɪəti] .

the	week	.	—	There	was	very	little	variety	.
这	星期	.	—	那里	曾是	非常	小的	种类	.

我姐姐操持家务的时候，我一周中有很多天都吃不到碗碟，日子很不好过。——菜品种类很少。

['sʌndiz; -deiz][wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [pə'tetoz] [ænd; ənd][koʊld] [miːt] .

Sundays	we	had	only	potatoes	and	cold	meat	.
星期日	我们	有	仅有的	土豆	和	寒冷的	肉	.

星期天我们只有土豆和冷肉。

- [waɪ] , - [aɪ] [æskt] .

'	Why	,	'	I	asked	.
-	为什么	,	-	我	问	.

“为什么？”我问。

- [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] . -

'	They	must	go	to	church	,	my	dear	brother	.	'
-	他们	必须	去	到	教会	,	我的	亲爱的	兄弟	.	-

“他们必须去教堂，我亲爱的兄弟。”

['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , [wʌn][fraɪ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][roʊst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [deɪ] ,

Mondays	,	one	fry	,	not	even	a	roast	,	it	was	washing	day	,
星期一	,	一	炒	,	不是	甚至	一个	烤	,	它	曾是	洗涤	天	,

星期一，只吃一份煎炸菜，连烤肉都没有，因为那天是洗衣服的日子。

[ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [mʌst; məst][biː; bi] [tɜːrnd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɔɪlər] . — [ðə; ði]

all	the	heat	must	be	turned	off	from	the	oven	for	the	boiler	.	—	The
全部	这	热	必须	是	转向	离开	从	这	烤箱	为了	这	锅炉	.	—	这

[kʊk] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['roʊstɪd] [ɪn] [frʌnt] ,

cook	wouldn't	have	it	roasted	in	front	,
厨师	不会	有	它	烤	在	正面	,

必须把烤箱的火全部关掉，锅炉的火也得关掉。——厨师不会让它在面前烤的。

[ðə; ði]['oʊnli] [truː] [weɪ] .

the	only	true	way	.
这	仅有的	真的	方式	.

唯一正确的道路。

[soʊ][noʊ] [dɪ'zɜːrt] [kʊd; kəd][biː; bi] [beɪkt] .

So	no	dessert	could	be	baked	.
所以	不	甜点	可以	是	烘焙	.

所以没法烤甜点。

['tuːzdeɪz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪərnɪŋ] [deɪ] ,

Tuesdays	I	could	have	no	company	for	it	was	ironing	day	,
星期二	我	可以	有	不	公司	为了	它	曾是	熨烫	天	,

星期二我不能有客人，因为那天是熨衣服的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərnz] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ekstrə][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

and	the	irons	filled	up	the	range	and	nothing	extra	could	be	made	.
和	这	熨斗	已填	向上	这	范围	和	没有什么	额外的	可以	是	制成	.

铁杆已经摆满了靶场，再也做不出额外的球了。

[aɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] .

I	submitted	to	my	sister	.
我	提交	到	我的	姐姐	.

我向我姐姐投降了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [suːp] ['evri] [deɪ] ,

But	now	I	had	soup	every	day	,
但	现在	我	有	汤	每一个	天	,

但我现在每天都喝汤。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [sɔː] ['eniθɪŋ] ['veri] [gʊd] [ɪn] ['mɑːrkɪt] [aɪ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [ænd; ənd]

and	whenever	I	saw	anything	very	good	in	market	I	ordered	it	home	and
和	每当	我	锯	任何事物	非常	好的	在	市场	我	订购	它	家	和

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊk]

had	it	cook
有	它	厨师

每当我在市场上看到什么特别好吃的东西，我都会买回家自己做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ed] .

ed	.
编辑	.

编辑

[streɪndʒ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [kʊk] ?

Strange	isn't	it	,	with	the	same	range	and	the	same	cook	?
奇怪的	不是	它	,	和	这	相同的	范围	和	这	相同的	厨师	?

很奇怪，明明是同一个厨师，同样的菜谱?

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [reɪn] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['brekfəst] [tɪl] [naɪn] ,

Before	my	reign	we	could	not	breakfast	till	nine	,
前	我的	在位	我们	可以	不是	早餐	直到	九	,

在我执政之前，我们九点才能吃早餐。

[ðə; ði] [kʊk] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [keɪm] [soʊ] [leɪt] .

the	cook	said	that	the	milkman	came	so	late	.
这	厨师	说	那	这	送奶工	来了	所以	晚的	.

厨师说送奶工来得太晚了。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [reɪn] [wiː; wi] ['brekfəstid] [æt; ət] [eɪt] ['pʌŋktʃuəli] ,

During	my	reign	we	breakfasted	at	eight	punctually	,
期间	我的	在位	我们	早餐	在	八	准时	,

在我执政期间，我们每天准时八点吃早餐。

[fɔːr; fər] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [sɪks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sev(ə)n]

for	I	suggested	to	her	the	propriety	of	rising	at	six	instead	of	seven
为了	我	建议	到	她	这	礼	的	上升	在	六	反而	的	七

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [trɪp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] [frʌm; frəm]

and	letting	him	in	on	his	first	trip	instead	of	taking	the	milk	from
和	出租	他	在	在	他的	第一的	旅行	反而	的	采取	这	牛奶	从

[hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

him	on	his	return	.
他	在	他的	返回	.

因为我建议她六点而不是七点起床，并且让他第一次来的时候就进来，而不是在他回来的时候把牛奶拿走。

[maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

My	sister	was	obliged	to	tell	her	two	or	three	days	before	hand	that	she
我的	姐姐	曾是	有义务	到	告诉	她	二	或者	三	天	前	手	那	她

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kʌmpəni] ,

was	going	to	have	company	,
曾是	去	到	有	公司	,

我姐姐必须提前两三天告诉她家里要来客人。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [get] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

that	she	might	have	time	to	get	everything	ready	for	dinner	.
那	她	可能	有	时间	到	得到	一切	准备好	为了	晚餐	.

她或许有时间把晚餐的一切都准备好。

[aɪ] ['fri:kwəntli] [brɔ:t] [hoʊm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [gests] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [geɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

I	frequently	brought	home	two	or	three	guests	with	fish	and	game	in	the	same
我	频繁地	带来	家	二	或者	三	客人	和	鱼	和	游戏	在	这	相同的

['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [kɔ:rs] [waɪl] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [su:p] .

carriage	and	ordered	it	as	the	fourth	course	while	partaking	of	soup	.
运输	和	订购	它	作为	这	第四	课程	尽管	参与	的	汤	.

我经常用同一辆马车带两三个客人回家，车上载着鱼和野味，我一边喝汤，一边把鱼和野味作为第四道菜点上来。

[ɑ:n] [wʌn] [ə'keɪʒn] [aɪ] [brɔ:t] [ɪn] ['pɑ:rtrɪdʒ] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .

On	one	occasion	I	brought	in	partridges	twenty	minutes	before	dinner	.
在	一	场合	我	带来	在	鹧鸪	二十	分钟	前	晚餐	.

有一次，我在晚餐前二十分钟把鹧鸪带了进来。

[aɪ] [went] [daʊn] [sterz] ['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [raʊzd] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['flæŋkt] [hɜ:r; hər] [baɪ]

I	went	down	stairs	knowing	she	would	be	roused	this	time	,	and	flanked	her	by
我	去	向下	楼梯	会心	她	会	是	唤醒	这	时间	,	和	侧翼	她	经过

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

我知道这次她肯定会被吵醒，于是我下楼走到她身边，说道：

- ['hænə] , [ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [pɪk] [ðoʊz] [bɜ:rdz] , [soʊ] [dʒʌst] [drɔ:] [ðem; ðəm]

'	Hannah	,	you	won't	have	time	to	pick	those	birds	,	so	just	draw	them
-	汉娜	,	你	惯于	有	时间	到	挑选	那些	鸟类	,	所以	只是	画	他们

[ænd; ənd] [skɪn] [ðem; ðəm] .

and	skin	them	.
和	皮肤	他们	.

“汉娜，你没时间去挑选那些鸟，所以你只要画出来然后剥皮就行了。”

[aɪ] [wɑ:nt] [ðem; ðəm] ['roʊstɪd] . -

I	want	them	roasted	.	'
我	想	他们	烤	.	-

我想把它们烤着吃。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

Before	she	recovered	from	her	astonishment	I	had	departed	.
前	她	恢复	从	她	惊讶	我	有	已离开	.

她还没从震惊中回过神来，我就离开了。

[wen'evər] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [daʊn] [sterz] [tʊk] [pleɪs] [aɪ] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

Whenever	a	quarrel	down	stairs	took	place	I	never	interfered	as	long	as	they	did
每当	一个	争吵	向下	楼梯	采取	地方	我	绝不	干扰	作为	长的	作为	他们	做过

[nɑ:t] [tɔ:k] [laʊd] ,

not	talk	loud	,
不是	讲话	大声	,

每当楼下发生争吵时，只要他们不大声喧哗，我从不干涉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ɪf] [aɪ] ['noʊtɪst] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [sʌlks] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [let] [θɪŋz]

but	the	next	day	if	I	noticed	any	one	in	the	sulks	or	a	tendency	to	let	things
但	这	下一个	天	如果	我	注意到	任何	一	在	这	生闷气	或者	一个	趋势	到	让	事物

[goʊ] [baɪ] ,

go	by	,
去	经过	,

但第二天，如果我注意到有人闷闷不乐或者有放任事情发生的倾向，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][wʌn] [ruːm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

I	had	the	furniture	of	one	room	changed	to	another	.
我	有	这	家具	的	一	房间	已更改	到	其他	.

我把一个房间的家具搬到了另一个房间。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪərd] - [ɔːl][hændz] - [tuː; tə][wɜːrk] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][flaɪ] [raʊnd] [soʊ] ,

This	required	'	all	hands	'	to	work	together	,	and	I	made	them	fly	round	so	,
这	必需的	-	全部	双手	-	到	工作	一起	,	和	我	制成	他们	飞	圆形的	所以	,

这需要所有人齐心协力，我让他们忙得团团转。

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd]

that	when	it	was	done	they	were	only	too	happy	to	go	to	lunch	and
那	什么时候	它	曾是	完毕	他们	是	仅有的	也	快乐的	到	去	到	午餐	和

[rest] ,

rest	,
休息	,

事情结束后，他们非常乐意去吃午饭休息。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['meni] [ə; eɪ][dʒoʊk][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [læf] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

and	I	could	hear	many	a	joke	and	pleasant	laugh	rise	from	the	kitchen
和	我	可以	听到	许多	一个	开玩笑	和	令人愉快的	笑	上升	从	这	厨房

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

我能听到从厨房餐桌上传来许多笑话和愉快的笑声。

[wʌn] ['reɪni] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	rainy	evening	,	as	my	sister	and	myself	were	sitting	in	front	of	the
一	下雨	晚上	,	作为	我的	姐姐	和	我	是	坐着	在	正面	的	这

[wʊd] ['faɪər] ,

wood	fire	,
木头	火	,

在一个下雨的傍晚，我和姐姐坐在柴火炉前，

[ɪg'zæktli] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [ðə; ði] ['feɪməs] ['kɑːntrækt] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n]

exactly	two	months	since	the	famous	contract	,	and	very	much	in	the	same	position
确切地	二	几个月	自从	这	著名的	合同	,	和	非常	很多	在	这	相同的	位置

,

,

,

距离那份著名的合同签订已经整整两个月了，而我的处境却几乎没有改变。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

and	talking	over	everything	but	it	,	a	timid	knock	was	heard	.
和	说	超过	一切	但	它	,	一个	胆小	敲	曾是	听到	.

在众人交谈声中，唯独没有听到敲门声，这时传来一声轻微的敲门声。

[aɪ] [sed] - [kʌm] [ɪn] , - [ænd; ənd][sə'bainə, -'biː-] ['entərd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['helθi] [ænd; ənd] [niːt] — [aɪ]

I	said	'	come	in	,	'	and	Sabina	entered	,	looking	very	healthy	and	neat	—	I
我	说	-	来	在	,	-	和	萨比娜	进入	,	寻找	非常	健康	和	整洁的	—	我

['kænɑːt] [seɪ] ['prɪti] ,

cannot	say	pretty	,
不能	说	漂亮的	,

我说"进来吧"，萨宾娜走了进来，看起来很健康也很整洁——我不能说她漂亮。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] .

though	she	had	a	good	figure	.
尽管	她	有	一个	好的	数字	.

虽然她身材很好。

[aɪ]['nevər] [æskt] ['kwestʃənz] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] .
I never asked questions on these occasions .
我 绝不 问 问题 在 这些 场合 .

这些情况下我从未问过问题。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][tɔːk] [ɪn] [ðɪs] , [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
I always made it difficult for them to talk in this , to them ,
我 总是 制成 它 难的 为了 他们 到 讲话 在 这 , 到 他们 ,

我总是让他们很难用这种方式和他们交谈。

['gluːmi] [ruːm] . — [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [θruː] [ðəm'selvz] .
gloomy room . — They had to stumble through themselves .
阴沉 房间 . — 他们 有 到 绊倒 通过 他们自己 .

阴暗的房间。——他们只能跌跌撞撞地摸索前进。

- [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] . -
' Can I speak to you , sir . '
- 能 我 说话 到 你 , 先生 . -

"我可以和您谈谈吗，先生？"

- ['sɜːrt(ə)nli] , [sə'bainə, -'biː-] — [goʊ][ɑːn] . -
' Certainly , Sabina — go on . '
- 当然 , 萨比娜 — 去 在 . -

"当然可以，萨宾娜——继续吧。"

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] — [ðæt] — [aɪ][hæv; həv][keɪm][tuː; tə][seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] -
' I have come to say , sir , that — that — I have came to say , sir , that '
- 我 有 来 到 说 , 先生 , 那 — 那 — 我 有 来了 到 说 , 先生 , 那 -
— [ə; eɪ] [pɔːz] ;
— a pause ;
— 一个 暂停 ;

"先生，我来是要说——先生，我来是要说"——停顿；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['gɪlti] .
she looked very guilty .
她 看起来 非常 有罪的 .

她看起来很内疚。

- [ðæts] [raɪt] , [sə'bainə, -'biː-] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] — [aɪ][ˌʌndər'stænd] — [bʌt; bət]
' That's right , Sabina ; you have come to say that — I understand — but
- 那就是 正确的 , 萨比娜 ; 你 有 来 到 说 那 — 我 理解 — 但
[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][seɪ] ? -
what have you come to say ? '
什么 有 你 来 到 说 ? -

"没错，萨宾娜；你是来表达这个意思的——我明白——但你究竟想说什么呢？"

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][goʊ] , [sɜːr] ! -
' I have come to say , sir , that — I have come to go , sir ! '
- 我 有 来 到 说 , 先生 , 那 — 我 有 来 到 去 , 先生 ! -

"先生，我是来告诉您的——先生，我是来走的！"

[aɪ] [kən'troʊld] [maɪ'self] .
I controlled myself .
我 受控 我 .

我控制住了自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['tʃeɪmbərmeɪd] ; [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] [weɪz] ['θɜːrəli] ; [ænd; ənd][dɪd]
She was an excellent chambermaid ; understood my ways thoroughly ; and did
她 曾是 一个 出色的 女佣 ; 理解 我的 方式 彻底 ; 和 做过
[hɜːr; hər][wɜːrk] [wel] ;
her work well ;
她 工作 出色地 ;

她是一位优秀的侍女，非常了解我的行事方式，工作也做得很好。

[hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['veri] ['stedi] .

had	always	been	respectful	to	me	,	and	was	very	steady	.
有	总是	到过	尊重	到	我	,	和	曾是	非常	稳定的	.

他一直都很尊重我，而且为人非常稳重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] , [bʌt; bət] ['dɪsəplɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] ,

It	would	be	a	great	loss	,	but	discipline	must	be	preserved	,
它	会	是	一个	伟大的	损失	,	但	纪律	必须	是	保存完好	,

这将是一个很大的损失，但纪律必须维护。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ʌp] .

and	my	mind	was	at	once	made	up	.
和	我的	头脑	曾是	在	一次	制成	向上	.

我立刻下定了决心。

[maɪ]['sɪstər] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['sɑːri] [raɪt] [aʊt] .

My	sister	looked	surprised	and	sorry	right	out	.
我的	姐姐	看起来	惊讶	和	对不起	正确的	出去	.

我妹妹一开口就露出了惊讶和歉意的表情。

- [wel] , [sə'bainə, -'biː-] , [wen] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] . -

'	Well	,	Sabina	,	when	do	you	wish	to	go	.	'
-	出色地	,	萨比娜	,	什么时候	做	你	希望	到	去	.	-

“萨宾娜，你打算什么时候走？”

- [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [sɜːr] . -

'	On	Saturday	,	sir	.	'
-	在	周六	,	先生	.	-

“先生，星期六。”

[oʊ] [haʊ] [maɪ] ['sɪstər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

Oh	how	my	sister	wanted	to	speak	,
哦	如何	我的	姐姐	通缉	到	说话	,

我妹妹多么想说话啊！

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tɪn][bɑːks] [ðæt] [held] [ðə; ði]['kɑːntrækt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .

but	I	looked	at	the	tin	box	that	held	the	contract	and	she	bit	her	lip	.
但	我	看起来	在	这	锡	盒子	那	握住	这	合同	和	她	少量	她	唇	.

但我看着装着合同的铁盒，她咬了咬嘴唇。

- ['veri] [wel] , [sə'bainə, -'biː-] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] [wen] [ænd; ənd] [wer]

'	Very	well	,	Sabina	,	you	have	a	perfect	right	to	go	when	and	where
-	非常	出色地	,	萨比娜	,	你	有	一个	完美的	正确的	到	去	什么时候	和	在哪里

[juː; jʊ] [pliːz] ,

you	please	,
你	请	,

“很好，萨宾娜，你完全有权利随时随地去你想去的地方。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [aʊt][æn; ən] ['eksələnt] ['kærəktər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	I	will	take	great	pleasure	in	writing	out	an	excellent	character	for	you	.
和	我	将要	拿	伟大的	乐趣	在	写作	出去	一个	出色的	特点	为了	你	.

我将非常乐意为您塑造一个出色的人物形象。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , (['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ə'kaʊnt] [bʊk]) [ðæt] [ɪz] [tuː] [wiːks] ['weɪdʒɪz] ['meɪkɪŋ] $8 .

Let	me	see	,	(	looking	at	my	account	book	)	that	is	two	weeks	wages	making	$8	.
让	我	看	,	(	寻找	在	我的	帐户	书	)	那	是	二	周	工资	制作	$8	.

让我看看（看着我的账簿），那是两周的工资，一共8美元。

[aɪ]['nevər] [meɪk] ['prez(ə)nts] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ten]['dɑːlər] [bɪl] .

I	never	make	presents	,	but	as	you	are	going	here	is	a	ten	dollar	bill	.
我	绝不	制作	礼物	,	但	作为	你	是	去	这里	是	一个	十	美元	账单	.

我从不送礼物，但既然你要走了，那就给你一张十美元的钞票吧。

[wer] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk]
Where would you like
在哪里 会 你 喜欢

你想去哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[jʊr; jər] [trʌŋk] ['kærid] , [tel] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['tɔməs] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ? -
your trunk carried , tell me and I will send it by Thomas Saturday morning ? '
你的 树干 携带 , 告诉 我 和 我 将要 发送 它 经过 托马斯 周六 早晨 ? -

你的行李箱已经送达了，告诉我一声，我周六早上会安排托马斯把它送过去。

- [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , [sɜːr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [sɜːr] , - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz]
' Oh ! it isn't that , sir , ' said she , ' but — but , sir , ' with the tears
- 哦 ! 它 不是 那 , 先生 , - 说 她 , - 但 — 但 , 先生 , - 和 这 眼泪
['floʊɪŋ] ['ræpɪdli] .
flowing rapidly .
流动 快速 .

"哦！不是那样的，先生，"她说，"但是——但是，先生，"说着，泪水夺眶而出。

- [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , [sə'bainə, -'biː-] ? - ([ðə; ði] [fɜːrst] ['kwestʃən] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] ['bɪznəs]
' Why , what is the matter , Sabina ? ' (the first question apart from business
- 为什么 , 什么 是 这 事情 , 萨比娜 ? - (这 第一的 问题 除 从 商业
[aɪ] [hæd; həd] ['evər] [æskt] .)
I had ever asked .)
我 有 曾经 问 .)

"怎么了，萨宾娜？"(这是我除了谈生意之外问的第一个问题。)

- [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [sɜːr] . -
' I don't want to leave you , sir . '
- 我 不 想 到 离开 你 , 先生 . -

"我不想离开您，先生。"

- [wel] , [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , [ðen] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] ? - (['bɪznəs] ['kwestʃən] .)
' Well , that is strange , then why do you ? ' (business question .)
- 出色地 , 那 是 奇怪的 , 然后 为什么 做 你 ? - (商业 问题 .)

"嗯，这很奇怪，那你为什么这样做呢？"(商务问题)

- [aɪm] ['goʊɪŋ] , [sɜːr] — [aɪm] ['goʊɪŋ] , [sɜːr] , [tuː; tə] — [biː; bi] — ['mærid] ! -
' I'm going , sir — I'm going , sir , to — be — married ! '
- 我是 去 , 先生 — 我是 去 , 先生 , 到 — 是 — 已婚 ! -

"先生，我要去——我要去——结婚！"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .
and she burst into tears .
和 她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然嚎啕大哭起来。

([aɪ] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ɪf] ['kɑːndʒəg(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [prə'duːst] [sʌtʃ]
(I congratulated myself on being a bachelor , if conjugal affection produced such
(我 恭喜 我 在 存在 一个 学士 , 如果 夫妻 感情 生产 这样的
[æn; ən] [ɪ'fekt] .)
an effect .)
一个 影响 .)

(如果夫妻之爱能产生这种效果，那我真为自己是个单身汉而感到庆幸。)

- [oʊ] ! [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] , ['draɪli] .
' Oh ! that's it , ' said I , dryly .
- 哦 ! 那就是 它 , - 说 我 , 干巴巴地 .

"哦！原来如此，"我冷冷地说。

- [wel] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] . -
' **Well I hope you will be happy . '**
- 出色地 我 希望 你 将要 是 快乐的 . -

"我希望你会幸福。"

- [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] , [sɜːr] , [juː; jʊ] — -
' **But you've been so kind , sir , you — '**
- 但 你已经 到过 所以 种类 , 先生 , 你 — -

"但是您真是太好了，先生，您——"

- [ðer; ðər] [naʊ] [stɑːp] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] , - [sed] [aɪ] ,
' **There now stop , I have only tried to be just , ' said I ,**
- 那里 现在 停止 , 我 有 仅有的 尝试 到 是 只是 , - 说 我 ,

"够了，我只是想做到公正，"我说。

['lʊkɪŋ] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [æt; ət][maɪ] ['smaɪlɪŋ] ['sɪstər] ,
looking exultingly at my smiling sister ,
寻找 欣喜若狂 在 我的 微笑 姐姐 ,

我欣喜地看着面带微笑的妹妹，

[huː] [tʊk] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] [stʌd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['meni] [wɪʃɪz]
who took off a little gold stud and gave it to her with many wishes
WHO 采取 离开 一个 小的 金子 钉子 和 给予 它 到 她 和 许多 愿望
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] .
of a happy life .
的 一个 快乐的 生活 .

他摘下一枚小小的金耳钉送给她，并祝她生活幸福。

['evriθɪŋ] [went] [ɑːn] ['regjələrli] [æz; əz] [klɑːk] - [wɜːrk] .
Everything went on regularly as clock - work .
一切 去 在 经常 作为 钟 - 工作 .

一切都按部就班地进行着，如同钟表般精准。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
There was a place for everything , and everything in its place .
那里 曾是 一个 地方 为了 一切 , 和 一切 在 它是 地方 .

每样东西都有它该放的地方，而且每样东西都各归其位。

[wen] [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] ['dʊrɪŋ] [dɪr] ['mɛriːz] [sweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn]
When the bell rang during dear Mary's sway , it continued to ring , and on one
什么时候 这 钟 响铃 期间 亲爱的 玛丽的 摇摆 , 它 持续 到 戒指 , 和 在 一
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

当亲爱的玛丽摇曳时，钟声响起，便一直响个不停，有一次，

[ə; eɪ] [frend] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [sed] :
a friend met me in the street and said :
一个 朋友 遇见 我 在 这 街道 和 说 :

一位朋友在街上遇见我，说道：

- [waɪ] ['wɪljəm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [muːvd] ? -
' **Why William , have you moved ? '**
- 为什么 威廉 , 有 你 已搬 ? -

"威廉，你搬家了吗？"

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [noʊ] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , - [waɪ] [duː]
I replied no , that we were very comfortable where we were , ' why do
我 回复 不 , 那 我们 是 非常 舒服的 在哪里 我们 是 , - 为什么 做
[juː; jʊ][æsk] ? -
you ask ? '
你 问 ? -

我回答说不，我们住的地方很舒服，"你为什么这么问？"

- [ðæts] ['veri] [streɪndʒ] , - [sed] [hiː; hi] , - [wiː; wi] [kɔːld] ['jestərdeɪ] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd]

'	That's	very	strange	,	'	said	he	,	'	we	called	yesterday	at	one	o'clock	and
-	那就是	非常	奇怪的	,	-	说	他	,	-	我们	称为	昨天	在	一	点钟	和

[ræŋ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] .

rang	for	twenty	minutes	.
响铃	为了	二十	分钟	.

“这很奇怪,”他说,“我们昨天一点钟打电话,打了二十分钟。”

[noʊ][wʌn] ['kʌmɪŋ] [wiː; wi] [kən'kluːdid] [juː; jʊ][hæd; həd][left][fɔːr; fər] ['jʊrəp] . -

No	one	coming	we	concluded	you	had	left	for	Europe	.	'
不	一	未来	我们	结束	你	有	左边	为了	欧洲	.	-

因为没人来,我们便推断你已经去了欧洲。

- [noʊ] , - [aɪ] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['rædər] [kən'fjuːzd] , - [ðə; ðɪ]['weɪtər][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][saɪ'ætɪkə]

'	No	,	'	I	said	,	feeling	rather	confused	,	'	the	waiter	I	believe	is	subject	to	sciatica
-	不	,	-	我	说	,	感觉	相当	使困惑	,	-	这	服务员	我	相信	是	主题	到	坐骨神经痛

.

:
.

“不,”我有些困惑地说,“我认为那位服务员患有坐骨神经痛。”

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][ɪz]['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['kænɑːt] [muːv] ,

At	times	he	is	taken	suddenly	and	cannot	move	,
在	时代	他	是	已采取	突然	和	不能	移动	,

有时他会突然被带走,动弹不得。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ðɪ] [bel] , ([aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ] [sed] [soʊ] ,

and	the	reason	we	did	not	hear	the	bell	,	(	I	looked	away	as	I	said	so	,
和	这	原因	我们	做过	不是	听到	这	钟	,	(	我	看起来	离开	作为	我	说	所以	,

而我们没听到铃声的原因是,(我说这话的时候把目光移开了)

) [hɪz; ɪz][kraɪz][ʌv; əv][peɪn][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [hɪr] [jɔːr'self] [spiːk] . -

)	his	cries	of	pain	are	such	that	you	cannot	hear	yourself	speak	.	'
)	他的	哭泣	的	疼痛	是	这样的	那	你	不能	听到	你自己	说话	.	-

他的痛苦呻吟声如此之大,以至于你根本听不到自己说话。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪz] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [rɪŋ] ['stɑːps] ['saʊndɪŋ] .

Now	the	door	is	answered	before	the	first	ring	stops	sounding	.
现在	这	门	是	回答	前	这	第一的	戒指	停止	听起来	.

现在,门铃还没响,门就开了。

[fɔːr; fər][aɪ] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə]['vaɪbreɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][taɪm]

For	I	arranged	it	so	as	to	vibrate	long	enough	to	give	a	person	time
为了	我	安排	它	所以	作为	到	颤动	长的	足够的	到	给	一个	人	时间

[tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn][ɪg'zæktli] [tuː] ['mɪnɪts] ;

to	go	from	any	part	of	the	house	in	exactly	two	minutes	;
到	去	从	任何	部分	的	这	房子	在	确切地	二	分钟	;

因为我特意安排它振动足够长的时间,以便一个人可以在两分钟内从房子的任何角落走出来;

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [rɪŋz] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wʌns] ['evri] [θriː] ['mɪnɪts] .

and	no	man	of	the	world	rings	oftener	than	once	every	three	minutes	.
和	不	男人	的	这	世界	戒指	更频繁	比	一次	每一个	三	分钟	.

世界上没有哪个男人会每三分钟就打电话一次。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] [bʌt; bət][maɪ]['blesɪd; blest]['sɪstər] [suːn] [ɪn'taɪərli] ['fɑːloʊd] [aʊt]

I	would	not	have	written	all	this	but	my	blessed	sister	soon	entirely	followed	out
我	会	不是	有	书面	全部	这	但	我的	蒙福	姐姐	很快	完全	随后	出去

[maɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [ænd; ənd][ɪz] ['ferli] [kən'vɪnst] ,

my	reformation	and	is	fairly	convinced	,
我的	改革	和	是	相当	确信	,

我本来不会写下这些,但我亲爱的妹妹很快就完全接受了我的改变,并且相当确信。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][sets][ə'baʊt]['eni]['mætər] , [hi:; hi][ɪz]['veri] ['θɜ:roʊ] :

as	she	says	,	that	when	a	man	sets	about	any	matter	,	he	is	very	thorough	:
作为	她	说道	,	那	什么时候	一个	男人	套	关于	任何	事情	,	他	是	非常	彻底	:

正如她所说，男人一旦着手做某件事，就会非常认真细致：

[klɪr] ['hedɪd] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [nɑ:t] ['i:zəli] [pʊt] [daʊn] .

clear	headed	;	and	,	above	all	,	not	easily	put	down	.
清除	标题	;	和	,	多于	全部	,	不是	容易地	放	向下	.

头脑清晰；而且，最重要的是，让人爱不释手。

[oʊ] ! [ɪf] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [θɔ:t] [soʊ] !

Oh	!	if	all	women	thought	so	!
哦	!	如果	全部	女性	想法	所以	!

哦！要是所有女人都这么想就好了！

[eɪ] , ['mɪstər] . ['kɔ:dəl] ?

eh	,	Mr	.	Caudle	?
嗯	,	先生	.	考德尔	?

嗯，考德尔先生?

[aɪ] [nu:] [wʌn] ['lɜ:rnɪd] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] ['oʊnli] [dɪ'zaɪrd] [pi:s] [ænd; ənd] [gʊd] [fu:d] .

I	knew	one	learned	gentleman	who	only	desired	peace	and	good	food	.
我	知道	一	学习	绅士	WHO	仅有的	想要的	和平	和	好的	食物	.

我认识一位博学的绅士，他只渴望和平与美食。

[hɪz; ɪz][waɪf]['nevər] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['ɔ:fər][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

His	wife	never	allowed	him	to	offer	a	suggestion	.
他的	妻子	绝不	允许	他	到	提供	一个	建议	.

他的妻子从来不允许他提出建议。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒi:niəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][maɪnd] .

She	called	him	a	genius	,	and	made	him	mind	.
她	称为	他	一个	天才	,	和	制成	他	头脑	.

她称赞他是天才，并让他下定决心。

['fɔ:rmərli] ['meri] [roʊz] ['θɔ:tf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][breɪn] .

Formerly	Mary	rose	thoughtful	,	with	the	pressure	of	business	on	her	brain	.
以前	玛丽	玫瑰	周到	,	和	这	压力	的	商业	在	她	脑	.

玛丽起身时若有所思，脑子里想着生意上的压力。

[æt; ət] [mi:lz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æb'stræktɪd] , ['ɔ:f(ə)n] ['wɜ:rid] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ðə; ði][rɪ'pɑ:zətɔ:ri]

At	meals	she	was	abstracted	,	often	worried	,	and	at	all	times	the	repository
在	餐	她	曾是	摘要	,	经常	担心	,	和	在	全部	时代	这	仓库

[ʌv; əv] [də'mestɪk] ['trʌblz] .

of	domestic	troubles	.
的	国内的	麻烦	.

吃饭时她心不在焉，经常忧心忡忡，总是把家里的烦心事都告诉别人。

[hɜ:r; hər] ['helθi] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] ['mezməˌraɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['peti] ['wɔ:rfer]

Her	healthy	organization	was	altogether	too	mesmerized	by	the	petty	warfare
她	健康	组织	曾是	共	也	着迷	经过	这	小气	战争

[bɪ'loʊ] [sterz] .

below	stairs	.
以下	楼梯	.

她原本健康的组织完全被楼下的琐碎争斗所迷惑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] ['rerli] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

She	was	never	idle	,	and	yet	rarely	accomplished	anything	for	herself	.
她	曾是	绝不	闲置的	,	和	然而	很少	完成	任何事物	为了	她自己	.

她从不闲着，但却很少为自己取得任何成就。

[hɜːr; hər][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ðæt] [ʌv; əv][grænd] [ˈfɪnɪʃər] .

Her	**position**	**in**	**the**	**household**	**might**	**have**	**been**	**called**	**that**	**of**	**grand**	**finisher**	**.**
她	位置	在	这	家庭	可能	有	到过	称为	那	的	盛大	终结者	.

她在家里的地位或许可以称之为"完美收官者"。

[ʃiː; ʃi] [plænd] [wɜːrk][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ɪn] [veɪn] .

She	**planned**	**work**	**and**	**waited**	**for**	**its**	**completion**	**in**	**vain**	**.**
她	计划	工作	和	等待	为了	它是	完成	在	徒劳	.

她制定了工作计划，并徒劳地等待完成。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri][ænd; ənd] [stɪtʃ] — [stɪtʃ] — [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

Finally	**she**	**would**	**bring**	**it**	**into**	**the**	**library**	**and**	**stitch**	**—**	**stitch**	**—**	**all**	**through**	**the**
最后	她	会	带来	它	进入	这	图书馆	和	缝	—	缝	—	全部	通过	这

['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋz] .

pleasant	**evenings**	**.**
令人愉快的	晚上	.

最后，她会把它带到图书馆，在宜人的夜晚一针一线地缝制。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][leɪd][ə; eɪ][plæn] .

I	**knew**	**this**	**,**	**for**	**I**	**laid**	**a**	**plan**	**.**
我	知道	这	,	为了	我	铺设	一个	计划	.

我知道这一点，因为我早有计划。

[wʌn] [ˈeɪprəl][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

One	**April**	**I**	**asked**	**her**	**to**
一	四月	我	问	她	到

四月份的某一天，我问她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[wɜːrk][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈslɪpərz] [ɑːn] [klɔːθ] .

work	**me**	**a**	**pair**	**of**	**slippers**	**on**	**cloth**	**.**
工作	我	一个	一对	的	拖鞋	在	布	.

帮我做一双布艺拖鞋。

[aɪ] [prɪˈzuːm] [ə; eɪ][ˈklevər] [ˈwʊmən] , [ˌʌndɪˈstɜːrbd] ,

I	**presume**	**a**	**clever**	**woman**	**,**	**undisturbed**	**,**
我	怙	一个	聪明的	女士	,	未受干扰	,

我猜想她是一位聪明的、不受打扰的女士。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈlɪvərd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

could	**have**	**delivered**	**them**	**over**	**to**	**me**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**week**	**.**
可以	有	发表	他们	超过	到	我	在	这	结尾	的	这	星期	.

本来可以在周末把它们送到我这儿的。

[naʊ] , [noʊ][wʌn][ɪz] [mɔːr] [ˈklevər][ðæn; ðən][maɪ][ˈsɪstər] ;

Now	**,**	**no**	**one**	**is**	**more**	**clever**	**than**	**my**	**sister**	**;**
现在	,	不	一	是	更多的	聪明的	比	我的	姐姐	;

现在，没有人比我姐姐更聪明;

[jet] [aɪ][dɪd][nɑːt][get] [ðoʊz] ['slɪpərz] [tɪl] [dɪˈsembər] ;

yet	**I**	**did**	**not**	**get**	**those**	**slippers**	**till**	**December**	**;**
然而	我	做过	不是	得到	那些	拖鞋	直到	十二月	;

但我直到十二月才拿到那双拖鞋;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['sædnəs] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	then	she	handed	them	to	me	in	sadness	,	and	said	,	with	an
和	然后	她	递交	他们	到	我	在	悲伤	,	和	说	,	和	一个

[ə'tempt] [æt; ət] ['tʃɪrflnəs] ,

attempt	at	cheerfulness	,
试图	在	愉悦	,

然后她悲伤地把它们递给我，努力让自己显得开心些，说道：

- [dɪr] ['wɪljəm] , [aɪ] [wɜːrkt] [wʌn][maɪ'self] ,

'	dear	William	,	I	worked	one	myself	,
-	亲爱的	威廉	,	我	工作	一	我	,

亲爱的威廉，我自己也做过一个，

[bʌt; bət][maɪ] ['duːtiz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] [huːz]

but	my	duties	are	such	that	I	gave	out	the	other	to	that	poor	woman	whose
但	我的	职责	是	这样的	那	我	给予	出去	这	其他	到	那	贫穷的	女士	谁

['hʌzbənd] [ɪz][æt; ət] [siː] .

husband	is	at	sea	.
丈夫	是	在	海	.

但我的职责决定了我把另一份礼物送给了那位丈夫在海上漂泊的可怜妇人。

[hæznt] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ? -

Has'nt	she	done	it	well	?	'
还没有	她	完毕	它	出色地	?	-

她做得不是很好吗?

[naʊ] , [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] , ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts] ,

Now	,	I	find	her	reading	,	paying	visits	,
现在	,	我	寻找	她	阅读	,	付费	访问	,

现在，我发现她在读书，也经常拜访别人。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] , - ['wɪljəm] ,

and	often	of	an	evening	she	comes	to	me	and	says	,	'	William	,
和	经常	的	一个	晚上	她	来	到	我	和	说道	,	-	威廉	,

而且她经常在晚上来找我说：“威廉，

['wʊdənt] [juː; jʊ][laɪk][sʌm; səm] [nuː] ['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs] [ɪm'brɔɪdəd] ? - [ɔːr] - [kɑːnt][aɪ][mend]

would'nt	you	like	some	new	handkerchiefs	embroidered	?	'	or	'	can't	I	mend
不会	你	喜欢	一些	新的	手帕	绣花	?	-	或者	-	不能	我	修补

['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

anything	for	you	?
任何事物	为了	你	?

您难道不想订做一些绣花的新手帕吗？或者，我能帮您缝补什么东西吗?

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] . -

I	have	just	finished	my	music	and	have	nothing	to	do	.	'
我	有	只是	完成的	我的	音乐	和	有	没有什么	到	做	.	-

我刚完成我的音乐创作，现在无事可做。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mendɪŋ] — [nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['riːdər] — [bʌt; bət] ['mendɪŋ]

On	another	occasion	,	while	she	was	mending	—	not	making	reader	—	but	mending
在	其他	场合	,	尽管	她	曾是	修补	—	不是	制作	读者	—	但	修补

, [hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] [kloʊðz] ,

,	her	children's	clothes	,
,	她	孩子们的	衣服	,

还有一次，当她缝补——不是制作阅读器，而是缝补——她孩子的衣服时，

[aɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ri:d] [wʌn][ʌv; əv] [ɪk] ['mɑ:rvəlz] ['revəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt]
I **offered** **to** **read** **one** **of** **Ik** **Marvel's** **reveries** **of** **a** **bachelor** **,** **a** **special** **favorite**
我 提供 到 读 一 的 伊克 漫威的 遐想 的 一个 学士 , 一个 特别的 最喜欢的
[ʌv; əv][maɪn] .
of **mine** **.**
的 矿 .

我主动提出朗读伊克·马维尔的一篇关于单身汉的幻想曲，这篇幻想曲是我特别喜欢的作品。

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [prə'si:did] .
She **thanked** **me** **,** **and** **I** **proceeded** **.**
她 谢谢 我 , 和 我 继续 .

她向我道谢，我继续前行。

[ɑ:n] ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] ['pærəˌgræf] , [aɪ][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ænd; ənd]
On **finishing** **one** **of** **his** **admirable** **paragraphs** **,** **I** **put** **the** **book** **down** **and**
在 精加工 一 的 他的 令人钦佩的 段落 , 我 放 这 书 向下 和
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed **,**
惊呼 ,

读完他一段精彩的文字后，我放下书，不禁感叹道：

- ['iznt] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] ? -
' **isn't** **that** **capital** **?** **'**
- 不是 那 首都 ? -

“那不就是资本吗？”

[ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][wʌns] , - [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] . -
She **said** **at** **once** **,** **'** **no** **,** **I** **think** **it** **is** **very** **discouraging** **.** **'**
她 说 在 一次 , - 不 , 我 思考 它 是 非常 令人沮丧 . -

她立刻说：“不，我觉得这很令人沮丧。”

- [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] !
' **Discouraging** **!**
- 令人沮丧 !

真令人沮丧！

[waɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['meri] ? -
Why **,** **what** **in** **the** **world** **do** **you** **mean** **,** **Mary** **?** **'**
为什么 , 什么 在 这 世界 做 你 意思是 , 玛丽 ? -

玛丽，你到底是什么意思？

- [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['wɪljəm] , [bʌt; bət][aɪ]['wɑ:znt] ['lɪsnɪŋ] .
' **Excuse** **me** **,** **William** **,** **but** **I** **was'nt** **listening** **.**
- 原谅 我 , 威廉 , 但 我 不是 聆听 .

“对不起，威廉，我刚才没在听。”

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə'nʌðər] [roʊ] [daʊn] [sterz] ,
The **fact** **of** **it** **is** **,** **there** **has** **been** **another** **row** **down** **stairs** **,**
这 事实 的 它 是 , 那里 有 到过 其他 排 向下 楼梯 ,

事实上，楼下又发生了一场争吵。

[ænd; ənd][aɪ][du:] [θɪŋk] [ðæt] [gɜ:rl] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r'self][tu:; tə] [tri:t] ['su:zn] [soʊ]
and **I** **do** **think** **that** **girl** **ought** **to** **be** **ashamed** **of** **herself** **to** **treat** **Susan** **so**
和 我 做 思考 那 女孩 应该 到 是 羞愧 的 她自己 到 对待 苏珊 所以
;
;
;

我认为那个女孩应该为自己这样对待苏珊感到羞耻；

- [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][wʌn]['aʊər][ə; eɪ][ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

-	and	then	for	one	hour	a	topographical	and	analytical	history	of	the
-	和	然后	为了	一	小时	一个	地形	和	分析	历史	的	这

[ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɪntuː] ,

entire	household	was	gone	into	,
全部的	家庭	曾是	已消失	进入	,

然后，他们花了整整一个小时，对整个家庭进行了地形学和分析性的历史回顾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːn] ['ɑːmɔr] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [θruː] [tuː] ['sɛgɝz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

with	a	con	amore	spirit	,	which	lasted	through	two	segars	and	a	glass	of
和	一个	康	爱	精神	,	哪个	持续	通过	二	雪茄	和	一个	玻璃	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

带着爱意，抽了两支雪茄，喝了一杯水。

[aɪ] ['nevər] [spoʊk] .

I	never	spoke	.
我	绝不	辐	.

我从未开口说话。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][tɔːk] ; ['oʊnli][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

On	these	occasions	they	don't	want	you	to	talk	;	only	to	listen	.
在	这些	场合	他们	不	想	你	到	讲话	;	仅有的	到	听	.

在这种情况下，他们不希望你说话，只希望你倾听。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] ['mænər] ,

They	say	in	a	sweet	and	confiding	manner	,
他们	说	在	一个	甜的	和	倾诉	方式	,

他们用亲切而信任的语气说道：

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; - [ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [goʊ] ,

-	you	know	I	have	no	one	to	sympathize	with	me	;	-	and	off	they	go	,
-	你	知道	我	有	不	一	到	同情	和	我	;	-	和	离开	他们	去	,

“你知道我没有人会同情我；”然后他们就走了。

[laɪk][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['poʊps] ['hoʊmər] ,

like	the	recitation	of	Pope's	Homer	,
喜欢	这	背诵	的	教皇的	荷马	,

就像波普朗诵荷马史诗一样，

[meɪd] [baɪ][sʌm; səm] [skuːl] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [soʊ] ['meni]

made	by	some	school	girl	who	has	been	sentenced	to	run	through	so	many
制成	经过	一些	学校	女孩	WHO	有	到过	判刑	到	跑步	通过	所以	许多

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

出自某个被判跑很多条线的女学生之手。

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] ['revəriz] ['ɪntuː][ðer; ðər] [pleɪs] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɜːrt] ,

I	slipped	the	reveries	into	their	place	,	so	that	she	would	not	be	hurt	,
我	滑倒了	这	遐想	进入	他们的	地方	,	所以	那	她	会	不是	是	伤害	,

我用遐想代替了这些，以免她受到伤害。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [θruː] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]

and	I	do	assure	you	that	when	she	had	got	through	I	believe	if	you	had
和	我	做	保证	你	那	什么时候	她	有	得到	通过	我	相信	如果	你	有

[æskt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] - [huː] [dɪ'skʌvərd] [ə'merɪkə] ? -

asked	her	suddenly	'	who	discovered	America	?	'
问	她	突然	-	WHO	发现	美国	?	-

我向你保证，当她听完之后，如果你突然问她“谁发现了美洲？”，我相信她会回答。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] - [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] — [aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] . -

she	would	have	replied	'	An	Irishman	—	I	forget	his	name	.	'
她	会	有	回复	-	一个	爱尔兰人	—	我	忘记	他的	姓名	.	-

她会回答说："一个爱尔兰人——我忘了他的名字。"

['fɔ:rmərli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evər] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['grævəti] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] :

Formerly	there	was	ever	a	business	gravity	about	her	:
以前	那里	曾是	曾经	一个	商业	重力	关于	她	:

她以前总是散发着一种商业气息：

[naʊ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] [ðæt] [lɪt] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ,

now	she	always	appeared	with	a	sweet	smile	that	lit	up	her	countenance	,
现在	她	总是	出现	和	一个	甜的	微笑	那	点燃	向上	她	面容	,

现在她总是面带甜美的笑容，笑容灿烂地照耀着她的脸庞。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['sprɪŋkld] [ɔ:l] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [sʌn] - ['paʊdər] .

as	though	it	had	been	sprinkled	all	over	with	sun	-	powder	.
作为	尽管	它	有	到过	撒上	全部	超过	和	太阳	-	粉末	.

仿佛全身都撒上了防晒粉。

['dɪfɪkəlt] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['meri] [tu:; tə] ['ɔ:rdər] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [æd'væns]

Difficult	indeed	was	it	for	Mary	to	order	anything	without	an	advance
难的	的确	曾是	它	为了	玛丽	到	命令	任何事物	没有	一个	进步

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

对玛丽来说，不提前通知就订购任何东西确实很困难。

[fɔ:r; fər] ['ʌðərwaɪz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [stɑ:rt] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [bɑ:rk] [θru:] [ðə; ðɪ] ['silə]

for	otherwise	she	was	forced	to	start	her	little	bark	through	the	Scylla
为了	否则	她	曾是	强制	到	开始	她	小的	吠	通过	这	斯库拉

[ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] [ʌv; əv] - ['faɪər] ['aɪlənd] ,

and	Charybdis	of	'	fire	island	,
和	卡律布狄斯	的	-	火	岛	,

否则，她就不得不像一艘小船一样，穿过"火岛"的斯库拉和卡律布狄斯。

- ['neɪmli] , - [ðə; ðɪ] ['faɪɜ-z] [tu:] [loʊ] , ['mɑ:m] ; - [ɔ:r] - [aɪv] [dʒʌst] [pʊt] [ɑ:n] [koʊl] , ['mɑ:m] . -

'	namely	,	'	The	fire's	too	low	,	marm	;	'	or	'	I've	just	put	on	coal	,	marm	.	'
-	即	,	-	这	火灾的	也	低的	,	玛姆	;	-	或者	-	我已经	只是	放	在	煤炭	,	玛姆	.	-

即，"炉火太小了，老爷；"或者"我刚加了煤，老爷"。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [ri:dz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [maːrks] [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn]

Now	she	reads	to	me	herself	,	and	marks	the	prettiest	passages	in
现在	她	阅读	到	我	她自己	,	和	标记	这	最漂亮的	段落	在

['tenisn] ,

Tennyson	,
丁尼生	,

现在她自己给我读书，还会标出丁尼生诗歌中最优美的段落。

[wɪtʃ] [noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɔ:gɪdʒd] [baɪ]

which	no	woman	could	find	out	if	her	understanding	had	been	mortgaged	by
哪个	不	女士	可以	寻找	出去	如果	她	理解	有	到过	抵押贷款	经过

['sɜ:rvənt] .

servants	.
仆人	.

如果她的理解力被仆人抵押出去，任何女人都无法得知真相。

[bɪˈfɔːr] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [dɪʃ] [ʌv; əv] [miːt] [wʌz; wəz] [set] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
Before , no matter what dish of meat was set before me , it was always
前 , 不 事情 什么 盘子 的 肉 曾是 放 前 我 , 它 曾是 总是
[draɪ] ,
dry ,
干燥 ,

以前，无论摆在我面前的是什么肉，总是很干。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈgreɪvi] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] .
or the gravy made of butter and water .
或者 这 肉汁 制成 的 黄油 和 水 .

或者用黄油和水制成的肉汁。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [siːn] [ˈmʌt(ə)n] [tʃɔps] [kʌm] [ɑːn] [ˈteɪbl] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪləndz] [ʌv; əv] [miːt]
I have often seen mutton chops come on table looking like little islands of meat
我 有 经常 已见 羊肉 排骨 来 在 桌子 寻找 喜欢 小的 岛屿 的 肉
[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈwɔːtər] ,
surrounded by water ,
包围 经过 水 ,

我经常看到羊排端上桌时，看起来就像一小块一小块的肉岛，被水包围着。

[ɑːn] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [tɪkli] [ˈbendəz] [ʌv; əv] [griːs] .
on which might be detected a tickley benders of grease .
在 哪个 可能 是 检测到 一个 蒂克利 弯管 的 润滑脂 .

上面可能会发现一些油渍。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] ,
Five minutes conversation on my part supplied the deficiency ,
五 分钟 对话 在 我的 部分 供应 这 不足 ,

我花了五分钟时间与他交谈，弥补了这一不足。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [wʌn] [kæn; kən] [ʌv; əv] [lɑːrd] [tuː; tə] [ˌaʊtˈlæst] [sɪks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ˈoʊldən] [taɪmz] .
and caused one can of lard to outlast six of those in olden times .
和 导致 一 能 的 猪油 到 坚持到最后 六 的 那些 在 古老的 时代 .

这使得一罐猪油比古代的六罐猪油都耐用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wen] [aɪ] [fɜːrst] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ðə; ði] [kʊk] [meɪd] [wʌn] [ˈstrʌg(ə)l] — [bʌt; bət] [ˈoʊnli]
When I first took charge of the kitchen , the cook made one struggle — but only
什么时候 我 第一的 采取 收费 的 这 厨房 , 这 厨师 制成 一 斗争 — 但 仅有的
[wʌn] .
one .
一 .

我刚接管厨房时，厨师遇到了一件棘手的事——但也只有一件。

[ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [sʌtʃ] [ˈɪgnərəns] [ɔːr] [ɪnˈdɪfrəns] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] ,
The reply to her question indicated such ignorance or indifference on my part ,
这 回复 到 她 问题 表明的 这样的 无知 或者 漠不关心 在 我的 部分 ,

我对她问题的回答表明了我对此的无知或漠不关心。

[ðæt] [ˈevriθɪŋ] [səˈdʒestɪd] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [æz; əz] [dəˈrektɪd] , [ænd; ənd] [wel] [dʌn] .
that everything suggested in future was served as directed , and well done .
那 一切 建议 在 未来 曾是 服务 作为 指导 , 和 出色地 完毕 .

今后提出的所有建议都已按指示执行，并且做得很好。

['hævɪŋ] ['ɔ:rdərd] ['meni] ['dɪʃɪz] [wʌn] [deɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɑ:ʃɪŋ] [ɔ:r]
Having **ordered** **many** **dishes** **one** **day** **—** **I** **don't** **know** **whether** **it** **was** **washing** **or**
拥有 订购 许多 菜肴 一 天 — 我 不 知道 无论 它 曾是 洗涤 或者
['aɪərnɪŋ] [deɪ] ,
ironing **day** **,**
熨烫 天 ,

有一天我点了很多菜——我不知道那天是洗碗日还是熨烫日，

[aɪ]['nevər] [ju:st] [tu:; tə][æsk] : [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪn'gri:diənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['pʊdɪŋ] ,
I **never** **used** **to** **ask** **:** **I** **also** **gave** **the** **ingredients** **of** **a** **very** **nice** **pudding** **,**
我 绝不 用过的 到 问 : 我 还 给予 这 原料 的 一个 非常 好的 布丁 ,

我以前从不问：我还给出了制作美味布丁的配料。

[ænd; ənd] [sed] - [kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] [ðæt] ? -
and **said** **'** **can** **you** **make** **that** **?** **'**
和 说 - 能 你 制作 那 ? -

然后问："你能做那个吗？"

- [aɪ] [noʊ] [haʊ] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][kɑ:nt][tu:; tə] - [deɪ] . -
' **I** **know** **how** **,** **sir** **,** **but** **can't** **to** **-** **day** **.** **'**
- 我 知道 如何 , 先生 , 但 不能 到 - 天 . -

"我知道怎么做，先生，但今天不行。"

- [waɪ] [nɑ:t] ? -
' **Why** **not** **?** **'**
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ɔ:rdərz] ,
' **There** **is** **no** **room** **in** **the** **oven** **,** **you** **have** **filled** **it** **with** **your** **orders** **,**
- 那里 是 不 房间 在 这 烤箱 , 你 有 已填 它 和 你的 订单 ,

"烤箱里没地方了，你们的订单都满了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [beɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] . -
and **it** **is** **impossible** **to** **bake** **it** **this** **afternoon** **.** **'**
和 它 是 不可能的 到 烤 它 这 下午 . -

今天下午不可能把它烤出来。

- [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [beɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ? -
' **You** **cannot** **bake** **it** **,** **then** **?** **'**
- 你 不能 烤 它 , 然后 ? -

"那你就不能烤着吃吗？"

- [noʊ] , [sɜ:r] . -
' **No** **,** **sir** **.** **'**
- 不 , 先生 . -

"不，先生。"

- [ðen] [brɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] ! -
' **Then** **broil** **it** **!** **'**
- 然后 烤 它 ! -

"那就烤着吃！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神